

**Universidad de Granada**  
Departamento de Traducción e Interpretación

**Programa Interuniversitario de Doctorado**  
**Traducción, Sociedad y Comunicación**

**ASPECTOS SEMÁNTICOS DE LA HIPÉRBOLE  
EN ALGUNOS TEXTOS ÁRABES TRADUCIDOS  
AL CASTELLANO**

Tesis doctoral  
Presentada por Wamidh Munther Jaied  
Dirigida por Dr. Miguel Hagerty Fox

Granada 2010

Editor: Editorial de la Universidad de Granada  
Autor: Wamidh Munther Jaied  
D.L.: GR 4044-2011  
ISBN: 978-84-694-6680-3

# Índice analítico

<u>TEMA</u>	<u>PAGINA</u>
Índice	I
Dedicatoria	V
Agradecimiento	VI
<b>0. INTRODUCCIÓN</b>	1
0.1 <b>Importancia del estudio</b>	5
0.2 <b>Objetivo del estudio</b>	6
0.2.1. Objetivos generales	6
0.2.2. Objetivos específicos	8
0.3. <b>Hipótesis</b>	9
0.4. <b>Metodología</b>	9
<b>1. LENGUA ÁRABE</b>	
1.1 <b>Introducción a la lengua árabe</b>	12
1.1.1. Lengua árabe	12
1.1.2. Lengua árabe y su relación con el castellano	13
1.2. <b>Importancia de la lengua árabe</b>	16
1.3. <b>Aspectos lingüísticos del árabe</b>	17
1.3.1. Escritura y alfabeto	17
1.3.1.1 Observaciones generales sobre la escritura y alfabeto árabe	20
1.3.2. Gramática	20
1.3.2.1. Verbo y su sujeto	20
1.3.2.2. Las frases en árabe	21
1.3.2.3. Pronombres personales en árabe	23
1.3.2.4. Género	24
1.3.2.5. Observaciones generales sobre la gramática árabe	24
1.4. <b>Periodos más destacados de la traducción árabe</b>	24
14.1. La traducción y el surgimiento del Islam	25
1.4.2. La traducción árabe durante el periodo del Califato Omeya	27
1.4.3. La traducción árabe durante el periodo del Califato Abbasí	28
1.4.4. La traducción árabe en al-Ándalus	31
1.4.5. La traducción árabe durante la era moderna hasta nuestros días	33
1.5. <b>Aspectos problemáticos en la traducción de la lengua árabe</b>	34
1.5.1. Problemas generales	35

1.5.1.1. La fuga de cerebros	35
1.5.1.2. Escasez de instituciones de traducción	37
1.5.2. Problemas específicos	38
1.5.2.1. La diglosia	38
1.5.2.1.1. Orígenes de la diglosia	38
1.5.2.1.2. La diglosia en la lengua árabe	39
1.5.2.1.2.1. Árabe clásico, literal o culto	40
1.5.2.1.2.2. Árabe coloquial o dialectal	40
1.5.2.2. Arabización y traducción	40
1.5.2.3. Expresiones hiperbólicas	44
<b>2. ASPECTOS DE LA HIPÉRBOLE</b>	
<b>2.1. Introducción</b>	46
<b>2.2. Hipérbole y exageración: examen etimológico</b>	47
<b>2.3. Definición de la hipérbole</b>	48
2.3.1. Definición occidental de la hipérbole	48
2.3.2. Definición árabe de la hipérbole	52
<b>2.4. Tipos de hipérbole</b>	53
2.4.1 Exageración o notificación -	54
2.4.2. Sobreexageración -	56
2.4.2.1. Sobreexageración con las partículas –	57
2.4.2.1.1. Sobreexageración con la partícula –	57
2.4.2.1.2. Sobreexageración con la partícula –	60
2.4.2.1.3. Sobreexageración con la partícula –	60
2.4.2.2. Sobreexageración sin las partículas –	62
2.4.3. Extrema exageración -	64
2.4.3.1. Extrema exageración / aceptable –	66
2.4.3.2. Extrema exageración / inaceptable –	71
<b>2.5. Función de la hipérbole</b>	73
2.5.1. La hipérbole como simple exageración	74
2.5.2. La hipérbole como elogio	75
2.5.3. La hipérbole como manifestación de ideas	77
2.5.4. La hipérbole como ironía	78
<b>2.6. Hipérbole y figuras del discurso</b>	79
<b>2.7. Retórica e hipérbole</b>	81

<b>2.8. Opiniones sobre el uso de la hipérbole</b>	83
2.8.1. Opiniones contrarias al uso de la hipérbole	83
2.8.2. Opiniones a favor del uso de la hipérbole	85
2.8.3. Otras opiniones sobre el uso de la hipérbole	86
<b>3. EVALUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE LA HIPÉRBOLE EN LOS DIFERENTES TEXTOS</b>	
<b>3.1. Introducción</b>	87
<b>3.2. Traducción: historia y teoría</b>	89
3.2.1. Breve repaso de las etapas más destacadas de la historia de la traducción en Occidente	89
3.2.2. Teorías de la traducción	93
3.2.2.1. Enfoques interlingüísticos	94
3.2.2.2. Enfoques interculturales	95
3.2.2.3. Enfoques intertextuales	95
3.2.3. Criterios para evaluar las traducciones	96
<b>3.3. Hipérbole en los textos religiosos –</b>	100
3.3.1. Significado del Corán y el hadiz	101
3.3.2. La traducción al castellano del Corán y el hadiz	102
3.3.3. La evaluación de la hipérbole en algunos textos coránicos	105
3.3.3.1. Azora de los Rebaños -	106
3.3.3.2. Azora de los Aposentos privados -	109
3.3.3.3. Azora de Lokman -	112
3.3.3.4. Azora de al-Tawba -	114
3.3.4. La evaluación de la hipérbole en algunos textos del hadiz	116
3.3.4.1. Hadiz del libro del Ayuno –	117
3.3.4.2. Hadiz del libro de las Excelencias del Corán –	119
3.3.4.3. Hadiz del libro del Matrimonio –	123
3.3.5. Resumen sobre la traducción de la hipérbole en los textos religiosos	125
<b>3.4. Hipérbole en los textos literarios –</b>	127
3.4.1. La traducción al castellano de <i>Las mil y una noches</i> y la poesía árabe	127
3.4.2. La evaluación de la hipérbole en algunos textos de <i>Las mil y una noches</i>	129
3.4.2.1. Cuento del Sindbad Marino –	130
3.4.2.2. Cuento de ‘Alī bn Bakkār –	133

3.4.2.3. Cuento de Hārūn al-Rašīd con Muḥammad bn ‘Alī al-Ŷawāhirī	136
–	
3.4.3. La hipérbole en la poesía árabe –	139
3.4.3.1. Poesía árabe antigua	141
3.4.3.2. La hipérbole en la poesía árabe antigua	142
3.4.3.2.1. Poesía de al-Farazdaq –	142
3.4.3.2.2. Poesía de Ŷarīr –	145
3.4.3.2.3. Poesía de al-Mutanabbī –	149
3.4.3.2.4. Poesía de Abū al-’Allā al-Ma’arrī –	153
3.4.3.3. Poesía árabe moderna	155
3.4.3.4. La hipérbole en la poesía árabe moderna	156
3.4.3.4.1. Poesía de Nizār Qabbānī –	156
3.4.3.4.2. Poesía de Badr šākir al-Sayyāb –	161
3.4.3.4.3. Poesía de Ṣalāḥ Niyāzī –	164
3.4.3.4.4. Poesía de Naŷm Muḥsn –	165
3.4.4. Resumen sobre la traducción de la hipérbole en los textos literarios	170
<b>4. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b>	
4.1. Conclusiones	171
4.2. Recomendaciones	174
<b>5. BIBLIOGRAFÍA</b>	
5.1. Fuentes primarias en árabe	177
5.2. Fuentes primarias en castellano	177
5.3. Fuentes secundarias en árabe	179
5.4. Fuentes secundarias en castellano	181
5.5. Fuentes secundarias en otros idiomas	184
5.6. Fuentes de revistas, periódicos, publicaciones, agencias e Internet	187
<b>ANEXO</b>	
Introducción y resumen de la tesis doctoral en lengua árabe	190

## Dedicatoria –

Primero y ante todo, me gustaría dedicar esta tesis a la familia de mi director y amigo Dr. Miguel Hagerty Fox fallecido poco antes de la lectura de esta tesis, pero que siempre tendrá un espacio en mi corazón, donde se mantendrá vivo en mis recuerdos.

A mi esposa Suheir y a mis hijos Hanin, Ghassik y Haidar por animarme en este largo camino, soportando y comprendiendo con estoica paciencia la dedicación que requiere la realización de una tesis.

A mi padre Munther Jaied Muhsin y mi madre Fathiya Atrah, que con sus esfuerzos, perseverancia y apoyo ilimitable, estoy donde estoy.

A mis hermanos Ashraf, Akram, Yasmín y mi tía Shukria Atrah, por haber compartido tantos momentos de mi vida y por darme aliento para continuar luchando en esta vida.

Y por último, pero no menos importante a mi país Irak, por su grandeza pese al sufrimiento que siempre le tocó a lo largo de la historia. A España, ese magnifico país que me brindó esta oportunidad.

## **Agradecimiento -**

Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a mi director y tutor de tesis, Dr. Miguel Hagerty Fox que ya no esta con nosotros, pero su esfuerzo, dedicación, paciencia y amistad han sido fundamentales para mi formación como investigador. Él ha inculcado en mí un sentido de seriedad, responsabilidad y rigor académico sin los cuales no podría tener una formación completa como investigador. A su manera, ha sido capaz de ganarse mi lealtad y admiración, así como sentirme en deuda con él por todo lo recibido durante el resto de mi vida.

También me gustaría agradecer al Dr. Francisco Moscoso García y al Dr. Roberto Mayoral, por brindarme la ayuda y los consejos cuando más la necesitaba.

En general a todas y cada una de las personas que han vivido conmigo la realización de esta tesis doctoral, con sus altos y bajos y que no necesito nombrar porque tanto ellas como yo sabemos que desde los más profundo de mi corazón les agradezco el haberme brindado el apoyo, colaboración, ánimo y sobre todo cariño y amistad.

LES AGRADEZO ENORMEMENTE.

.

# 0. INTRODUCCIÓN

Traducir, como cualquier actividad científica y profesional, exige una gran dosis de ética y responsabilidad. La traducción, siendo un esfuerzo basado fundamentalmente en el lenguaje, a menudo ha sido tendenciosa y rara vez imparcial. La objetividad en la traducción o en otros campos del pensamiento, si no es imposible, al menos es un propósito difícil de realizar, puesto que los traductores como personas están influenciados por opiniones, ideologías y distintas circunstancias, de manera que pueden dejar sus huellas en el trabajo consciente o inconscientemente. Los antiguos pensadores y traductores se dieron cuenta de esta realidad y la representaron en sus dichos como es el caso de la expresión italiana “*traduttore, traditore*”, sabiendo que el traductor no podía ceñirse literalmente al texto original, sino que se veía obligado a cambiar y modificar y por consiguiente a “traicionar”, con el fin de conseguir un resultado satisfactorio y aceptado para el lector del texto traducido.

Este caso se produce de manera muy especial en el mundo árabe en donde el traductor corre cierto riesgo al traducir o intentar tocar algunos temas como es el caso del campo político o religioso e incluso el literario, debido a que incluso hoy en día son temas que están considerados tabúes, pecados o incluso que atentan contra los principios de la sociedad no solo árabe sino también la musulmana.

La traducción hoy en día se ha convertido en una necesidad imprescindible y que contribuye al encuentro y el entendimiento entre los pueblos y la convivencia entre los seres humanos, además de ser un medio esencial para el intercambio de conocimiento, cultura, opiniones e ideas entre las naciones en diversos campos intelectuales y científicos. En este marco, la traducción podría jugar, y seguro que jugará, un papel fundamental en la llamada Alianza de las Civilizaciones, que promueve España y que goza de gran apoyo a nivel internacional. La traducción es al mismo tiempo un factor necesario para la constitución de cualquier civilización en cualquier tiempo y lugar. Podemos citar como ejemplo el caso de la civilización árabe, que no hubiera podido llegar a lo que ha llegado si no hubiese sido por la traducción de los libros de ciencia elaborados por romanos, indios y persas. Incluso podemos afirmar que

en casi todos los renacimientos culturales, como en el caso del renacimiento europeo, la traducción juega un papel esencial.

El oficio de la traducción, escasamente valorado en la mayoría de los casos, requiere el trabajo de los profesionales especializados en este campo, por lo que es necesario coordinar los esfuerzos para formar una generación de traductores cualificados en todo el mundo, en todas las especialidades y en todos los campos existentes.

Teniendo en cuenta la importancia de la traducción y centrándonos en el campo de la lengua árabe, hemos elegido en esta investigación abordar los aspectos semánticos de las hipérboles en algunos textos árabes traducidos al castellano. Según nuestra opinión, esta es una investigación que podría aportar una gran aclaración sobre algunas cuestiones esenciales, facilitar la comprensión de la lengua árabe y, a su vez, podría ayudar a los estudiantes e investigadores interesados a comprender de una forma u otra la traducción de la hipérbole del árabe al castellano.

La traducción en el mundo árabe plantea diversos problemas, esencialmente de tipo político, social, cultural y técnico, cuya dificultad es patente en la desventaja a todos los niveles de la sociedad árabe y la complejidad de su lenguaje. Nosotros reconocemos que hablar de los problemas de la traducción en el mundo árabe e intentar resolverlos en la actualidad es como hablar de una fantasía para nosotros y para todos aquellos intelectuales árabes que seguramente desean que un día sea realidad esa fantasía en sus países, no solo por ser la clase que más puede llegar a comprender e intentar resolver estos problemas, sino también por la impotencia que estamos seguros sufren por no poder participar en la difusión de ciertas traducciones de gran beneficio para el desarrollo de la sociedad árabe.

Aunque nosotros sabemos que nos encontraremos con muchas dificultades futuras, como por ejemplo que nuestra investigación no sea del agrado de algunos, estamos decididos a correr este riesgo, ya que consideramos esta investigación como intento de añadir un grano de arena o una gota en el océano para el entendimiento de nuestra sociedad árabe y musulmana. La otra dificultad con que nos podemos encontrar, que es de tipo técnico, consiste en la difícil tarea de encontrar fuentes bibliográficas,

diccionarios, glosarios, libros, documentos y artículos en lengua árabe en España relacionados con el tema de la investigación, eso sí, intentaremos resolver este obstáculo de la mejor forma posible mediante la búsqueda intensa de material y documentación necesaria.

La hipérbole constituye uno de los rasgos lingüísticos más utilizados dentro de lengua árabe más utilizados tanto antigua como actualmente, es decir, desde los tiempos preislámicos hasta hoy en día. La hipérbole siempre ha sido considerada como una manifestación intencionada para dar importancia a algo o viceversa, en donde su uso ha venido desarrollándose de generación en generación. Una gran muestra de esos rasgos lingüísticos los encontramos en las expresiones de los textos religiosos y literarios. La lengua árabe otorgó gran importancia a las expresiones hiperbólicas como medio de expresión a todos los niveles; en los mismos textos del sagrado Corán encontramos un gran número de expresiones hiperbólicas que deben ser comprendidas e interpretadas de forma exacta a la hora de traducir este texto sagrado para todos los musulmanes del mundo.

Las hipérbolas, que no son más que exageraciones, son consideradas el reflejo de la forma del habla y la tradición de los pueblos. Su contenido puede expresar de manera fidedigna la importancia de lo expresado, en ellas es donde se recoge todo tipo de sentimientos, ideas o filosofía de la vida. Las formas lingüísticas de las expresiones hiperbólicas, aunque varían de una sociedad a otra, tienen el mismo sentido general.

Siempre nos hemos preguntado quién de nosotros no ha utilizado la exageración de alguna forma u otra, a veces sin darnos cuenta de que lo estamos haciendo, y muchas veces de forma intencionada o no intencionada. Las expresiones de exageración representan un factor importante del habla y de la expresión lingüística no sólo en el árabe sino en todos los idiomas incluso en aquellos que nunca habíamos escuchado hablar, ejemplos de estas expresiones en lengua árabe pueden ser los siguientes:

*Salió como un rayo*

*Mil gracias*

*Su belleza vuelve loco*

O en castellano como:

*Eres más lento que una tortuga*

*Con mi llorar las piedras enternecen*

*Me muero por verle*

Todas las expresiones señaladas anteriormente son sólo una muestra de muchas otras similares que representa un claro ejemplo de la hipérbole que puede dominar y destacar tanto en el lenguaje popular como en el lenguaje culto.

Expresiones de este tipo pueden plantear serios problemas para el traductor de origen árabe o español que intenta convertirlas al castellano. Todas las exageraciones o expresiones hiperbólicas en general presentan algún tipo de dificultad a la hora de traducirlas. Teniendo en cuenta esta dificultad esta investigación abordará las exageraciones representadas en algunos textos árabes religiosos como los “coránicos y de hadiz”, o literario como “*Las mil y una noches* y la poesía árabe antigua y moderna”, debido a que estos campos son importantes a la hora de querer entender la sociedad y cultura árabe.

Las exageraciones, tanto en las conversaciones del día a día como en aquellas que existen en textos anteriormente señalados, todas ellas pertenecen a una importante figura del habla que tiene un estatus importante en la lengua y la literatura y que se denomina hipérbole.

La hipérbole es una figura del lenguaje expresada a través de la exageración obvia y deliberada. No está pensada para ser tomada en sentido literal. Está pensada como un recurso común tanto poético como dramático. La función principal de las expresiones hiperbólicas es la exageración, que a su vez es una sobreafirmación, engrandeciendo más allá del límite de la verdad; es una representación desproporcionada. De hecho, la hipérbole tiene muchas funciones y se usa para muchos propósitos en el lenguaje y la literatura.

En la presente investigación, no vamos a tratar la hipérbole que se emplea frecuentemente en las conversaciones del día a día, es decir hipérboles a nivel popular, sino la hipérbole que existe en textos árabes, tanto textos árabes religiosos “coránicos y hadiz”, como literarios “*Las mil y una noches* y la poesía árabe antigua y moderna”. La razón detrás de esta elección es que el uso de la hipérbole es a nivel de la oración, y es utilizada de forma intencionada y para propósitos específicos que están muy pensados por parte del escritor o el narrador mientras que la hipérbole que se usa en las conversaciones diarias se utiliza muchas veces de forma no intencionada, es decir sin pensar en ella, por ello, está más allá de nuestro objetivo y no será tratada en la presente tesis aunque sí que puede surgir algún que otro ejemplo como explicación o comparación.

### **0.1. Importancia del estudio:**

**PRIMERO:** A nuestro mejor entender, no se ha hecho un intento extenso de estudiar las frases y expresiones hiperbólica traducidas de la lengua árabe al castellano de una forma tan amplia como se intentará realizar en esta investigación. Esto se puede aplicar tanto a estudiantes e investigadores árabes como españoles. Por tanto, esperamos que esta investigación pueda ayudar a rellenar un vacío en el estudio de la naturaleza de la hipérbole y en los métodos usados en su traducción a otra lengua, que en este caso es el castellano.

**SEGUNDO:** Los diferentes tipos de uso de las frases y expresiones hiperbólicas proveen una buena evidencia de la dificultad en la tarea de traducción, de ahí nuestro interés por este tema, ya que lo consideramos un tema que podemos calificar como de una amplia importancia para el traductor, en especial para aquellos traductores que se inclinan por el género de la traducción de textos religiosos y literarios sea de la lengua árabe a la lengua castellana o viceversa.

## **0.2. Objetivos:**

### **0.2.1. Objetivos generales:**

Teniendo en cuenta que las expresiones hiperbólicas árabes utilizadas en la actualidad han sufrido algunos cambios debido al paso de los tiempos, hemos escogido algunas de las expresiones hiperbólicas representadas en los textos religiosos y literarios, que serán el eje del tercer capítulo de nuestra tesis.

Como las expresiones hiperbólicas son la suma de expresiones, y son el reflejo de normas y formas de habla y expresión comunes en la vida del ser humano, uno de los objetivos más destacados de esta tesis consiste en describir y definir los diferentes tipos de hipérbolos existentes en lengua árabe, además de intentar ofrecer a los traductores un contraste de las traducciones de la hipérbole para que puedan beneficiarse estableciendo el contacto entre dos realidades o culturas árabe y castellana.

Los retóricos y semánticos árabes han prestado mucha más atención al asunto de la clasificación de los tipos de la hipérbole que la que prestaron los retóricos y semánticos occidentales. La razón de este profundo interés, como es el caso de los demás derivados de la retórica, yace en los estudios de los textos árabes religiosos “coránicos y hadiz”, y literarios “*Las mil y una noches* y la poesía árabe antigua y moderna”, que gozan de diversas frases y expresiones de este índole.

La importancia de la hipérbole en la literatura árabe en general conllevó que los retóricos árabes desarrollaran este concepto hasta el punto de dividirlo en tres tipos diferentes, dependiendo del grado de exageración implicada en la estructura de la expresión o la frase empleada en el texto. Estos tipos son:

1. “**al-Mubālaġa** –                    o **al-Tablīġ** -                    ” su significado en castellano equivaldría a la **Exageración**.

2. “**al-Iġrāq** -                    ” su significado en castellano equivaldría a la **Sobreexageración**.

3. “**al-Ġulū** -                    ” su significado en castellano equivaldría a la **Extrema exageración**. Eso sí, hay que señalar que **al-Ġulū** –                    está dividido a su vez, según la retórica árabe, en dos subcategorías que son: **al-Ġulū al-Maqbūl** –                    , es decir, extrema exageración aceptable y **al-Ġulū al-Mardūd** –                    es decir, extrema exageración inaceptable.

Todas estas clasificaciones de los diferentes tipos de hipérbole en la retórica árabe si se usan en un texto deben ser tomadas en cuenta cuando se pasan, o mejor dicho, se traducen al castellano con el fin de traducirla con tanta precisión como debe ser. Cabe mencionar que la literatura producida por los retóricos y semánticos árabes sobre el uso efectivo del lenguaje dentro del dominio de la hipérbole es muy extensa.

Las hipérbolas, en este caso las árabes que serán tratadas en esta investigación, no se utilizan únicamente en los textos religiosos o literarios, sino que la hipérbole se puede encontrar hoy en día en todo tipo de textos que nos podemos imaginar, es decir en todo tipo de estructuras lingüísticas, excepto algunos textos científicos o económicos en donde la exageración no tiene cabida debido a que este tipo de textos son de ciencias exactas. Tal vez el área donde más podemos notar la hipérbole es en la publicidad en donde su uso es imprescindible para hacer llegar al oyente o lector la importancia del producto, conllevando alzar la venta del producto anunciado.

Debido a los distintos matices de significado, ya sean literales, metafóricos o pragmáticos, las expresiones que incluyen características hiperbólicas requieren ser volcadas de manera muy precisa a las otras lenguas, en este caso a la lengua castellana, pues estas expresiones en caso de que no sean traducidas de forma correcta podrían, en

algunos textos, afectar de forma significativa o podrían alterar la dirección que apunta el autor del texto en cuestión.

### **0.2.2. Objetivos específicos:**

La elección de la hipérbole como tema de nuestra tesis se debió a que hemos estado siempre, familiarizados con las expresiones hiperbólicas. Las conversaciones de familiares y amigos siempre existían alguna que otra expresión hiperbólica que indicaban la exageración y reexaltación de las conversaciones. Sin embargo, existe una carencia notable de estudios sobre esta figura retórica a pesar de ser una figura destacada a nivel de los discursos, literatura y habla cotidiana. Por eso, intentaremos por medio de este humilde estudio contribuir a aclarar esta laguna sobre las traducciones de las expresiones hiperbólicas de la lengua árabe al castellano.

Esta investigación intentará examinar todas las posibles características en el área de la hipérbole en las lenguas árabe y castellana. Esta investigación será un intento de establecer el impacto de las diferencias en el tratamiento de este concepto y sus aplicaciones en la traducción de los textos árabes religiosos “coránicos y hadiz”, y literarios “*Las mil y una noches* y la poesía árabe antigua y moderna” traducidos al castellano, mediante los siguientes puntos:

1. Dar a conocer brevemente a la comunidad científica e interesados la historia de la lengua árabe en general, su relación con el castellano, y algunos de sus aspectos lingüísticos, además de los períodos más destacados de la traducción árabe y sus principales problemas.

2. Describir la naturaleza, función y concepto de hipérbole como artefacto retórico empleado en los textos árabes religiosos y literarios.

3. Estudiar la literatura de retóricos y semánticos occidentales sobre la hipérbole para identificar la posición de la presente investigación entre estas contribuciones.

4. Estudiar la literatura de retóricos y semánticos árabes sobre el tema y señalar sus contribuciones al desarrollo de este concepto y las razones detrás de ellas con ilustración de una gran cantidad de ejemplos.

5. Valoración, análisis y crítica de las traducciones de las expresiones hiperbólicas en los textos religiosos y literarios traducidos al castellano.

6. Proponer traducciones alternativas a las expresiones hiperbólicas en los textos religiosos y literarios seleccionados.

### **0.3. Hipótesis:**

La presente tesis propone que las expresiones o frases hiperbólicas, en especial las usadas en los textos religiosos y literarios árabes, apenas pueden ser traducidas al castellano sin algún tipo de pérdida semántica excepto aquellas hipérboles de los refranes y dichos en donde puede existir una gran similitud. Esto es debido a varias causas entre ellas: la literalidad; la falta de comprensión del texto original y el desacierto a la hora de elegir los equivalentes y ordenar el texto traducido. Todas estas causas no solo pueden derivar en la pérdida semántica de tales expresiones hiperbólicas de los textos originales, sino incluso a crear ambigüedad en los textos traducidos.

### **0.4. Metodología:**

La estructura la tesis constará de tres capítulos principales. El primero es un panorama histórico sobre la lengua árabe que estará dividido en cinco apartados, el primero será una introducción a la lengua árabe y su relación con el castellano. El segundo hablará de la importancia de la lengua árabe. El tercero abarcará los aspectos lingüísticos como son la escritura, el alfabeto y la gramática. El cuarto apartado estará dedicado a los períodos más destacados de la traducción árabe, desde la era preislámica hasta nuestros días. Por último, el quinto ofrecerá un repaso a los problemas generales y específicos que afronta la lengua árabe.

En cuanto al segundo capítulo estará dedicado a los aspectos de la hipérbole, el cual pretendemos que sea una revisión de los aspectos de la hipérbole como son las definiciones, funciones y tipos de hipérbole con una gran cantidad de ejemplos principalmente poéticos, además de la relación de la hipérbole con otras figuras del habla y revisar los puntos de vista referentes al uso de la hipérbole y la relación de la misma con la retórica.

El tercer capítulo, constituye el cuerpo central de la tesis en donde se ve reflejada la parte aplicada con la evaluación, el análisis y la crítica de la traducción de la hipérbole en los textos seleccionados. Estará dividido en cuatro apartados; el primero

será una introducción al proceso que se llevará a cabo en el tercer capítulo. El segundo apartado estará dedicado a la historia y teoría de la traducción; dentro de ellos realizaremos un breve repaso a las teorías occidentales más destacadas de la traducción a partir del siglo XX. Los apartados tres y cuatro estarán dedicados a la evaluación de las expresiones hiperbólicas en los textos religiosos “Corán y hadiz”, y literarios “*Las mil y una noches* y la poesía árabe tanto antigua como moderna”. Esta evaluación se llevará a cabo mediante una variedad de ejemplos de distintas fuentes, aunque la base esencial de la tesis estará basada en las siguientes fuentes primarias en árabe y en castellano:

1. Bn Ali al-Askalani, Ahmed (2000): *Fath al-Bari sarhe Sahih al-Bujari*. Al-Riyad: Edición y publicación Dar al-Salam.
2. Al-Imam Jarallah Mahmud, Abi al-Kasim (1995): *al-Kashaf volúmenes II, III y IV*. Beirut: Editorial Dar al-Kutub al-Ilmia.
3. Ali Al-Sabuni, Mohammad (1981): *Safwat al-Tafasir volúmenes I, II y III*. Beirut: Editorial Dar al-Quran al-Karim.
4. *El Sagrado Corán*. Ministerio de Asuntos Religiosos. Editorial Complejo del Rey Fahd para la impresión del texto del Corán Reino de Arabia Saudí 1426 d.C.:
5. *Las mil y una noches tomo I, II, III y IV* (1987). Bagdad: Biblioteca de al-Tahrir.
6. Machordom Comins, Álvaro (1980): *AL QURÁN sagrado e inimitable*. Madrid: Editorial George Massad.
7. Janés, Clara y Ruin, Milagros (2007): *al-Mutanabbi Tiempos sin tregua (101 poemas)*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
8. Natalio Grondona, Eduardo (mayo de 2002): *El libro de las mil y una noches Tomo II*. [www.librodot.com](http://www.librodot.com). Brasil.
9. *El noble Corán: traducción y comentario en lengua española*. Medina al-Munawwara: Editorial Biblioteca nacional del rey Fahd 1417 d.C.
10. *El Templo sumergido – antología poética (1948-1964)* traducción Luis Miguel Pérez Cañada. Málaga: Editorial Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga CEDMA 2001.
11. Abdul Ghani Melara Navío, Hayy (2008): *Sahih al-Bujari*. Granada: Editorial Madrasa.
12. Sánchez Ratia, Jaime (1998): *Treinta poemas árabes en su contexto*. Madrid: Ediciones Hiperión S. L.

13. Cortés, Julio (2005): *El Sagrado Corán*. El Salvador: Edición Biblioteca Islámica Fatima Az-Zahra.
14. Samsó, Julio (2009): *Las mil y una noches – Antología*. Madrid: Editorial Alianza S. A.
15. Mustafa Hallak, Kamel (1997): *El Corán Sagrado y la traducción de su sentido en lengua española*. Maryland: Editorial Amana publication.
16. Luisa Prieto, María (2001): *El libro del amor, Nizar Kabbani titulo original Kitab al-Hubb*. Madrid: Ediciones Hiperión S. L.
17. Asad, Muhammad (2001): *El mensaje del Qur'an*. Córdoba: Edición en español Centro de Documentación y Publicaciones Islámicas.
18. *Najim Mouhsin. Bailando con el humo*, traducción Ignacio Gutiérrez Terán. Editorial Alfalfa primera edición España 2007.
19. *Salah Niyazi. El viento* traducción José Miguel Puerta. Editorial Dar Alwah primera edición España 1998.
20. Blasco Ibáñez, Vicente (1889): *El Libro de las mil noches y una noche*. Valencia: Editorial Prometeo de la edición francesa de Joseph - Charles Marrdrus.

Las fuentes citadas anteriormente serán la parte esencial de nuestra tesis además de muchas otras con las cuales se evaluara, analizara y criticara las expresiones hiperbólicas, sin dejar de tener en cuenta que las expresiones hiperbólicas podrían adquirir diferentes significados semánticos según la circunstancia y forma en que se emplea y según la intencionalidad de la persona que lo emite. Por eso, incluiremos propuestas de traducción de tales expresiones que sean más adecuadas semánticamente.

La tesis concluye con unas páginas dedicadas a las conclusiones y recomendaciones relacionadas con la posibilidad de traducir expresiones hiperbólicas de la lengua árabe al castellano, a las que sigue la bibliografía organizada en seis diferentes secciones para facilitar su localización, que será dividida en; fuentes primarias en árabe, fuentes primarias en castellano, fuentes secundarias en árabe, fuentes secundarias en castellano, fuentes en otros idiomas y fuentes obtenidas de revistas, periódicos, publicaciones, agencias e Internet. La última parte de la tesis será un anexo en lengua árabe sobre la introducción y resumen de la misma.

# 1. LENGUA ÁRABE

## 1.1. Introducción a la lengua árabe:

Se denomina lengua al término lingüístico empleado por una determinada comunidad para la comunicación entre sus miembros. La lengua es un fenómeno en constante evolución, que puede ser descrito desde varios puntos de vista. Uno es aquel al que abocan las gramáticas, que parten de las reglas que conforman dicha lengua tomadas en un instante determinado. Pero, en términos generales es considerada el principal vehículo de comunicación de los seres humanos; con ella expresamos conceptos, pero también vivencias, estados anímicos, deseos; a través de ella se nos ofrecen y ofrecemos todo tipo de mensajes. La lengua es indisoluble de la personalidad. Estructura y configura el pensamiento y la inteligencia. Por eso, y debido a que la lengua árabe es la lengua principal de nuestra investigación y en beneficio general de la misma, creemos que es indispensable a tal fin realizar un breve repaso para conocer sus principales características, su relación con el castellano la lengua meta y algunos aspectos lingüísticos como su escritura, alfabeto y gramática.

### 1.1.1. Lengua árabe:

La lengua árabe es conocida por el nombre de “la lengua de la letra *dad*” como es el caso de la Ñ en castellano, aunque hay otras lenguas que utilizan este fonema destacado por su compleja pronunciación. La lengua árabe etimológicamente significa el que habla con claridad, que es el objetivo de cualquier lengua, y pertenece a la familia de las lenguas semíticas<sup>1</sup>. Esta familia tiene miles de años de historia y es una de las familias de lenguas con mayor documentación conservada. Aunque los expertos aún estén discutiendo sus orígenes, su nacimiento en la cuenca mediterránea y más concretamente en la cuenca del Tigris y del Eúfrates y en las zonas costeras del levante, no levanta ninguna duda<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Waleed, Saleh: *Peculiaridades del árabe*. Revista de la didáctica árabe como lengua extranjera número 1 noviembre de 2004, pág. 20.

<sup>2</sup> Al Habrashi, Mohammed Attia: *Literatura semántica*. Editorial Dar al-Hadata, Beirut 1984.

La familia de lenguas semíticas desciende de la proto-semítica, una lengua antigua que no tiene documentos. Esta relación sitúa a la lengua árabe en el grupo de lenguas afro-asiáticas. Concretamente es parte de un subgrupo semítico de lenguas afro-asiáticas<sup>3</sup>. Y, yendo más lejos en la relación entre el árabe y otras lenguas semíticas, el árabe moderno se considera como parte de la rama secundaria del árabe cananeo, que es el grupo central de las lenguas semíticas del oeste. Así, podemos decir que, aunque el árabe no es la lengua más antigua de la familia de las semíticas, sus raíces están claramente relacionadas con las predecesoras de éstas<sup>4</sup>.

Además del árabe, dentro de la familia de lenguas semíticas encontramos, el hebreo, arameo, maltés, etíope, acadio, nabateo, amorita y moabita<sup>5</sup>. Aunque la mayoría de éstas se consideran lenguas muertas o se usan únicamente con fines religiosos, el árabe es una lengua que crece. La razón de este aumento está directamente conectada con la expansión del islam y, más concretamente, con su libro sagrado, el Corán.

Mientras los primeros documentos escritos en árabe datan de principios del siglo IV a.C., fue su uso a principios del siglo VII como la lengua del Corán lo que le llevó a ser la lengua mayoritaria que es hoy. Al igual que el islam se ha extendido por todo el mundo, la lengua elegida también lo ha hecho. Junto a la expansión en el islam, el árabe se convirtió en la lengua oficial del gobierno y de la religión. En los cien años siguientes a la introducción del Corán, el árabe se convirtió en la lengua oficial de un imperio mundial cuyos límites iban desde el río Oxus en Asia Central hasta el Océano Atlántico y también hacia el norte por la península ibérica de Europa. El árabe como algo inherente al islam siguió extendiéndose por todo el mundo a la vez que la religión.

### **1.1.2. La lengua árabe y su relación con el castellano:**

Consideramos que es de suma importancia hacer referencia al lazo existente entre el árabe y el castellano, dado que nuestra investigación trata estas dos lenguas ricas en todos sus aspectos partiendo del punto en que los árabes ocuparon la Península

---

<sup>3</sup> Abdel Rahim Al-Sayh, Ahmed: *La lengua árabe entre las leguas semánticas*. Revista la lengua árabe publicada por la Organización de la liga árabe. Tomo 3 primera parte. Rabat 1970, pág. 32.

<sup>4</sup> Op. cit., pág. 33.

<sup>5</sup> Salim Rashdan, Mohammed: *Las lenguas semíticas dentro de la ciencia lingüística*. Revista la lengua árabe publicada por la Organización de la Liga Árabe. Vol. III primera parte. Rabat 1970, págs. 44 - 45.

Ibérica en el año 711 d.C.<sup>6</sup>, y se establecieron ahí ochocientos años para ser más exactos de 711 hasta 1492 d.C.; decir que estos ochocientos años no dejaron huella no es más que una falsificación de la historia. A pesar de que el árabe y el castellano son dos lenguas diferentes en origen, ya que la primera pertenece a la rama semítica meridional de la familia afroasiática, mientras que la segunda proviene del latín<sup>7</sup>, existe una estrecha relación histórica, cultural e incluso lingüística entre las dos. Por otra parte el castellano no sólo demostró una gran fuerza expansiva llegando a ser hablado por cuatrocientos millones de personas<sup>8</sup>, sino también una gran flexibilidad y capacidad integradora, que le permitió asimilar numerosos elementos de las lenguas o dialectos que iba absorbiendo<sup>9</sup>. Esta flexibilidad y capacidad integradora de tipo lingüístico en el caso de la lengua árabe la podemos observar en el siguiente texto:-

*“El alfarero alquilaba un bazar en Guadalajara, un almacén azul cerca de la aduana y del alcalde, con una alacena para el arroz, el aceite, las aceitunas, alforjas de garbanzos, los alfajores, un fardo de limones y naranjas, los caramelos, arrobas de azúcar y quintales de café. En un rincón, junto al almanaque, la alfombra y el tambor, se dibujaba la azuzena, el alhelí y los lozanos jazmines.*

*El alguacil de la aldea, un alférez, golpeó adrede a un fulano en la mazmorra porque el haragán robó los candiles, las aquilatadas alhajas y los zafiros del sofá del almirante y del anaquel taraceado de marfil. Ojalá le quiten el dinero.*

*El alfeñique y el albañil se carcajeaban mezquinamente hasta jadear, y en jerga, de los zaguanes del arrabal por sus adobes carmesí baratos. El zutano zapateaba en la azotea sobando su jarro de alcohol”<sup>10</sup>.*

---

<sup>6</sup> Zamora, Sergio: *La lengua española*. Guadalajara, México 2004. [www.geocities.com/zamora.geo](http://www.geocities.com/zamora.geo). Última el 08 de septiembre de 2010.

<sup>7</sup> Heikal, Ahemed: *Curso de árabe*, 1ª edición – Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, 1977.

<sup>8</sup> Uriz, F. J. y Harling, B: *En España*. Chancereel Internacional Publishers Ltd. London 1996, pág. 4.

<sup>9</sup> Bezanukova, Danica: *La lengua de España y su evolución*. Universidad de Matej Bel – Facultad de Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales. Eslovenia. III curso 2007/2008.

<sup>10</sup> Boris Nadal: *La cultura Hispano árabe en Latinoamérica* - [www.revistapolis.cl/9/lacul.doc](http://www.revistapolis.cl/9/lacul.doc). última consulta el 09 de septiembre de 2010.

Mediante este texto se puede entender el porque de nuestra referencia a la relación lingüística entre el árabe y el castellano. En el texto anteriormente señalado, el 95% de los sustantivos, verbos, adverbios y adjetivos provienen de la lengua árabe, lo que demuestra claramente los lazos entre las dos lenguas.

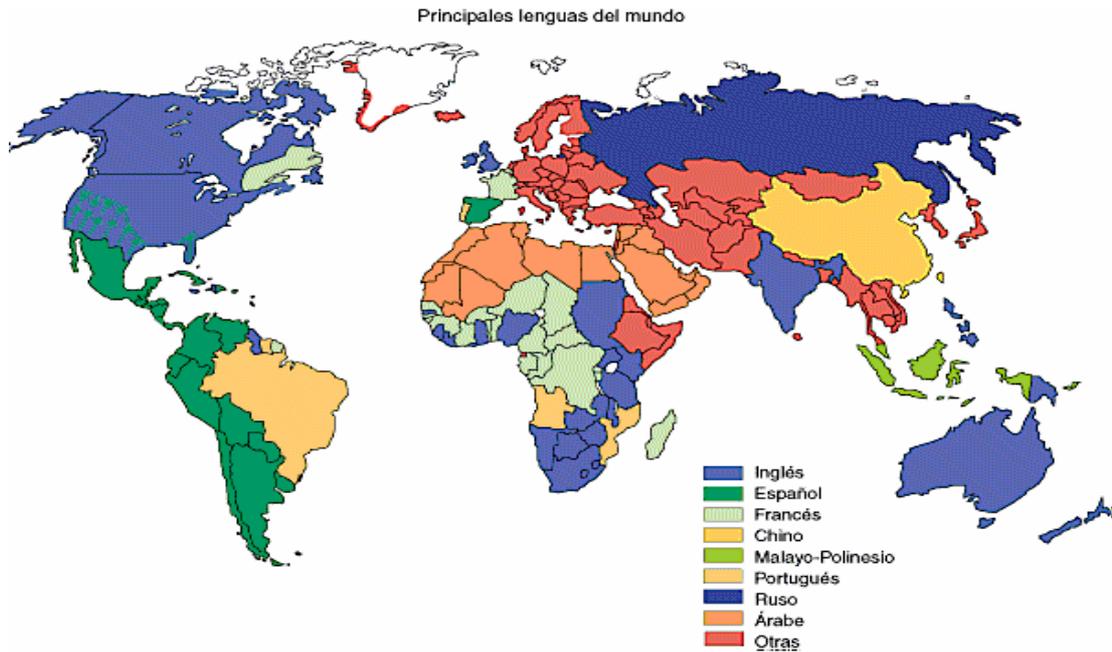
Y para que no haya ninguna duda de nuestra afirmación citamos a continuación un texto que contiene nombres de ciudades y apellidos de origen árabe que son utilizados en la actualidad en la Península Ibérica:-

*Bambalunah (Pamplona), Belad Ulid (Valladolid), Qadis (Cádiz), Malaka (Málaga), Antaquira (Antequera), Lixbuna (Lisboa), Tulaytulah (Toledo), Sarakosta (Zaragoza), Jazirat Shuvr (Alcira), Alcoyil (Alcoy), al-Akant (Alicante), al-Basit (Albacete), al-Qantara (Alcantara), al-Qa'lah an Nahr (Alcalá de Henares), Gharnatah (Granada) y al-Jazirah al-Khadra (Algeciras). Asimismo, los siguientes nombres de lugares pueden ser contados en esta herencia cultural: Jabuira (Evora), Corduba (Córdoba), Batalyaws (Badajoz), Almunecar, al-Mariyah (Almería), Wadi-Ash (Guadix), Jayyan (Jaén), Salmanica (Salamanca), Majrit (Madrid), Abula (Ávila), Wadi al-Hijarah (Guadalajara), al-Manza (Almansa), Kalat Ayub (Calatayud), Jerunda (Gerona), Lareda (Lérida), Dyaca (Jaca), al Kacerwes (Cáceres).<sup>11</sup>*

Aparte de los ejemplos anteriores que ilustran los lazos lingüísticos entre en árabe y el castellano, hay que hacer hincapié en la importancia de las dos partes, ya sea la europea o la árabe, debido a que son unas de las lenguas más importantes a nivel mundial, y sobre todo por la existencia de una relación geográfica y estratégica que tiene sus efectos tanto positivos como negativos sobre ambas partes tal y como podemos observar en el siguiente mapa:

---

<sup>11</sup> Op. Cit., Boris Nadal.



## 1.2. Importancia de la lengua árabe:

El renacimiento de la nación árabe, después de más de un milenio de ausencia es uno de los acontecimientos notables de este siglo. En verdad, se trata mucho más de una resurrección que de una renovación. Ésta, debido a lo anteriormente expuesto, no ha sido, por lo demás, ni fácil ni cómoda. Han sido necesarios numerosos rodeos y la facultad de una resistencia sin límites para llegar a superar los distintos obstáculos bloqueos, políticos, culturales y psicológicos<sup>12</sup>.

La lengua árabe es hablada sobre una superficie de más de 14 millones de kilómetros cuadrados<sup>13</sup> y por una población que se estima, según los datos de la Organización las Naciones Unidas, en más de trescientos millones de habitantes, representando el 5% de la población mundial, repartidos por una parte entre las población árabe de África compuesta por Marruecos, Argelia, Túnez, Libia, Egipto y Sudan los cuales tiene ciento ochenta y siete millones de habitantes. Y por otra parte los países de Asia Occidental formados por el Reino de Arabia Saudí, Bahrein, Qatar, Omán, Líbano, Kuwait, Jordania, Irak, Emiratos Árabes Unidos, Palestina y Siria los cuales tiene ciento diecisiete millones de habitantes<sup>14</sup>. Eso sí hay que señalar que las

<sup>12</sup> Antonius, Georges: *The Arab Awakening: the Story of the Arab National Movement*, London, 1938.

<sup>13</sup> Ali Fahur, Mohammed: *La política de fertilidad en el mundo árabe*. Publicación Comisión Económica y Social para el Oeste Asiático (ESCWA), Bagdad 1998.

<sup>14</sup> Joseph S. Nye: *Informe del Consejo Económico y Social de la Naciones Unidas*. Publicado en el periódico El País el 18/octubre/2004.

últimas estimaciones determinan que la población árabe se estima en cuatrocientos veintidós millones de habitantes<sup>15</sup> y, que según las proyecciones demográficas hacia 2050 los estados árabes alcanzarán casi los seiscientos millones de habitantes el 7% de la población mundial, la misma cantidad de personas que tendrá en ese entonces el conjunto de los países europeos<sup>16</sup>. Aunque sí hay que mencionar que el árabe, por ser considerado lengua coránica, es hablado por muchos más millones de personas de los países llamados países islámicos.

### 1.3. Aspectos lingüísticos del árabe:

La lengua árabe, como cualquier otra lengua conocida, dispone de varios aspectos lingüísticos característicos que a nuestro entender la hacen única, como por ejemplo el castellano para los españoles o el francés para los franceses. Por eso, creemos que por ser la lengua fuente de esta investigación es necesario realizar un breve repaso sobre los aspectos lingüísticos característicos que consideramos más destacados y que tienen relación directa o indirecta con nuestro trabajo de investigación como:

#### 1.3.1. Escritura y alfabeto:

Tal vez una de las características más notorias de la lengua árabe en comparación con las lenguas occidentales es que el árabe se escribe de derecha a izquierda y los libros se leen de atrás hacia delante según el sistema occidental, y su escritura, que ha sido adoptada por muchas lenguas habladas en países musulmanes u otras lenguas semánticas como el persa (Irán), el urdu (Pakistán), el otomano (turco antiguo) y varias lenguas de África occidental como el Hausa<sup>17</sup> llegando a ser utilizada en 130 idiomas desde su aparición hasta la actualidad<sup>18</sup>.

La escritura árabe es cursiva y no presenta formas aisladas como las letras de imprenta del alfabeto latino. Hay dos formas de escritura que son las más comunes: la

**Nasj** o **Nasjí**, generalmente usada en las obras impresas, y la **Ruq'a**

que es la que se empleará en este trabajo de investigación, y conocida dentro del sistema

---

<sup>15</sup> *The World Factbook 2008*. Publicado por la Agencia Central de Inteligencia de EE.UU (CIA).

<sup>16</sup> Agar Corbinos, Lorenzo: *Demografía del mundo árabe*. Revista Al Damir, edición 41, Santiago de Chile, enero de 2005.

<sup>17</sup> Pertenece a las lenguas chádicas occidentales, un subgrupo de las lenguas chádicas por tanto miembro de las lenguas afroasiáticas sus hablantes nativos se encuentran en Níger y el norte de Nigeria.

<sup>18</sup> Weber, Nicolás: *La escritura árabe es fácil*. Editorial Sirpus – Barcelona noviembre 2004, pág. 8.

de Windows como Tahoma. Aunque cabe destacar que el empleo de la escritura en los versos del Corán como elemento decorativo durante unos 1.400 años ha desarrollado muchos estilos caligráficos distintos.

El alfabeto árabe, denominado como Alifato (**hiyā** ) procede del nabateo y consta de veintiocho letras (**ḥarf** , plural **ḥurūf** ), o veintinueve si se cuenta la **hamza** como letra que es considerado un fonema oclusivo globalizado. Sin embargo tres de ella, (**alif – , wāw – y yā** ), son usadas también para vocales largas y diptongos<sup>19</sup>.

Creemos que es necesario utilizar un sistema de transcripción para ayudar a entender la pronunciación de algunos nombres o expresiones de esta investigación. Por eso, usaremos el sistema de transcripción más seguido por los arabistas, que tendrá como base el mismo sistema utilizado en el *Diccionario culto árabe – español de Julio Cortés*, excepto algunos matices que serán nuestro aporte personal con el fin de hacer la pronunciación de las palabras en árabe más comprensibles en castellano.

Cabe mencionar que las diferentes formas de las letras árabes que, aunque son diferentes en sus posiciones iniciales, media, final o aislada, en la casi totalidad de los casos presentan una forma básica única a la que se añade un rasgo o bucle decorativo cuando la letra está en posición final o aislada:-

20

### EL ALIFATO

Nombre	Inicial	Media	Final	Aislada	Transcripción
ء					a - '
باء	ب	بـ	بـ	بـ	b
تاء	ت	تـ	تـ	تـ	t
ثاء	ث	ثـ	ثـ	ثـ	ṭ

<sup>19</sup> T. F. Mitchell: *Writing Arabic*, Oxford University Press, 1953.

<sup>20</sup> Elaboración propia.

جِيمٌ	ج	ج	ج	ج	ġ
حَاءٌ	ح	ح	ح	ح	ħ
خَاءٌ	خ	خ	خ	خ	j
دَالٌ	د	د	د	د	d
ذَالٌ	ذ	ذ	ذ	ذ	<u>d</u>
رَاءٌ	ر	ر	ر	ر	r
زَايٌ	ز	ز	ز	ز	z
سِينٌ	س	س	س	س	s
شِينٌ	ش	ش	ش	ش	š
صَادٌ	ص	ص	ص	ص	ṣ
ضَادٌ	ض	ض	ض	ض	ḍ
طَاءٌ	ط	ط	ط	ط	ṭ
ظَاءٌ	ظ	ظ	ظ	ظ	ẓ
عِينٌ	ع	ع	ع	ع	'
غِينٌ	غ	غ	غ	غ	ġ
فَاءٌ	ف	ف	ف	ف	f
قَافٌ	ق	ق	ق	ق	q
كَافٌ	ك	ك	ك	ك	k
لَامٌ	ل	ل	ل	ل	l
مِيمٌ	م	م	م	م	m
نُونٌ	ن	ن	ن	ن	n
هَاءٌ	ه	ه	ه	ه	h
وَاوٌ	و	و	و	و	w
يَاءٌ	ي	ي	ي	ي	y

\* Además de las letras del cuadro se utilizarán en la transcripciones tres letras que distinguen las letras vocales que son: ā larga; ū larga y ī larga.

### 1.3.1.1. Observaciones generales sobre la escritura y alfabeto árabe:-

\* El alfabeto árabe está dividido en dos grandes partes para facilitar su pronunciación, que son: las letras solares y lunares. Las letras solares son aquellas que se pronuncian con la ayuda de los dientes y de la lengua entre otros. Mientras que la lunares son las aspiradas, aquellas que se pronuncian con la ayuda de la garganta y los labios entre otros.

\* No existe la letra mayúscula en la lengua árabe y la escritura impresa es idéntica a la manuscrita.

\* Las letras  $\text{ق}$  y  $\text{ك}$  se pronuncian de la misma forma es decir  $\text{q}$  en los países del Norte de África, contrariamente a los países del Medio-Oriente donde existe una sensible diferencia auditiva que todavía se percibe, casi imperceptible al oído de un oyente común.

\* Las letras  $\text{ق}$  y  $\text{ك}$  tienen una pronunciación diferente. La primera no tiene equivalencia en el sistema fonológico del español aunque se le asigna la letra **Q**; la segunda, sería la equivalencia del fonema **K**.

### 1.3.2. Gramática:

La gramática de la lengua árabe es muy extensa, como en la mayoría de las lenguas semíticas. Más adelante veremos las principales características que nos ayudarán en nuestro trabajo de investigación:

En general podemos decir que la gramática árabe se divide en dos partes esenciales; léxico en árabe - **Luġa** referida a la recopilación y explicación de vocabulario, y morfología en árabe - **al-Taṣrīf** que determina la formación de las palabras.

#### 1.3.2.1. Verbo y su sujeto:

En la lengua árabe el verbo precede generalmente al sujeto, pero a la inversa también puede aparecer. A continuación ofreceremos algunos ejemplos:

\* **El verbo precedido por el sujeto:**

A) si el sujeto es masculino singular, un dual masculino o un plural masculino, el verbo se conjugará en masculino singular.

Ejemplo:

*Los dos alumnos entran*

B) si el sujeto es femenino singular, un dual femenino o un femenino plural, el verbo se conjugará en femenino singular.

Ejemplo:

*Las profesoras entraron*

\* **El verbo seguido del verbo:**

A) cuando el verbo sigue al sujeto, generalmente concuerda con él en género y número.

B) lo más frecuente, en este orden (sujeto+verbo) es introducir una partícula como – *īnn* para encabezar la frase.

Ejemplo:

*Los dos estudiantes escriben la lección*

**1.3.2.2 Las frases en árabe:**

A diferencia del castellano, en donde la frase siempre es verbal, en la lengua árabe tiene dos tipos de frases:

A) **Frasas nominales:**

No poseen verbo. Normalmente se construyen con dos elementos: un sujeto y un atributo, y les siguen los demás complementos. Es lo que equivale al verbo ser/estar en castellano en tiempo presente.

Ejemplo:

*Hanin es guapa*

O

*Haidar es alto*

El adjetivo con función de atributo del sujeto no lleva jamás artículo definido. Concuere en género y número con el sujeto al que califica y siempre en caso nominativo.

Ejemplo:

*Ghassik es grande*

O

*Ghassik es pequeña*

La fase nominal también se utiliza para dar la idea de haber "hay", cuando se antepone una preposición o grupo preposicional.

Ejemplo:

*Hay un profesor en la escuela*

### **B) Oraciones verbales:**

Empiezan por el verbo y les sigue el sujeto. El verbo siempre va en singular aunque el sujeto sea dual o plural. Ejemplos de las oraciones verbales:

\* - traducción literal - ha ido mi padre a Bagdad. Pero, el significado real es: mi padre se ha ido a Bagdad.

\* - traducción literal - volvió mi hermano de Bagdad. Pero, el significado real es: mi hermano volvió de Bagdad.

\* – los dos niños jugaron (dual).

### 1.3.2.3 Pronombres personales en árabe:

Cuadro de pronombres personales<sup>21</sup>

Singular -			Plural -		
Árabe	Equivalencia en castellano	Transcripción	Árabe	Equivalencia en Castellano	Transcripción
	Yo	<b>Ana</b>		Nosotros	<b>Naḥnu</b>
	Tú/ masculino	<b>Anta</b>		Vosotros/masculino	<b>Antum</b>
	Tú/ Femenino	<b>Anti</b>		Vosotros/femenino	<b>Antūnna</b>
	Él/ masculino	<b>Huwa</b>		Vosotros/dual	<b>Antūmā</b>
	Él/ femenino	<b>Hiya</b>		Ello/ masculino	<b>Hūm</b>
				Ellas/femenino	<b>Hūnna</b>
				Ellos- ellas/dual	<b>Hūma</b>

Como se observa, los pronombres en árabe destacan por dos características esenciales: algunas formas cambian dependiendo de que se refieran a hombre o mujer. Esto ya ocurre en castellano también como por ejemplo con **El/Ella**, pero en árabe ocurre también con **Tu**; en la forma dual en árabe no es lo mismo dirigirse a un plural de dos personas que a un plural de más de dos personas. Además los pronombres son nombres especiales que sustituyen a los habituales cuando no se los conoce o no se desea nombrarlos, dando en lugar de un significado, como hacen éstos, una mera

<sup>21</sup> Elaboración propia.

referencia de persona, distancia o relación, que es suficiente para quien la escucha o lee, porque el contexto le permite la exacta identificación de la persona o cosa aludida<sup>22</sup>.

#### 1.3.2.4 Género:

El árabe tiene dos géneros que concuerdan en las secuencias nominales y las verbales. La concordancia en los numerales es algo peculiar. Generalmente los géneros se denominan masculino o femenino, pero, la realidad es más compleja puesto que el femenino también se usa para expresar los plurales de seres inanimados.

El marcador del género femenino es el sufijo ( ) ejemplo – **Sā'a / reloj**, pero algunos nombres sin este sufijo también pueden ser femeninos como por ejemplo:

– **Ūmm / madre**, o – **Arḍ / tierra**.

#### 1.3.2.5 Observaciones generales sobre la gramática árabe:

\* El orden normal de la oración es verbo, sujeto, objeto.

\* En árabe existe un sólo y único artículo determinado (**AL** ), que es invariable tanto en el masculino como en el femenino; en el singular, dual y plural.

\* El verbo en árabe va siempre en singular aunque el sujeto sea dual o plural.

\* Las voces son dos: activa y pasiva.

#### 1.4. Períodos más destacados de la traducción árabe:

La práctica de la traducción no se detuvo ni una sola vez a lo largo de la historia de la humanidad, eso sí, en algunos períodos disminuye esa actividad y en otros aumenta dependiendo de las circunstancias y necesidades. Según Lotman<sup>23</sup>, “las culturas se parecen en sus estados de calma y actividad a los volcanes, en donde a veces atraviesan unos períodos de actividad intelectual que siempre van acompañados de una gran actividad de traducción, y otros períodos de estancamiento, donde esta actividad se paraliza hasta producirse nuevos factores que avivan una nueva revolución intelectual”.

---

<sup>22</sup> Corriente, Federico: *Gramática y textos árabes elementales*. Ediciones Hiperión S. L. Madrid 1990, pág. 35.

<sup>23</sup> Lotman, Y.: *A Semiotic Theory of Cultura. Universe of the Mind*. London: Tauris 1990, pág. 144.

En la actualidad la traducción en el mundo árabe está atravesando un estancamiento, que deseamos que acabe lo más pronto posible.

Teniendo en cuenta las palabras de Lotman podemos decir que la traducción del árabe y al árabe según hemos observado, atravesó diferentes fases y realidades importantes a lo largo de la historia que podríamos dividir en cuatro. La primera consistía en la fase de captación a principios del surgimiento del islam y siglos posteriores; la segunda fue la fase de captación - transmisión en la época de los califatos Omeyyas y Abbasí; la tercera fue la fase de transmisión y difusión posterior a estos dos califatos, el periodo de los árabes en al-Ándalus; la cuarta y última fase es la traducción durante la era moderna hasta nuestros días, que consideramos la peor de las fases, por el estancamiento - general de la ciencia de la traducción en el mundo árabe debido a varios motivos políticos, económicos, culturales y lingüísticos.

Cabe mencionar que, aunque la situación actual de la traducción en el mundo árabe no es nada esperanzador, sí observamos una gran repercusión en los medios de comunicación no por su auge, que ojalá fuera así, sino por los problemas de tipo político. A continuación, resumiremos las fases más desatacadas que atravesó la traducción del árabe y al árabe según nuestra opinión:

#### **1.4.1. La traducción y el surgimiento del islam:**

En primer lugar, debemos señalar que la traducción tanto oral como escrita, es tan antigua como la civilización misma, y las pruebas sobre la práctica de la traducción se puede percibir en los principales museos internacionales, como la Piedra de Rosetta<sup>24</sup>, que data del siglo V a. C. en donde encontramos plasmadas escrituras en jeroglíficos, griegos y la lengua del antiguo Egipto<sup>25</sup> y las cartas de Amarna<sup>26</sup>, del siglo XV a. C., escritas en acadio y la lengua del antiguo Egipto.

---

<sup>24</sup> La Piedra de Rosetta tiene una gran importancia por haber sido la pieza clave para comenzar a descifrar los jeroglíficos de los antiguos egipcios.

<sup>25</sup> Dimić, M. : *Translation and Interpretation in Bicultural and Multicultural Societies*. In Batts (ed.) *Translation and Interpretation: The Multicultural Symposium*. Vancouver 1975, pág. 15.

<sup>26</sup> Las cartas de Amarna o correspondencias de Amarna es un archivo en su mayor parte diplomático, grabado en tablilla de arcilla, entre la administración egipcia y sus representantes en Canaán y Amurru.

Por su parte, la traducción jugó un papel fundamental en la Península Arábiga antes del surgimiento del islam cuando empezaron a aparecer diversos grupos árabes conocidos como reinos árabes tanto en el norte como en el sur de la Península Arábiga, cerca de ricas y tradicionales potencias culturales como la persa sasánida y los bizantinos. Estos reinos poseían conocimientos rudimentarios de ciertas ramas del saber, como la medicina, la botánica, la medicina veterinaria o la geografía, pero la necesidad de comunicación con las lenguas y culturas hizo imprescindible la labor de los traductores para poder comprenderse y así fortalecer el auge de su comercio<sup>27</sup>, que era la fuente principal de ingresos de tales reinos. Cabe mencionar, que en aquella época todavía la traducción no se consideraba como una ciencia.

A partir del siglo VII de la era cristiana surgió el islam “anillo de las religiones”<sup>28</sup>, continuando la necesidad de los servicios de traductores con el fin de obtener más sabiduría, conocimiento y avance, que ha ido aumentando con la expansión del islam dentro de la Península Arábiga y sus alrededores. Esta necesidad fue proclamada claramente por el Profeta **Muhammad** – (SAS)<sup>29</sup>, quien dijo “quien aprende la lengua de un grupo se protegerá de sus males -”<sup>30</sup>.

Esta filosofía continuó posteriormente con los cuatro califas que sucedieron al Profeta, **Abū Bakr** – ; **‘Umar bn al-Jaṭāb** – ; **‘Uṭmān bn ‘Affān** – y **‘Alī bn Abī Ṭālib** - <sup>31</sup>. Aunque sí hay que destacar

que estos cuatro califatos concentraron más sus esfuerzos en recopilar y archivar documentos árabes en su mayoría religiosos, sin dejar de lado la labor de obtener la información requerida a través de la traducción, que no fue una labor sencilla pero sí necesaria para afianzar el Islam en las diferentes partes de la Península Arábiga y sus alrededores. Gracias a la labor de la traducción de aquella época, los árabes empezaron

<sup>27</sup> Lombard, Maurice: *L’islam dans sa prefiere grandeur (VIII-XI sEecle)* París, 1971.

<sup>28</sup> Expresión que significa que el islam, desde el punto de vista de los creyentes obviamente, es una religión que vino a coronar, completar y sintetizar todas las anteriores religiones.

<sup>29</sup> (SAS): “*Salla Allahu ‘Alaihi Wa Sallam*”. (La paz y las bendiciones de Dios sean con Él) Cuando el nombre del Profeta Mohammed se menciona, cada musulmán debe respetarlo y renovar esta declaración de paz sobre Él.

<sup>30</sup> Al-Ghamdi, Saad Ibn Hotahifa: *Metodología de escribir la historia islámica*. Facultad de Literatura – Universidad del Rey Saud. Al-Riyad 2008.

<sup>31</sup> Los cuatro califas que siguieron después del Profeta Mohammed conocido como los califas ortodoxos (Al-Rashidun 630-665) extendieron el Islam además de fundaron y conquistaron varios estados árabes.

a esforzarse en los diferentes campos científicos, estudiándolas y traduciéndola a la lengua árabe – la lengua del sagrado Corán – ayudando así a enriquecer esta lengua no sólo a nivel de conocimiento sino también a nivel de terminología y expresiones nunca antes conocidas por los árabes<sup>32</sup>.

#### **1.4.2. La traducción árabe durante el periodo del Califato Omeya:**

Con el Califato Omeya – , que duró noventa y un años desde 661 hasta el 750 d.C.<sup>33</sup>, continuó la expansión del islam de forma mucho más amplia, llegando a Sinda<sup>34</sup>, India, Persia y al-Ándalus. Esta última fue conquistada durante el Califato Omeya con el califato **Walid bn 'Abd al-Malik** – <sup>35</sup> en la que fue conquistada **al-Ándalus** – después de vencer a los visigodos<sup>36</sup>, permaneciendo bajo el poder árabe durante la Edad Media entre los años 711 y 1492 d.C.<sup>37</sup>. Todas estas conquistas marcaron el inicio de una nueva era para los árabes, conllevando que la cultura árabe se extendiera velozmente por el mundo y convirtiendo a los árabes en una potencia importante del Mediterráneo y tal vez del mundo.

A pesar de que los califas omeyas estaban inmersos en la consolidación de las conquistas del Estado islámico, el no dejar de lado la actividad de la traducción tuvo su apogeo en Damasco y Alejandría al transmitir y traducir lo logrado por las ciencias y mentes humanas de las lenguas extranjeras al árabe. Los árabes no se detuvieron en este límite sino que empezaron a crear, inventar, investigar y, a su vez traducirlas a las diferentes lenguas<sup>38</sup>.

Una de las personalidades más importantes dedicadas e interesadas en la traducción durante el periodo del Califato Omeya fue **Jālid bn Yazid bn**

---

<sup>32</sup> Abdel Salam Kikafī, Mohammed: *Literatura comparada*. Editorial Dar al Nahda, Beirut 1972.

<sup>33</sup> Al-Yakubi, Ahmed bn Abi Yakub: *Historia Al-Yakubi tomo I*. Editorial asociación Al-Ilami. Beirut 1993, pág. 163.

<sup>34</sup> Sind es una region de la actual Pakistán y es una de las provincias con Asamblea legislativa de división administrativa.

<sup>35</sup> Califa omeya gobernó entre 705 – 715 d.C. declaro la independenciam del Califato Abbasi de Bagdad.

<sup>36</sup> Ramón Menéndez, Pidal: *Historia de España volumen III*. Madrid 1950.

<sup>37</sup> Sánchez-Albornoz, Claudio: *La España musulmana según los autores islamitas y cristianos medievales*, Barcelona 1946.

<sup>38</sup> Muhens, Hussein: *El Amanecer de Al – Andalus*. Editorial Dar al-Manahel. Rabat 2002.

**Mu'āwya**<sup>39</sup> – , que, tras no poder lograr la sucesión al trono, se dedicó a la ciencia y la traducción de libros de diferentes lenguas en su mayoría de química porque estaba obsesionado con lograr la transformación del metal en oro. Otro fue el califa **'Abd al-Malik bn Marwān bn al- Ḥakm**<sup>40</sup> –

, que ordenó a traducir al árabe todos los registros y archivos relativos a las finanzas públicas al árabe. En lo que se refiere a los traductores de este periodo, hubo muchos destacados, pero los más significativos tal vez fueron **Ya'qūb al-Rahāwī** – , que tradujo libros de teología griega al árabe, y **Ḥasan bn 'abī Sinān** – , que escribía y traducía en árabe, persa y siríaco.

La labor de la traducción durante el Califato Omeya se concentró en la traducción de ciencias naturales como la medicina y la química, las ciencias del pensamiento como es la teología, aunque esta última tuvo cierto rechazo por considerarse contradictoria con el islam, y además se concentró también en la filosofía y la literatura<sup>41</sup>.

#### **1.4.3. La traducción árabe durante el periodo del Califato Abbasí:**

El gran auge de la traducción se desarrolló aun más con el Califato Abbasí - , que duró quinientos veinticuatro años, desde el 750 hasta 1258 d.C.<sup>42</sup>.

Este periodo fue mucho más extenso que el periodo del Califato Omayya en lo que se refiere a la traducción debido a la disminución de la expansión árabe y al gran interés demostrado por los califas para la adquisición de nuevos conocimientos desconocidos para los árabes. Teniendo en cuenta la importancia de este periodo en la traducción árabe, lo dividiremos en tres generaciones:

---

<sup>39</sup> Jālid bn Yazīd bn Mu'āwīa apodado el Sabio de la dinastía Marwan por su gran dedicación a la ciencia y la traducción 635 – 712 d. C.

<sup>40</sup> Califa omaya gobernó entre (685-705 d. C.).

<sup>41</sup> Diksen, Abdel Amir Hussein: *El Califato Omeya*. Editorial Dar Al Nahda. Beirut 1973.

<sup>42</sup> Takush, Mohammed Seúl: *Historia del Estado Abbasí*. Editorial Dar An-Nafaés. Beirut 1996.

A) Primera generación: se extiende desde el califato de **Abū Ŷa`far `Abd Allāh al-Manṣūr** – <sup>43</sup> conocido como el califa **Abū Ŷa`far**

**al-Manṣūr** hasta la época del califato **Hārūn al-Rašid** – <sup>44</sup>. Es

importante señalar que el califa **Abū Ŷa`far `Abd Allāh al-Manṣūr** es considerado el verdadero fundador del imperio abbasí y quien fijó las bases del imperio en todos sus aspectos, incluida la traducción, en donde destaca la fundación de la biblioteca de la Casa de la sabiduría / **Bayt al- Ḥikma** - , en el palacio del califato en Bagdad, encargándose personalmente de traer libros griegos de medicina, astronomía e ingeniería, traducidos posteriormente al árabe. Por su parte el califa **Hārūn al-Rašid** continuó la labor de su antecesor **Abū Ŷa`far `Abd Allāh al-Manṣūr**, trayendo libros del Lejano Oriente y de Constantinopla, además de otros libros griegos, siríacos, hindúes y persas y traduciéndoles al árabe.

Los traductores más destacados de esta generación fueron **Yaḥyā bn al-Baṭriq** – ; **Ŷarŷis bn Ŷabrīl** – ; **Yūḥannā bn**

**Mā`sawya** – , médico y científico cristiano, tradujo variedad de libros

de medicina; y **`Abd Allāh bn al-Muqafa`**– , de origen persa nacido en la ciudad de Basora en Irak, es conocido, sobre todo, por su traducción del pahlevi (persa medio) al árabe de la obra *Calila y Dimna*.

B) Segunda generación: Este periodo se extendió también entre dos califatos el del califa **Abū al-`Abbās `Abd Allāh al-Ma`mūn** – <sup>45</sup>,

hijo del califa **Hārūn al-Rašid** – , hasta principios del gobierno del

califa **Abū al-Faḍl Ŷa`far al-Muqtadar Bi-allāh**<sup>46</sup> – .

---

<sup>43</sup> Califa abbasí gobernó entre 754 - 775 d. C.

<sup>44</sup> Califa abbasí gobernó entre 786 - 809 d. C.

<sup>45</sup> Califa abbasí gobernó entre 813 - 833 d. C.

<sup>46</sup> Califa abbasí gobernó entre 908 - 931 d. C.

Esta generación, y gracias a las labores de traducción apoyadas por el califa **Abū Yaʿfar ʿAbd Allāh al-Maʿmūn** – , conocido como el califa intelectual, marcó el inicio de la Era Dorada del islam<sup>47</sup>, el periodo más glorioso y grande en la historia del islam, y se menciona siempre como el inicio del esplendor científico árabe, en donde amplió y transformó la biblioteca de la Casa de la sabiduría / **Bayt al- Hikma** - , en un espacio dedicado casi exclusivamente a la traducción de los libros de filosofía, literatura, ciencias naturales, matemáticas, astronomía y de lógica<sup>48</sup>, además de un centro de peregrinación obligado para los historiadores, escritores y científicos de todo el mundo. Por otra parte, se puede decir que, como gobernante, **al-Maʿmūn** – fomentó entre su pueblo llevar todas las reyertas y disputas existentes a las cortes, fundamentando todos los argumentos retóricos y dialécticos en asuntos lógicos, teológicos y legales<sup>49</sup>.

Los traductores más destacados de esta generación fueron **Hunayn bn Iṣḥāq** – ; **Tābit bn Qura** – y **al- Ḥayyāʾ bn Maṭar** – , además de la continuidad de **Yaḥyā bn al-Baṭrīq** – .

C) Tercera generación: se extiende únicamente durante el período del califa **Abū al-Faḍl Yaʿfar al-Muqtadar Bi-allāh**<sup>50</sup> – , que, aunque no influyó directamente en ella, es considerado la última generación del periodo abbasí que se interesó por la traducción hasta su declinación y posterior derrota a manos de los mongoles en el año 1278 d. C.

Esta generación se caracterizó por la traducción de libros de literatura persa, y otras ciencias directamente del griego al árabe o del griego al siríaco, y luego en árabe.

---

<sup>47</sup> *Ibn Kathir, Imad Al-Din: Principio y fin de la Historia*. Editorial Al-Maref. Beirut 1977.

<sup>48</sup> Al-Adami, Ornk Zib: *La traducción en el periodo Abbasi*. Editorial Dar al-Harf al-Arabi, Beirut 2005, pág. 11.

<sup>49</sup> Shiblyl, Ahmed: *Enciclopedia de la historia islámica*. Editorial biblioteca Dar Al-Nahda. Cairo 1996.

<sup>50</sup> *Íbid.*

Las bibliotecas públicas y privadas, en especial las de Bagdad y Damasco, jugaron un papel importante en este ámbito.

Los traductores más destacados de esta generación fueron **Ḥunayn bn ʿIshāq** – y los hermanos **Šākīr Abū Yaʿfar W- Ḥasān W- Aḥmad** –

#### 1.4.4. La traducción árabe en al-Ándalus:

al-Ándalus conocido en lengua árabe como **al-Andalus**, territorio que abarca la Península Ibérica y la Septimania<sup>51</sup> bajo poder musulmán durante la Edad Media<sup>52</sup>, siguió durante el califato Abbasí bajo el dominio de la dinastía Omeya, que se ha ido independizando por problemas políticos.

En el periodo de dominio árabe de al-Ándalus la convirtió en un centro de esplendor cultural y científico en Occidente. Todos los califas que asumieron el poder en al-Ándalus jugaron un papel importante en este aspecto. Uno de los más destacados fue el califa **ʿAbd al-Raḥmān bn Muḥammad** – **Abderramán III**, conocido como **Abderramán III**<sup>53</sup> que no sólo hizo de Córdoba el centro neurálgico de un nuevo imperio musulmán en Occidente, sino que la convirtió en la principal ciudad de Europa Occidental, rivalizando a lo largo de un siglo con Bagdad y Constantinopla, las capitales del Califato Abbasí y el Imperio Bizantino, respectivamente, en poder, prestigio, esplendor y cultura. Según fuentes árabes, bajo su gobierno, la ciudad alcanzó el millón de habitantes<sup>54</sup>, que disponían de mil seiscientas mezquitas, trescientas mil viviendas, ochenta mil tiendas e innumerables baños públicos.

---

<sup>51</sup> Septimania constituía la región occidental de la provincia romana de Galia Narbonense que se extendía hacia el noreste hasta una línea a medio camino entre el mar Mediterráneo y el río Garona; en el este, el Ródano la separaba de Provenza; al sur su límite lo formaban los Pirineos.

<sup>52</sup> Benito Ruano, Eloy: *Tópicos y realidades de la Edad Media*, Real Academia de la Historia, Madrid 2000, pág. 79.

<sup>53</sup> El califa Abderramán III gobernó Córdoba desde 929 hasta 961 d.C.

<sup>54</sup> Levi-Provencal, E.: *España musulmana hasta la caída del califato de Córdoba (711-1031 d.C.)*. Madrid 1957.

El califa **'Abd al-Raḥmān III** fue también un gran impulsor de la cultura: dotó a Córdoba con cerca de setenta bibliotecas, fundó una universidad, una escuela de medicina y otra de traductores del griego y del hebreo al árabe. Destacado durante su califato grandes traductores como **Ḥasdāy ibn Šarbūṭ** – (910-975 d.C.) médico y traductor dominó el hebreo, árabe y latín, lengua esta última que por entonces sólo era conocida en España por la alta jerarquía eclesiástica cristiana; y **Rābī bn Zaid** – (???-950 d.C.), conocido como (Recemundo), cristiano mozárabe empleado como traductor de la corte, que llegó a ser obispo y embajador de al-Ándalus ante el imperio germano. Cabe mencionar que el califa **'Abd al-Raḥmān III** también realizó la ampliación de la mezquita de Córdoba, reconstruyendo el alminar, y ordenó construir la extraordinaria ciudad palatina de Madinat al-Zahra, de la que hizo su residencia hasta su muerte.

Los aspectos de desarrollo cultural no son menos relevantes tras la llegada al poder del califa **Abū al-'Āṣ al-Murtaḍa al-Ḥakm bn Hišām** –

, conocido como **al-Ḥakm II**<sup>55</sup>, a quien se atribuye la fundación de una biblioteca que había alcanzado los 400.000 volúmenes, la mayoría de ellos traducidos de diversas lenguas conocidas en aquellos tiempos como el latín. Quizás eso fue lo que provocó la asunción de postulados de la filosofía clásica tanto griega como latina por parte de intelectuales de la época, como fueron **Muḥammad bn 'Abd Allāh bn Masarra** –<sup>56</sup> y **Abū al-Walīd**

**Muḥammad bn Aḥmad bn Muḥammad bn Rušd al-Andalusī** –

conocido como **Averroes**<sup>57</sup>, aunque los pensadores destacaron, sobre todo, en medicina, matemáticas y astronomía.

<sup>55</sup> El califa al-Ḥakm II gobernó Córdoba desde 961 hasta 976 d.C.

<sup>56</sup> Bn Masarra (883-931) *Kitāb jawass al-Ḥurūf*, ed. M.K. Ja'far, Min al-Turaṭ al-Falsafī li-ibn Masarra: 1. Risalat al-I'tibar, 2. Jawass al-Ḥurūf, Cairo, 1982. (One of Ibn Massara's two surviving works)

<sup>57</sup> Castillejo Gorráiz, Miguel: *Averroes el aquilátense islámico*. Córdoba: Publicaciones Obra Social y Cultural Caja sur 2000.

Cabe mencionar, que este periodo permitió a los árabes que prosiguieran su conquista en el continente europeo y obtener mediante la traducción los conocimientos del latín que en aquellas épocas era considerada la lengua de la ciencia y cultura. Además de fundar varias ciudades que se convirtieron en el centro de la cultura y el saber durante mucho tiempo, como es el caso de Córdoba o Toledo<sup>58</sup>, que más tarde adquirió una fama cultural gracias a la Escuela de traductores de Toledo, que disponía de traductores bilingües, como mozárabes, mudéjares o judíos andalusíes<sup>59</sup> tuvo a su disposición, además el renacimiento artístico y literario<sup>60</sup>.

#### **1.4.5. La traducción árabe durante la era moderna hasta nuestros días:**

Hoy en día las distancias entre los diferentes partes del mundo es cada vez más corta debido a la globalización que para algunos empezó en 1492 con la conquista y la colonización de gran parte del mundo por parte de Europa<sup>61</sup>, y que en la actualidad abarca un proceso económico, tecnológico, social y cultural a gran escala, que consiste en la creciente comunicación e interdependencia entre los distintos países del mundo unificando sus mercados, sociedades y culturas, a través de una serie de transformaciones sociales, económicas y políticas que les dan un carácter global.

Este proceso ha conllevado la existencia de un gran seguimiento de los avances en todos sus niveles, entre los distintos pueblos del mundo, nunca antes visto en la historia de la humanidad en donde los lazos entre las diferentes partes del mundo a nivel de ideología, avances y culturas, son fuertes, completos y reconocidos por el ciudadano de a pie en su vida cotidiana y mediante el trato con sus semejantes, ya que la electricidad, la radio, la televisión y los satélites persiguen al trabajador en su fábrica, al campesino en el campo, al estudiante en su colegio y al director en su oficina.

Todo esto creó una gran necesidad de saber las diferentes lenguas mediante la traducción, con el fin de poder proporcionar a los individuos o a las distintas

---

<sup>58</sup> Wassertein, David: *The Caliphate in the West: an Islamic political institution the Iberian peninsula*. Oxford, Clarendon Press. London 1993.

<sup>59</sup> Ramón Menéndez, Pidal: *Como trabajaron las escuelas alfonsíes*. Nueva revista de Filología Hispánica, 1951, págs. 334 - 380.

<sup>60</sup> H. González, Daniel: *Escuela de Traductores de Toledo*. Editorial Sociedad de Investigaciones Bibliotecológicas. Buenos Aires 2007.

<sup>61</sup> Ferrer, Aldo: *Hechos y ficciones de la globalización*, Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires 1997, pág. 13.

instituciones económicas, tecnológicas, sociales y culturales, entre ellas las universidades, un seguimiento de los acontecimientos en cualquier parte del mundo. Es decir conocer las distintas novedades en libros, películas, obras teatrales mediante la traducción para que puedan ser vistas o escuchadas por cualquier persona en el planeta Tierra. Por eso, la traducción del árabe al castellano y viceversa se ha convertido, en la época en que estamos, en un requisito vital que no puede ser ignorado por ninguna institución u organización árabe que tengan como objetivo el desarrollo cultural, social y humano<sup>62</sup>.

La experiencia de transmitir y traducir de las lenguas extranjeras al árabe volvió a repetirse en los dos últimos siglos. Pero se puede observar que se realizó en un ambiente cultural y psicológico diferente. Mientras que la primera experiencia se realizó durante el auge de la civilización árabe que hemos visto anteriormente (Califato Omeya y Abbasi en los cuales los árabes eran superiores militar y psicológicamente comparados con los pueblos de donde cogieron las diferentes ciencias), hoy en día, vivimos un ambiente completamente diferente. Occidente dio pasos gigantescos hacia la modernización y el desarrollo científico mediante una revolución científica y tecnológica que ha puesto en evidencia la gran diferencia entre Occidente y los árabes. La causa esencial de este hecho fue que el movimiento de la traducción en lengua árabe no cambió para convertirse en un movimiento de creación o producción con la rapidez que se esperaba, en especial en aquellos campos en donde los occidentales dieron unos pasos gigantescos como es en las ciencias aplicadas, medicina e incluso en las ciencias humanitarias, esto ha llevado a que los árabes quedaran atrás y no alcanzaran el proceso de desarrollo ni a nivel de traducción ni a nivel de creación. Esto provocaba que la lengua de enseñanza universitaria fuese una lengua extranjera. En algunos países hasta los estudios preuniversitarios se imparten en una lengua extranjera con el fin de poder alcanzar o intentar alcanzar los avances surgidos en las distintas áreas de conocimiento científico, cultural y social.

### **1.5. Aspectos problemáticos en la traducción de la lengua árabe:**

La situación anteriormente descrita y otras que veremos a continuación conllevaron el surgimiento de voces reclamando y exigiendo la necesidad de

---

<sup>62</sup> *La traducción cuestiones, problemas y soluciones*. Oficina de Educación de los Estados del Golfo. Al-Riyad 1985, págs. 36 y 37.

modernizar y reformar la lengua árabe, con el fin de alcanzar y rebajar la gran diferencia existente entre Occidente y el Mundo Árabe en lo que respecta al conocimiento y al saber.

A nuestro entender, la reforma de la lengua árabe radica en que su papel no se limite sólo a ser un instrumento de expresión y de pensamiento, sino que también sea una lengua que en la actualidad esté teniendo una gran influencia a nivel internacional, nivel cultural o histórico. Por eso, creemos que este objetivo no puede ser logrado sin dos factores esenciales: el verdadero desarrollo y apoyo a la ciencia de la traducción y los estudios y trabajo de investigación, cada uno en su especialidad, para intentar por lo menos aportar algo que sirva para nuestras futuras generaciones, que seguramente tendrán en cuenta nuestros esfuerzos y ampliarán más nuestro punto de partida que en este caso son los aspectos semánticos de la hipérbole en algunos textos árabes traducidos al castellano.

### **1.5.1. Problemas generales:**

En realidad los problemas generales de la traducción en el mundo árabe son innumerables. Algunos de los expertos en la materia los califican de insoluble, mientras que otros, con quienes estamos de acuerdo, los califican de graves pero solucionables si existe una voluntad verdadera a todos los niveles empezando por el apoyo gubernamental y académico. Algunos de estos son:

#### **1.5.1.1. La fuga de cerebros:**

El problema de la fuga de cerebros del mundo árabe hacia el extranjero está siendo un fenómeno preocupante para los gobiernos árabes y organizaciones internacionales. Este fenómeno está cobrando más interés especialmente con la fuga de grandes científicos y profesionales de todas las especialidades, entre ellos los traductores, y ello acarrea efectos negativos, a todos los niveles, en la sociedad árabe.

Según el informe de la organización de la Liga Árabe<sup>63</sup>, la fuga de cerebros se debe a los impedimentos impuestos sobre la libre expresión y la investigación científica en la mayoría de los países árabes, desembocando así en un sentimiento de deseo de

---

<sup>63</sup> Informe de la Organización de la Liga Árabe sobre el trabajo y desempleo. Cairo julio/2008.

abandonar el país. El informe confirma que el 50% de los médicos, el 23% de los ingenieros y el 15% de los científicos se van al extranjero. Además de que el 54% de los estudiantes y becarios árabes en todo el mundo no vuelven a sus países. Este fenómeno no se limita al mundo árabe, sino que se extiende alcanzando a otras partes del mundo entre ellos Latinoamérica, como lo demuestra un estudio de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe, en donde se aclara que cada 1.000 científicos latinoamericanos que llegan a Estados Unidos de América 191 son argentinos, 156 chilenos, 138 panameños y 100 peruanos<sup>64</sup>.

Este fenómeno de no retorno de los estudiantes lo observamos de forma latente en España, uno de los lugares preferentes de los estudiantes árabes especialmente los del norte de África gracias a que las universidades españolas implantaron diversos estudios filológicos, lingüísticos y traductológicos de la lengua árabe ayudados por las becas que ofrece la Agencia Española de Cooperación Internacional y las propias universidades, que, con el objetivo de la difusión de la lengua y la ciencia, ofrecen un apoyo incondicional a los estudiantes, en especial a los del tercer ciclo.

El problema de la fuga de cerebros en sus dos dimensiones, los del interior hacia el exterior y los del exterior que desean permanecer en el exterior, convierte a los países emisores en ineficaces y muy poco equitativos. Según nuestra opinión, este fenómeno se debe principalmente a las siguientes razones:

- \* La falta de estabilidad en los países árabes a nivel político y económico.
- \* El escaso apoyo al proceso académico y científico.
- \* La escasa remuneración económica.
- \* La falta de infraestructura de los mercados laborales que no pueden absorber una gran parte de los estudiantes que terminan la carrera universitaria u obtienen títulos superiores.
- \* Escasez de las instituciones científicas y académicas árabes en el caso de la traducción como veremos a continuación.

---

<sup>64</sup> Organización de las Naciones Unidas. *Informe de la comisión Económica para América Latina y el Caribe* el 20 de Marzo de 2008.

### **1.5.1.2. Escasez de instituciones de traducción:**

Creemos que no hace falta resaltar la importancia de la traducción en el desarrollo de un país o una nación. Todos los entendidos de la materia saben que sin la traducción le será muy difícil a un país, por no decir imposible, lograr ampliar el marco del conocimiento de todo tipo debido al papel que juega en el avance cultural, científico, académico, etc., teniendo en cuenta la situación actual de nuestro planeta que vive sumergido en la globalización, en donde todo está relacionado. Para lograr este objetivo deben existir instituciones que apoyen incondicionalmente a la ciencia de la traducción pero, muy a nuestro pesar, las instituciones de traducción en el mundo árabe se pueden contar con los dedos de la mano, y todas las traducciones realizadas no son más que esfuerzos individuales o de pequeñas instituciones de publicaciones. En la actualidad existen muy pocas instituciones capaces de dirigir el movimiento de la traducción y establecer legislaciones que organicen la traducción de nuevos libros que puedan ser beneficiosos para nuestra sociedad. Algunas de ellas son:

- \* El Consejo Superior de Cultura Egipcio.
- \* La Organización Árabe para la traducción de Beirut – Líbano.
- \* El Premio internacional de traducción del Rey Abdullah bn Abdel Aziz que empezó a concederse en 2006 en al-Riyad – Reino de Arabia Saudí.
- \* El proyecto llamado Palabra – creado por el Institución de Cultura y Patrimonio de Abu Dhabi – Emiratos Árabes Unidos, que tiene por objetivo traducir 100 libros al año.

Estos prometedores proyectos merecen todo nuestro respeto, pero creemos que necesitan de una coordinación seria para que los esfuerzos no sean en vano y las traducciones se repitan, como está sucediendo ahora. Esto no se puede lograr sin una revisión minuciosa de todos lo libros que se están traduciendo a través de las instituciones privadas o traducciones individuales y publicar una guía de todas las traducción realizadas. A nuestro entender, es también necesario que los medios de comunicación den mas importancia a la crítica y análisis de las traducciones a través de programas o debates culturales con el fin de demostrar la importancia de esta ciencia y devolverla a su lugar adecuado dentro del mundo árabe.

### **1.5.2. Problemas específicos:**

Los problemas específicos también son numerosos como los problemas generales, pero con la diferencia de que los generales dependen de las instituciones gubernamentales. En el mundo árabe los problemas específicos son más de tipo académico o técnico, de los que se deben ocupar expertos en lingüística árabe.

#### **1.5.2.1. La diglosia:**

La diglosia hace referencia a la coexistencia de dos variedades lingüísticas en los usos propios de una comunidad de hablantes<sup>65</sup> donde uno de las variedades tiene un estatus como lengua de cultura, de prestigio o de uso oficial frente a otra, que es relegada a las situaciones socialmente inferiores de oralidad, la vida familiar y el folklore<sup>66</sup> como es el caso de las regiones donde se habla la lengua árabe. Este fenómeno lingüístico en lengua árabe probablemente ya proviene del período preislámico y es un hecho que une a todo el mundo árabe, salvo los hablantes de árabe chipriota, maltés y la mayor parte de las variedades de juba y chádico. Hay que hacer hincapié que puede existir tres variedades lingüísticas en los usos propios de una comunidad de hablantes en este caso adquiere la denominación de poliglosia o multiglosia<sup>67</sup>.

##### **1.5.2.1. 1. Orígenes de la diglosia:**

Es muy difícil precisar las fronteras de los dialectos árabes que a veces pueden ser incomprensibles entre sí debido a diferencias lexicales y fonológicas, mientras que mantienen mayor continuidad en el plano sintáctico<sup>68</sup>. La única distinción clara es entre los dialectos beduinos y los sedentarios es que los dialectos sedentarios y en particular los urbanos tienden a innovar y a adaptarse rápidamente a las presiones externas en sus sistemas fonológicos y gramaticales. Los dialectos beduinos, en cambio, son muy conservadores, tendiendo a preservar la distinción de género en la segunda y tercera persona del plural en el pronombre y el verbo, a usar el número dual y el pasivo interno.

---

<sup>65</sup> Ignacio Fernando: *Introducción a la historia de la lengua árabe*. Editorial nuevas perspectivas, Zaragoza 2001, pág. 135.

<sup>66</sup> Franciso Moscoso García: *Diccionario español – árabe marroquí*. Junta de Andalucía – Fundación Ibn Tufayl De Estudios Árabes 2005, pag. 9.

<sup>67</sup> Helena Beristáin: *Diccionario de retórica y poética*. Ed. Ponúa, Mexico 1995, pág. 150.

<sup>68</sup> E. Brustad, Kristen: *The syntax of spoken Arabic – A comprehensive sstudy of Moroccan, Egyptian, Syrian and Kuwaiti dialects*. Georgetown University Press, Washington 2000, pág. 363.

Aunque la patria original del árabe es Arabia, sus hablantes se esparcieron, junto con el islam, hacia los cuatro puntos cardinales, a partir del siglo VII d.C. La “Teoría de la ola” afirma que, en la medida que los dialectos son más cercanos al epicentro original, más se parecen entre sí pero, cuanto más distan del mismo, más diferencias contienen. En este sentido, se pueden dividir los dialectos árabes en dos clases: los orientales y los occidentales, limitados por una línea que corresponde a grandes rasgos a la frontera de Egipto con Libia.

Los orientales son generalmente más conservadores si los comparamos con el paradigma del árabe clásico, tanto en fonología como en silabización; los occidentales, tal vez como consecuencia del sustrato bereber, han reducido la vocalización interna de palabras individuales, que en ocasiones parecen consistir casi enteramente de consonantes. Mientras que el grupo occidental estarían los que están al oeste de Egipto, es decir, libio, tunecino, argelino, marroquí, mauritano y el desaparecido andalusí, hablado en la Península Ibérica en la Edad Media.

#### **1.5.2.1.2. La diglosia en la lengua árabe:**

La diglosia en la lengua árabe se aprecia notablemente en el uso del habla además de que siempre se ha tenido en cuenta a la hora de traducir al castellano, ya que siempre hubo conciencia clara de la existencia de los dos registros de lengua que acompañan al árabe a lo largo de toda su historia, aunque difieren en su enunciación. En la lengua árabe existen dos clases de habla; árabe clásico, literal o culto por un lado y árabe coloquial o dialectal por otro<sup>69</sup>, que esta dividido en cierto número de dialectos, mucho de ellos bastante diferentes entre sí. Esto da lugar a que el árabe literal y el árabe dialectal sean dos estados profundamente diferentes de un mismo idioma<sup>70</sup>.

---

<sup>69</sup> Mikel de Epalza: *Traducir al árabe*. Editorial Gedisa, primera edición, Barcelona noviembre de 2004, pág. 34.

<sup>70</sup> Mientras el latín dio lugar a diversas lenguas romance en el transcurso de los siglos, el árabe no generó diferentes lenguas. La razón que detuvo esa evolución fue debida al hecho de ser la lengua religiosa del islam, así como la del gobierno. Se mantuvo el árabe literal, el árabe clásico, siempre en uso para ciertos aspectos sociales, lo cual impedía que el árabe coloquial se desarrollara como lengua de cultura. Así, el árabe de Marruecos, Irak y Egipto, por ejemplo, pueden describirse como dialectos, no como lenguas diferentes.

#### **1.5.2.1.2.1. Árabe clásico, literal o culto:**

El árabe clásico, también llamado árabe literal o culto, es la forma estándar y literaria de la lengua árabe. En árabe suele llamarse «la lengua árabe más elocuente», que en la actualidad se presenta como una lengua de cultura religiosa o profana, literaria o científica<sup>71</sup> algo así como sucedió con el latín durante el Renacimiento. Por eso, suele funcionar como la referencia de prestigio, y por ello es preferida para todas las actuaciones de carácter formal, como la redacción de textos escritos oficiales, la lectura, recitación o exposición oral de carácter solemne o académico y la difusión informativa y cultural canalizada por los medios de comunicación<sup>72</sup>.

#### **1.5.2.1.2.2. Árabe coloquial o dialectal:**

Se refiere a los dialectos utilizados en la vida cotidiana se usa entre amigos y familiares, en la radio y la televisión como en las mezquitas. Hay diversos dialectos del árabe coloquial o dialectal, pero varían bastante según el lugar de donde procedan sus hablantes. Por lo general estos dialectos, reciben el mismo nombre de las grandes áreas geográficas que lo hablan, así se clasifica como norteafricano, egipcio, y del golfo pérsico. Dentro de estas grandes clasificaciones, también hay diferencia entre los hablantes urbanos, rurales y nómadas. No se entienden entre sí quienes no han sido escolarizados por vivir en las zonas aisladas que existen en el mundo árabe, aún cuando sean hablantes de la misma familia lingüística.

#### **1.5.2.2. Arabización y traducción:**

En las últimas décadas han surgido diversos llamamientos para la reforma de la lengua árabe, debido a que muchos de los lingüistas e intelectuales árabes de diferentes corrientes ideológicas creen en la necesidad de la modernización de esta lengua, ya que según sus opiniones la lengua árabe se ha quedado atrás en lo referente a muchos avances experimentados en las distintas áreas científicas, sociales y culturales, reflejados en la entrada de un gran número de términos y expresiones nuevas que no tienen su equivalencia en la lengua árabe. Esta modernización a su vez choca frontalmente con dos corrientes: los que consideran estos llamamientos como una

---

<sup>71</sup> Cf. J. W. Fuck: «*Arabiyya*», *Encyclopédie de l'Islam*, 2.<sup>a</sup> ed., t. I, págs. 588 – 589.

<sup>72</sup> *Ibíd.*

ruptura de los valores tradicionales, que en general son islámicos, y los que están a favor de aplicar la moderación teniendo en cuenta los retos que afrontan a nivel internacional en especial dentro del campo ideológico, económico y comunicativo<sup>73</sup>. En lo referente al campo de la traducción, que es el que nos importa, existen dos corrientes. La primera son los que apelan a la traducción de aquellos cambios surgidos en las diferentes áreas señaladas anteriormente y la segunda es la arabización.

Esto nos conduce al tema de debate existente entre traducción y arabización. La traducción es la transmisión de un texto de la lengua extranjera a la lengua árabe, y su éxito depende del nivel de comprensión del traductor de las dos lenguas y su capacidad de conocimiento del arte de la traducción. La traducción se convirtió en una rama de la lingüística aplicada y una ciencia que guarda relación con la ciencia de la lengua psicológica y social. Por ello, preparar a un traductor, no se limita a la formación lingüística sino que se debe preparar en los diferentes campos de conocimiento.

Teniendo en cuenta que la arabización es cuando el traductor se encuentra en una situación en la que no existe un equivalente, obligándole a colmar la lengua proponiendo nuevos términos, intentando así transmitir palabras o términos científicos de la lengua extranjera al árabe, adaptando su pronunciación para que sea más adecuada a la pronunciación de la lengua árabe. Hay que señalar que la lengua árabe está llena de términos y palabras de este tipo. Dentro de la arabización existen dos modelos adoptados en el mundo árabe, uno es el denominado “Oriental”, referente al sistema adoptado por los países del Oriente medio y el otro “Occidental”, referente al sistema adoptado por los países del Magreb. Los dos modelos tienen un mismo objetivo, que es el de elevar la participación de los árabes en el movimiento contemporáneo de la traducción mundial, además de ser utilizados en las llamadas políticas de arabización de los sistemas educativos y administrativos, especialmente en los países del Magreb<sup>74</sup>. El modelo “Oriental” adoptado por Egipto, Sudan, Siria, Irak y Jordania se caracterizó por la derivación etimológica y el uso del carácter especializado del término arabizado a nivel técnico, cultural, científico y político y, por incluir el término extranjero en sí dentro de la lengua árabe, utilizándolo como un vocablo más. Mientras que el modelo de

---

<sup>73</sup> *La arabización y las lenguas maternas dentro del marco nacional* / <http://grandguillaume.free.fr/ar-ar/contexte.htm> ultima consulta el 10 de septiembre de 2010.

<sup>74</sup> Grandguillaume, Gilbert : *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1983.

neologismo “Occidental” adoptado por Marruecos, Túnez, Argelia y Libia se caracteriza por ser más general, ya que incluye el proceso de arabización a todas las actividades dentro de la sociedad.

La lengua árabe es uno de los factores esenciales que constituyen el sentimiento de la unidad de la “Nación - ” árabe, además de ser la lengua de la religión musulmana. Por eso, creemos que la traducción y la arabización son dos elementos entrelazados y complementarios para la modernización de la lengua árabe para que esté acorde con los nuevos desarrollos contemporáneos, y así poder contribuir a difundir la cultura y lengua árabes. Esto confirma que el movimiento de arabización no afecta a la importancia de estudiar las lenguas extranjeras, especialmente porque su estudio se considera una condición imprescindible para la preparación de un buen traductor, además de enriquecer de una forma u otra nuestra lengua.

Hoy por hoy, parte de la discusión se centra en el punto de la terminología. Aún no ha desaparecido la creencia de que el árabe es incapaz de asimilar los términos políticos, tecnológicos o incluso los científicos que continuamente se generan. Como la sociedad árabe, al igual que otras muchas, permanece al margen de la lingüística del término, tal vez por la falta de profesionalidad de los traductores, reduciendo así su cometido a simple receptor de las innovaciones y adelantos provenientes de Occidente, se ve en la obligación de responder con fórmulas propias a esa avalancha de vocablos, giros y acepciones que expresan realidades novísimas, muchas veces ajenas. La adopción de los términos tal y como vienen, en forma de neologismos, arabizándolos incluso cuando así sea posible, no deja de ser una opción de corto alcance, únicamente aplicable a una cantidad limitada de ellos<sup>75</sup>.

Queda, por tanto la posibilidad de asimilación y práctica de la derivación etimológica, además de la reutilización de las expresiones clásicas caídas en desuso a lo largo del tiempo. En otros idiomas, como el español, el problema, sin dejar de ser grave, se reduce en parte, puesto que una porción de esos nuevos términos, generalmente creados en el mundo anglosajón, han sido formados a partir de la lengua griega. Esto,

---

<sup>75</sup> Makkí al-Husní: *Nuestra lengua árabe [Lugatuná al- árabíyya]*. Revista de la academia de lengua árabe. Dámaso 1990, pág. 542

lejos de suponer perjuicio alguno para ella, le concede incluso un aire de distinción, debido a la receptividad de los idiomas extranjeros a los vocablos griegos. No ocurre lo mismo, evidentemente, con el árabe, ya que éste se resiente de la intromisión de cualquier palabra que no se amolde a su estructura silábica. De ahí que el traductor de términos de cualquier tipo suele verse en esta tesitura y ha de optar por una de las dos fórmulas: traducción o neologismo. La balanza se decanta a un lado o a otro según las peculiaridades del término, la cultura general del traductor y su conocimiento del área en cuestión.

La lengua árabe, como cualquier otra lengua viva, posee varias propiedades como la transposición del sentido, la composición, el préstamo o la derivación etimológica. Esta última puede ser usada como un pretexto para los traductores árabes que se refugian en la traducción directa de los términos como los traductores que recurren a la arabización, estos últimos con el fin de justificar el préstamo de dichos términos que según los lingüistas árabes se divide en cuatro tipos: préstamo adaptado, préstamo parcial, calcos y xenismos.

En la investigación elaborada por al-Bdur<sup>76</sup> se demuestra que la lengua árabe rechaza cualquier tipo de préstamo y lo acepta sólo en casos excepcionales, reforzando así el argumento de que la lengua árabe se resiente ante la intromisión de cualquier palabra que no se amolde a su estructura silábica, además de que la derivación en árabe se rige por un sistema firmemente estructurado. al-Suisy<sup>77</sup> coincide con al-Bdur<sup>78</sup> asegurando su desconfianza por el préstamo lingüístico y los problemas que acarrearía. Según estos, el préstamo conlleva una confusión lingüística, ya que la pronunciación, escritura y forma de la palabra resulta extraña. También alude a cambios esenciales en la estructura de las palabras y declinación que no son aceptadas por la lengua árabe, y que dicha confianza también se debe a que no tiene en cuenta la estructura de la derivación etimológica de la lengua árabe, que facilita enormemente el poder de establecer relaciones entre los vocablos de un mismo campo semántico, haciéndolos más comprensibles y más duraderos en la memoria. Además, al-Bdur señala que el préstamo es una solución desesperada ya que distorsiona la continuidad y la relación existente

---

<sup>76</sup> Salman al-Bdur: *Estudios de la Universidad de Jordania*, Amman, año 1984, pág. 258.

<sup>77</sup> Mohammed al-Suisy: *Revista la lengua árabe* 1975, pág. 14.

<sup>78</sup> Op. cit., pág. 259.

entre dichos vocablos, especialmente si el término tiene diferentes significados según el campo en el que se utiliza. Además, la desconfianza de los dos se hace patente al considerar la utilización del préstamo, esto se debe a la falta de confianza del escritor o traductor que trata con términos políticos o filosóficos árabes su incapacidad de expresar todo el significado que contiene el término en cualquier lengua extranjera y al miedo a que no dé el significado deseado.

Mientras que al- Malaika<sup>79</sup> y S'ydan<sup>80</sup> reclaman la necesidad de salirse cada vez que sea necesario de las reglas gramaticales de la lengua árabe, porque, aunque nos ciñamos a las particularidades de la lengua, nos vemos obligados al préstamo de todas maneras, esto conlleva respetar fielmente a la lengua extranjera y obliga a que la palabra similar en árabe sea una sola mientras que ninguno de los dos no creen que haya ningún inconveniente en traducir el término extranjero con dos expresiones árabes en algunos casos.

Así mismo, los dos aseguran que la traducción está regida por diferentes elementos como son, por ejemplo, la naturaleza y estética propia de la lengua y el oído del árabe hablante, y que ha de apartarse de las expresiones confusas o difíciles de pronunciar y de las cacofonías o expresiones aberrantes. Al mismo tiempo, ambos aseguran que la lengua se adapta al criterio del público más que a las reglas lingüísticas. al-Jatib<sup>81</sup> confirma esto último y asegura la utilidad de los tipos de préstamo para el desarrollo de la lengua árabe.

Nosotros no creemos que de esta forma se estén violando las reglas lingüísticas, sino que quizás así demos con la expresión exacta, ampliando los límites de la derivación etimológica y sus reglas para alcanzar a comprender todo lo nuevo y, así alcanzar un desarrollo que hemos dejado atrás por diferentes razones.

### **1.5.2.3. Expresiones hiperbólicas:**

Los profesionales de la traducción del árabe al castellano y viceversa se encuentran a menudo con problemas al traducir ciertas expresiones o frases hiperbólicas

---

<sup>79</sup> Al-Malaika, Jamil: *El termino científico y la unidad del pensamiento*. Revista de la Academia Científica Iraquí volumen 34, III capitulo julio 1983.

<sup>80</sup> S'ydan, Ahmed: "Revista de la asociación jordana de la lengua árabe" 1978, págs. 106 y 107.

<sup>81</sup> Ahmed Shafiq al-Jatib: *La situación de los términos científicos y el desarrollo de la lengua*. Revista de la lengua árabe n° 9. Rabat 1972, págs. 3 – 9.

especialmente en los textos religioso o literarios, encontrando una solución de alguna forma u otra con el fin seguir con la traducción del texto requerido. Estas soluciones no son siempre las adecuadas o incluso llegan a veces a carecer de sentido en la lengua a la que traduce. Esto puede evitarse si se profundiza en el aspecto semántico de aquellas expresiones que no son una tarea fácil, excepto para aquellos que han profundizado en el estudio de esta cuestión.

Por eso intentaremos, mediante los próximos capítulos de esta tesis, acercar lo mejor posible la traducción de las expresiones hiperbólicas del árabe al castellano mediante el repaso de las definiciones tanto occidentales como árabes, sus tipos y significado según la retórica árabe, y elegir algunos ejemplos que muestran la confusión y la intraducibilidad de estas expresiones a la hora de transmitir las.

## 2. ASPECTOS DE LA HIPÉRBOLE

### 2.1. Introducción:

Como dijo Salvador Dalí<sup>82</sup> **lo único de lo que el mundo no se cansará nunca es de exagerar**. Atendiendo a esta frase quién de nosotros no utilizó algún día una expresión hiperbólica o de exageración conciente o inconscientemente en el lenguaje. Estas expresiones son utilizadas con frecuencia en el lenguaje coloquial, sea cotidiano, o en reuniones de amigos o familiares<sup>83</sup>, aunque es también utilizado en discursos o conferencias formales con el fin de dar más intensidad a lo hablado.

Las expresiones hiperbólicas han ido cambiando a los largo de la historia sin sufrir ningún desgaste gracias a la constante inventiva tanto a nivel literario como a nivel coloquial. Walter Porzing<sup>84</sup> señala al respecto que son:

*Expresiones fuertes, exageraciones, locuciones pintorescas se desgastan rápidamente por la frecuente repetición, y tienden, por tanto, a ser continuamente renovadas*

Quizá donde más destacan las expresiones hiperbólicas hoy en día, y las vemos y escuchamos a diario, son las de los anuncios publicitarios tal vez siguiendo la filosofía de **que ninguna prueba, ninguna rectificación ni desmentido puede anular el efecto de una publicidad bien hecha**<sup>85</sup>. Estas expresiones son utilizadas en este campo por la gran audiencia de público con el fin de motivarlos hacia una acción en especial hacia el consumo de todo tipo de productos. Así como, provocar en el oyente una adhesión al

---

<sup>82</sup> Salvador Felipe Jacinto Dalí i Doménech (1904-1989) pintor, escultor, diseñador, escritor y cineasta español. <http://www.frasesypensamientos.com.ar/frases-de-mundo.html>. Última consulta el 09 de septiembre de 2010.

<sup>83</sup> D. Estébanez Calderón: *Diccionario de términos literarios*. Ed. Alianza, Madrid 1996, pág. 507.

<sup>84</sup> Porzing, W.: *El mundo maravilloso del lenguaje*. Editorial Gredos, Madrid 1970.

<sup>85</sup> Hermann Keyserling filósofo y científico alemán (1880 – 1946).

mensaje que se quiere transmitir en el que todo se revela como “excepcional”, “extraordinario”, “colosal”, “fantástico”, etc. Como por ejemplo:

86

...

*Con Rotana... no podrás cerrar los ojos*

**O**

87

*Panorama drama dejará una huella en tu casa*

Esta forma del lenguaje es muy frecuente pero pocos se han parado a pensar en su origen o definición. Por eso, creemos que es necesario realizar un repaso a los aspectos más destacados de la hipérbole con el fin de poder aclararla de la mejor forma posible.

## **2.2. Hipérbole y exageración; examen etimológico:**

Es necesario realizar un examen etimológico sobre el tema que nos concierne de la hipérbole, ya que este examen nos ayudará a conocer el origen del término y así poder aclarar el lazo existente entre hipérbole y exageración mediante el estudio de sus significados con el fin de aclarar la confusión que rodea estos dos términos.

Para comprender la hipérbole desde el punto etimológico debemos partir desde el prefijo **Hiper** deriva del griego hyper (ὑπέρ) que aparece en palabras de origen griego como **el sentido de más allá de, sobre, encima de y pasar por encima**. Según la Real Academia Española el prefijo **Hiper** significa superioridad o exceso, y la hipérbole consiste en aumentar o disminuir exageradamente la verdad de aquello sobre lo que se habla<sup>88</sup>. Esta afirmación es confirmada por Onions<sup>89</sup>, quien asegura que la palabra “hipérbole” se introdujo para denotar exceso y exageración.

---

<sup>86</sup> Publicidad del canal de televisión árabe Rotana que permaneció durante todo el 2008.

<sup>87</sup> Publicidad del canal de televisión árabe Panorama drama que permaneció durante todo el 2008.

<sup>88</sup> *Diccionario de la lengua española*. Editorial Espasa - Calpe S.A., Madrid 2008.

<sup>89</sup> Onions, C. T.: *The shorter Oxford English dictionary on historical principal*. Oxford University Press, London 1933, pág. 943.

Teniendo en cuenta que hipérbole no es más que una exageración según las fuentes citadas anteriormente, sólo queda mencionar que la palabra “exagerar” proviene del latín “**exaggeration, onis**”, que viene a significar primero acción y efecto de exagerar; y segundo conceptos, hechos o cosas que traspasan los límites de lo verdadero o lo razonable<sup>90</sup>.

La hipérbole o exageración, tanto en la lengua árabe como en la castellana, está relacionada con dos campos esenciales: la religión, en lo relacionado con la Biblia y, posteriormente, el Corán, que está dotado de grandes expresiones hiperbólicas; la poesía en árabe es considerada como la principal fuente de inspiración para dichas expresiones y el comienzo del uso incluso antes de la aparición del islam como veremos mas tarde.

Por ultimo, cabe mencionar que en castellano existen otras palabras de formación moderna donde se denota una cantidad o grado superior al normal o grado excesivo. El prefijo griego **Hiper** a veces alterna con el término equivalente latino **Super** como en el caso de hipermercado o supermercado ante los cuales el sentir popular suele conferir a la voz griega un mayor grado que a su homónimo latino<sup>91</sup>.

### **2.3. Definición de la hipérbole:**

El sentido técnico de la palabra hipérbole, tanto antiguo como actual, merece algún intento de definición. Tal definición no es, de ninguna manera, fácil de estipular, ya que siempre se intentó dar a la hipérbole una imagen clara y comprensible; por eso, ha sido definida de diferentes formas por diferentes lingüísticas y semánticos occidentales y árabes.

#### **2.3.1. Definición occidental de la hipérbole:**

La hipérbole como término, no es más que una figura retórica que consiste en exagerar lo que se expresa, con términos que lo engrandecen o lo disminuyen, para conseguir una mayor fuerza expresiva<sup>92</sup>. Esta misma opinión es respaldada por Pujante<sup>93</sup>

---

<sup>90</sup> *Gran enciclopedia universal volumen VII*. Editorial Espasa - Calpe S.A., Madrid 2004.

<sup>91</sup> Bevilacqua, Ann F.: *Hypertext: Behind the hyper*. American Libraries 20 (2), February 1989. Una versión condensada del artículo original, se puede ver en: <http://www.ericdigests.org/pre-9212/hype.htm>. Última consulta el 31 de marzo de 2010.

<sup>92</sup> *Diccionario manual de la lengua española*. Editorial Larousse Madrid 2007.

<sup>93</sup> Pujante, David: *Manual de retórica*. Editorial Castalia Madrid 2003, pág. 230.

que aclara que la “hipérbole es una ponderación desmesurada; una forma de decir apartándose mucho de la verdad, bien magnificándola bien disminuyéndola”.

Por su parte Oliphat<sup>94</sup> establece que la hipérbole es “una afirmación exagerada en gran manera, que no pretende ser tomada de forma literal sino usada para crear un efecto de estilo como nota; estilo literario o gramatical, etc”. Bullinger<sup>95</sup> defiende la hipérbole como “cuando se dice más de lo que se pretende decir literalmente”. Esto se puede demostrar claramente en los siguientes ejemplos:-

*Me han quitado docenas de dientes*

*O*

*Su vestido vale el rescate de un rey*

Ridout<sup>96</sup> define la hipérbole como “una exageración para causar efecto sin pretender engañar”. Esta misma connotación está implícita en la definición dada por Leech<sup>97</sup> que define a la hipérbole como “el uso de términos exagerados no para causar engaño sino para poner énfasis”. Otra afirmación en este sentido es la dada por Sonnino<sup>98</sup> que dice: “obviamente el propósito de la hipérbole no es el de engañar. La misma afirmación la respalda Salinas<sup>99</sup> que aclara que “la hipérbole aunque diga lo que parece contrariar a la verdad, no es mentir ni se puede decir por eso que engaña”.

Cabe mencionar, que todos los lingüistas citados coinciden en que tanto los lectores como la audiencia deben estar al tanto de la situación en cuestión que se aplica a

---

<sup>94</sup> Oliphat, L.: *A General certificate English course*. Ed. Cassell and Company Limited. London 1928 pág. 164.

<sup>95</sup> Bullinger, E. W.: *Figuras de expresión que se usan en la Biblia* [Figures of Speech Used in the Bible] (Grand Rapids, MI: Baker), rempreión de 1968, pág. 423.

<sup>96</sup> Ridout, R.: *English Today*. Ed. Ginn and Company LTD. London 1948 pág. 338.

<sup>97</sup> Geoffrey Leech.: *A linguistic Guide to English Poetry*. London Longman, Green 1969 pág. 167.

<sup>98</sup> Sonnino, L. A.: *A Handbook to Sixteenth-Century Rhetoric*. Ed. Routledge and Kegan Paul. London 1968 pág. 68.

<sup>99</sup> Salinas, Mique de: *Retórica en lengua castellana* (edición de Elena Casas), Editorial nacional Madrid 1980, págs. 151 y 152.

este modelo retórico. De lo contrario su efecto se perdería convirtiéndose o comprendiéndose como una especie de engaño.

Las definiciones de la palabra hipérbole adelantadas por retóricos, estilistas y lingüistas occidentales durante los años sesenta y hasta los ochenta, como Lewis<sup>100</sup>, Chapman<sup>101</sup>, Corbett<sup>102</sup> o Cowie<sup>103</sup>, han sido de una forma o de otra similar a las mencionadas anteriormente. Todos están de acuerdo con que la hipérbole es una exageración; es una figura del lenguaje que no pretende ser tomada en el sentido literal. Se han concentrado en el hecho de que la hipérbole es una exageración obvia y deliberada, cuyas funciones son las de dar énfasis, dar un efecto especial o retórico o un efecto en el estilo. Dichas funciones serán tratadas con detalle más adelante.

Viendo la hipérbole desde un punto de vista pragmático, Leech<sup>104</sup> intenta dar una definición diferente del término hipérbole afirmando que “la hipérbole se refiere a un caso donde la descripción del hablante es más fuerte que la que sostendría el asunto que se está describiendo”. Esto se puede ver en el siguiente ejemplo:

*Me hizo hervir la sangre*

*No hay extensión más grande que mi herida*

*Tanto dolor se agrupa en mi costado que, por doler, me  
duele hasta el aliento*

---

<sup>100</sup> Altenbernd, L. y Lewis, L L.: *A Handbook for the Study of Poetry*. Macmillan Publishing CO., INC. New York 1966 pág. 23.

<sup>101</sup> Chapman, R.: *Linguistics and Literature: An Introduction to Literary Stylistics*. Ed. Whitstable Litho Led, Whitstable Kent. London 1973 pág. 78.

<sup>102</sup> Corbett, E. P.: *The Little Rhetoric and Hadbook*. Ed. John Eiley and Sons, Inc. New York 1977 pág. 109.

<sup>103</sup> Cowie, A. P.: *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press 1989 pág. 612.

<sup>104</sup> Geoffrey Leech: *Principles of Pragmatics*. Editorial Logman. London 1983 págs. 145 y 148.

El primer ejemplo apunta a una alta escala de furia dando a entender el estado de ánimo de la persona que la pronuncia; esta expresión no es más que furia y enfado. Leech<sup>105</sup> añade que la hipérbole utilizada en esta frase puede ser considerada como una forma de violar el principio cooperativo “PC” señalado por el filósofo británico Herbert Paul Grice<sup>106</sup>.

La hipérbole, en opinión de Leech<sup>107</sup>, sin embargo, no se refiere a un único principio pragmático sino más bien a tendencias generales que tienen lugar siempre que principios pragmáticos sacan a relucir una distorsión de la verdad. Los mejores ejemplos de esta conexión son las expresiones usadas comúnmente en las conversaciones de cada día, tales como:

*Era todo oídos*

*Sonrisa de oreja a oreja*

*Un millón de besos*

En resumen podemos concluir que, según las definiciones occidentales la hipérbole es un recurso literario que consiste en realizar una exageración muy grande, aumentando o disminuyendo la verdad de lo hablado. Así, el que recibe el mensaje otorga más importancia a la acción en sí que a la cualidad de dicha acción con el fin de obtener un enunciado más expresivo.

---

<sup>105</sup> Op. cit., pág. 167.

<sup>106</sup> Herbert Paul Grice (13 de marzo de 1913, Birmingham, Inglaterra - 28 de agosto de 1988, Berkeley, California), fue un filósofo británico, conocido sobre todo por sus contribuciones a la filosofía del lenguaje en el ámbito de la teoría del significado y de la comunicación. Su trabajo, recopilado en su obra *Studies in the Way of Words*, ha tenido una gran importancia en filosofía y lingüística, con implicaciones también en el ámbito de la ciencia cognitiva en general.

<sup>107</sup> Op. cit., pág. 167.

### 2.3.2. Definición árabe de la hipérbole:

Habiendo revisado las definiciones de los semánticos occidentales es preciso para nuestra investigación hacer hincapié en las definiciones ofrecidas por los lingüistas árabes, teniendo en cuenta que la hipérbole en la lengua árabe es muy extensa debido a su abundante uso en el lenguaje y se divide en tres tipos diferentes, que veremos más adelante junto a sus definiciones. Pero antes de eso, creemos que es preciso conocer la equivalencia exacta del término hipérbole en la lengua árabe, que según ibn Mansur<sup>108</sup> el término árabe más cercano que equivaldría a la hipérbole es exageración - **al-Mubālaġa** – que se deriva del verbo trilateral **Balāġ** - .

Matlub<sup>109</sup> aclara que muchos estudiosos de la materia afirman que **Quddāma bn Ŷa'far bn Quddāma bn Zyād al-Baġdādī Abū al-Farġ**<sup>110</sup> -

, fue el primero en sugerir el término **al-Mubālaġa** – en el sentido usado actualmente. Pero en su opinión, esto es correcto hasta cierto punto porque en realidad los términos: exageración - **al-Mubālaġa** – y sobre-exageración, que se denominaba **al-Īfrāt** – , fueron usados antes por **Ībn Qutayba bn al-Mu'taz**<sup>111</sup> – , y añade que la confusión es dada porque los dos retóricos árabes coincidieron casi en la misma época de auge de la cultura árabe y han sido una continuidad del llamado “auge de la retórica árabe”.

Matlub<sup>112</sup> por su parte menciona en su libro varias definiciones del término **al-Mubālaġa** – adelantadas por varios retóricos árabes como la de al-Rumani, que afirma que **al-Mubālaġa** – “es una clara evidencia que juega un papel esencial

<sup>108</sup> Ibn Mansur, Jamal al-Din Mohammed B. Mukrim: *Lisan al-Arab - lengua de los árabes*. Editorial Publicaciones Dar Sadir. Beirut 1968 págs. 419 y 420.

<sup>109</sup> Matlub, Ahmed: *La pronunciación del árabe antiguo volumen 2*. Editorial Dar al-Shu'wn al-Thaqfiyya al-ámah. Bagdad 1989 págs. 235 y 236.

<sup>110</sup> Filósofo árabe libanés autor de varios libros sobre retórica árabe murió en el año 337 d.C.

<sup>111</sup> Filósofo árabe libanés autor de varios libros sobre retórica árabe murió en el año 275 d.C.

<sup>112</sup> Op. cit., págs. 235 y 236.

y que, jugado a nivel de semántica, cambiaría el significado de los artículos léxicos y se usaría de forma figurada”. Y ofrece también una definición propia como que **al-Mubālaġa** – denota: “hacer llegar o terminar la idea de forma elocuente”.

Yousif<sup>113</sup> también hizo una contribución en esta conexión. Aclarando que los retóricos y semánticos árabes creen que **al-Mubālaġa** – “es para mencionar un cierto estado “por el hablante” que necesita ser complementado por más detalles para aumentar el poder semántico de una característica incluida en el estado original para que su intención sea comprendida fácil y claramente”.

Habiendo revisado las definiciones disponibles sobre el sentido de la hipérbole desde el punto de vista de los árabes, es importante ahora, en nuestra opinión, pasar a los tipos de hipérbolos para ver cómo han tomado los árabes estos tipos y cómo los han dividido.

#### **2.4. Tipos de hipérbole:**

Antes de tratar con los tipos de hipérbole según la retórica árabe con cierto detalle, es necesario decir que los retóricos árabes facilitaron una clasificación más precisa de los tipos de hipérbole que los retóricos occidentales. En otras palabras, los retóricos occidentales no clasificaron la hipérbole de la misma forma clasificada por los retóricos árabes como veremos más adelante. Esto es debido a la importancia de esta figura retórica en los diferentes textos árabes en especial los textos árabes religiosos. La atención a esta materia llevo a los retóricos árabes a dividir la hipérbole en tres tipos distintos dependiendo del tipo de exageración implícita en la estructura del texto en cuestión.

Según al-‘Alawi<sup>114</sup> y Wahba<sup>115</sup> la hipérbole se divide en tres tipos distintos: el primer tipo recibe el término **al-Mubālaġa** – - exageración; el segundo tipo

---

<sup>113</sup> Yousif, Ali: *Husn al-Tawasul 'la Sina' at al -Tarasul*. Editorial Dar al-Rashid Lail Nashr. Bagdad 1980 pág. 234.

<sup>114</sup> Al -‘Alawi, Y. H. A.: *al-Taraz*. Editorial al-Muqtataf. Cairo 1914 págs. 125 y 130.

<sup>115</sup> Wahba, Mohammed: *Diccionario de términos literarios*. Librería de Líbano. Beirut 1974, pág. 230.

recibe el término **al-Igrāq** - - sobreexageración, mientras que el tercer tipo, recibe el término **al-Ġulū** - - extrema exageración. Este último se puede subdividir en aceptable / **Maqbūl** - e inaceptable / **Mardūd** - .

#### 2.4.1. Exageración Mubālaġa – o Notificación–Tabliġ :-

Según al-ʿAlawi<sup>116</sup> todas las expresiones hiperbólicas que son posibles razonablemente y de uso habitual - se denominan exageración – **al-Mubālaġa** - o notificación - **Tabliġ** - . Es una forma simple en donde la hipérbole puede ser aceptada fácilmente en textos o situaciones determinadas, como en el siguiente ejemplo extraído del sagrado Corán:

117

*Allah le hizo probar el vestido del hambre y del miedo a  
causa de lo que había hecho*

Este texto coránico es interpretado como si Dios todo poderoso tuviera la intención de exagerar las formas de castigo a los fieles para que tuviese un efecto llamativo en el lector al enseñarle una pequeña imagen de su castigo.

También este tipo de hipérbole se encuentra frecuentemente en la poesía árabe como el siguiente verso recitado por **Zuhir bn Abī Salmā**<sup>118</sup> - , uno de los poetas más destacadas en la época de **al-Ķāhilya**<sup>119</sup> - .

<sup>116</sup> Op. cit., págs. 125 y 130.

<sup>117</sup> *El noble Corán: traducción y comentario en lengua española*. Editorial Biblioteca nacional del rey Fahd. Medina al-Munawwara 1417 d.C. Azora de la Abeja párrafo 112. pág. 444.

<sup>118</sup> Uno de los poetas más destacados preislámicos murió en el año 609 d.C.

<sup>119</sup> al-Ķāhilya es un término islámico que puede traducirse como la “edad de la ignorancia” y se refiere al tiempo y la sociedad árabe antes del surgimiento del islam y la aparición del Profeta Mohammed.

Traducción literal:

*La lengua del joven es la mitad presencia y la otra es su corazón,  
quedando únicamente la imagen de la carne y la sangre*

Traducción propuesta por el investigador:

*La lengua del ser humano es la mitad de su esencia y la otra mitad  
es su corazón, quedando así únicamente su figura y la sangre*

al-'Alawi<sup>120</sup> aclara que el poeta en estos versos quiere hacer hincapié en que al ser humano se le valora por lo que dice y siente además de su conciencia que son las huellas que dejará el ser humano en la vida. Eso es lo que le distingue de los demás seres vivos existentes sobre la faz de la tierra.

Otro ejemplo de la exageración – o notificación – serían los siguientes versos de la poetisa granadina **Ḥafṣa bnt al-Ḥāỵy al-Rakwnī al-Ġarnāṭī**<sup>121</sup> - conocida como **Ḥafṣa al-Rakūnya** -

, en los que dice:-

Traducción propuesta por el investigador:

*Tengo celos por ti de mis ojos, mi corazón*

---

<sup>120</sup> Op. cit., págs. 125 y 130.

<sup>121</sup> Hansa Bint al-Hach al-Raquni al-Garnati poetisa granadina conocida por su cultura y belleza (1135 – 1184). Enciclopedia de Andalucía Editorial Anel tomo IV. Granada 1979, pág. 1888.

*De ti, del tiempo y del lugar*  
*Aunque te pusiera dentro de mis ojos*  
*Hasta el fin del mundo...Y no me satisfacería*

Un apunte final sobre este punto: podemos decir que las hipérboles se pueden considerar una simple exageración si son usadas para dar connotación sobre una razón o lógica en cualquier tipo de texto especialmente los textos religiosos, ya que tales textos son considerados en la lengua árabe como textos lógicos en donde no cabe ninguna duda, y están destinados a objetivos divinos finales para lo que fueron planeados por Dios todo poderoso.

#### **2.4.2. Sobreexageración / al-Iḡrāq - \_\_\_\_\_ :**

En este aspecto Wahab<sup>122</sup> aclara que todas las expresiones hiperbólicas que son posibles razonablemente y de uso no habitual - \_\_\_\_\_ se llaman sobreexageración / **al-Iḡrāq** - \_\_\_\_\_ .

Este tipo de hipérbole **al-Iḡrāq** - \_\_\_\_\_ ha sido definida por al Hamawi<sup>123</sup> como “la descripción extravagante de una cosa, como si fuera muy posible y estuviera más allá del modo normal de exagerar las cosas”. Un claro ejemplo de este tipo de hipérbole lo encontramos en los versos de **Abū Firās al- Ḥārīt bn Sa’id bn Ḥamdān al-Ḥamdānī al-Taḡlībī**<sup>124</sup> - \_\_\_\_\_

, conocido como **Abū Firās al-Ḥamdānī** - \_\_\_\_\_ , quien dijo:

---

<sup>122</sup> Op. cit., pág. 231.

<sup>123</sup> al-Hamawi al-Seikh Taqi al-Din abi Bakir Ali: *Khizanat al-Adab wa Gayat al-arab*. Editorial Dar al-Qamus al-Hadith Lil Tiba’ah wa al-Nashr sin fecha pág. 337.

<sup>124</sup> Abu Firas al-Hamdani poeta árabe de la época abbasí nació en el seno de una familia de príncipes (932 – 968 d.C.).

Traducción propuesta por el investigador:

*Las brisas del viento hieren sus mejillas  
Y tocar la seda hace sangrar las yemas de sus dedos.*

En estos versos se puede detectar con facilidad el grado de sobreexageración existente, en donde el poeta intenta describir la sensibilidad de su amada hasta el punto de exagerar que las brisas del viento y la seda le pueden hacer daño.

Por otra parte, al-Hamawi<sup>125</sup> añade que **al-Igrāq** - no es considerado uno de los méritos del lenguaje a menos que sea aceptado como algo razonable. Este tipo de hipérbole se divide en dos tipos:

#### 2.4.2.1. Sobreexageración/ **al-Igrāq** con las partículas \_\_\_\_\_ :

En la lengua árabe este tipo de sobreexageración / **al-Igrāq** - siempre va acompañada por partículas como: **si – Law** - , **si no fuera – lawlā** - y **casi – Kād** - . Tienen como función principal suspender la incredulidad en la expresión hiperbólica implicada.

#### 2.4.2.1.1. Sobreexageración/ **al-Igrāq** con la partícula **Law** - \_\_\_\_\_ :

Como ejemplo de la sobreexageración / **al-Igrāq** - con la partícula **Law** - , podemos citar el poema de **Ḥabīb bn Āws bn al-Ḥārīt al-Ṭāʿī**<sup>126</sup> - , más conocido como **Abū Tamām** - que dijo en uno de sus poemas alabando a uno de los califas abbasíes:

<sup>125</sup> Op. cit., pág. 337.

<sup>126</sup> Ḥabīb bn Āws bn al-Ḥārīt al-Ṭāʿī - Abū Tamām un poeta destacado en los palacios de califas y príncipes por su gran capacidad de memorizar (804 – 846 d.C.).

---

Traducción propuesta por el investigador:

*Se acostumbró a tender la mano aunque si  
Quisiera cerrarla como un puño no le obedecerían sus dedos  
Y si no tuviese en sus manos nada más que su alma  
Lo hubiera ofrecido, que tenga piedad quien le pidiese algo*

Karameli<sup>127</sup> aclara que en estos versos el poeta alaba la generosidad del califa abbasí exagerando esta generosidad diciendo que, aunque no tuviera nada que ofrecer, ofrecería su alma. El poeta como observamos utilizando dos veces la partícula **Law** - que viene a confirmar el estado de sobreexageración / **al-Iḡrāq** - mencionado.

Un segundo ejemplo sería el poema de **Imrū' al-Qays bn Ḥayār bn al-Ḥārīt al-Kndī**<sup>128</sup> - más conocido como **Imrū' al-Qays** - , uno de los poetas destacados en las famosas poesías de **al-Mū'allaqāt**<sup>129</sup> - , que dijo en una de ellas:

---

<sup>127</sup> al-Karmi, Hassan: *Dicho sobre dicho tomo VIII*. Editorial Dar Libano imprenta y publicación. Beirut 1986, pág. 129 – 131.

<sup>128</sup> Umru al-Qays poeta árabe uno de los autores de la serie de poesías conocida bajo el nombre de al-Muallagat (500 - 540 d.C.).

<sup>129</sup> Mū'allaqāt una serie de poesías en la literatura pre-islámicas que se escribían con oro y se colgaban en la sagrada Meca.

Traducción propuesta por el investigador:

*Si por alguna extremidad pasara un grupo*

*De hormigas dejarían sobre tu piel sus huellas*

El poeta realiza una descripción de la ternura y suavidad del cuerpo de su querida mujer exagerando esta suavidad en que si la hormiga pasara por su piel dejará una huella visible.

El tercer y último ejemplo sobre el uso de esta partícula en la sobreexageración/

**al-Iḡrāq** - lo encontramos en la poesía del poeta contemporáneo **Nizār**

**Qabbānī**<sup>130</sup> – , en la que dice:

..

...

— ..

..

Traducción propuesta por el investigador:

*Ésta es Damasco... y esta es la copa y la palma de la mano*

*Yo amo... y algunos amores decapitan*

*Yo soy damasceno... si seccionaran mi cuerpo*

*Escurrirían racimos... y manzanas.*

En estos versos la sobreexageración / **al-Iḡrāq** - está clara en el ultimo párrafo de la línea en donde dice que de su cuerpo escurrirán racimos de uvas y manzanas, que son las producciones agrícolas más notables en Siria, país natal del poeta. La partícula **Law** - لو esta bien clara y definida en el texto.

---

<sup>130</sup> Nizār Qabbānī diplomático sirio y uno de los más célebres poetas árabes contemporáneos es conocido principalmente por sus poesías de carácter amoroso y sexual (1923-1998).

#### 2.4.2.1.2. Sobreexageración/ al-Iḡrāq con la partícula lawlā -

Como ejemplo de la sobre-exageración/ **al-Iḡrāq** - con la partícula **lawlā** - , podemos citar el poema de **Abū al- Ṭayb Aḡmad bn Ḥusayn al-Mutanabbī**<sup>131</sup> - , conocido como **al-Mutanabbī** - , el cual tiene un gran número de poemas referentes a la sobreexageración / **al-Iḡrāq** - , en donde dice:

---

Traducción propuesta por el investigador:

*Basta mi delgado cuerpo soy un hombre  
Si no fuera porque te dirigí la palabra, no me hubieras visto.*

El significado de esta línea poética según al-Barquqi<sup>132</sup>, es que el poeta está dirigiéndose a su cuerpo que estaba tan delgado hasta el punto de que no se le podía ver excepto cuando hablaba. Esta forma de describir su delgadez es sobreexageración / **al-Iḡrāq** - , ya que aunque el ser humano esté tan delgado, que lo puede ser “algo lógico”, no lo es hasta el punto de que no se le puede ver con los ojos.

#### 2.4.2.1.3. Sobre-exageración/ al-Iḡrāq con la partícula Kād – :

Como ejemplo de la sobreexageración/ **al-Iḡrāq** - con la partícula **Kād** – , podemos citar el poema de **Abū 'Ubāda al-Walīd bn 'Abīd bn Yaḡyā al-**

---

<sup>131</sup> al-Mutanabbī fue un poeta árabe del siglo X perteneció a la corriente neoclásica, y es considerado como el mayor poeta árabe de todos los tiempos. Nació y murió en Irak (915 – 965 d.C.)

<sup>132</sup> al-Barquqi, Abdul Rahman: *Sharh Diwan al-Mutanabbī volumen II*. Editorial al-Matba'ah al-Rahmaniyya. Cario – Egipto 1930, pág. 434.

**Tanuĵī al- Ṭā’ī**<sup>133</sup> – , conocido como

**al-Buḥtrī** - , que describe la primavera de la siguiente manera:

---

Traducción propuesta por el investigador:

*Te vino la primavera libre moviéndose sonriente  
De la hermosura casi hablaba.*

Ejemplo de la sobreexageración/ **al-Iġrāq** - con la partícula **Kād** – ,  
es el siguiente ejemplo, extraído del sagrado Corán:

...<sup>134</sup>

---

Traducción literal:

*A punto está el relámpago de quitarles la vista*

Traducción propuesta por el investigador:

*El relámpago casi les quita la vista*

En los versos y aleyas coránicas anteriores observamos que las partículas **si** – **Law** - , **si no fuera** – **lawlā** - y **casi** – **Kād** – , confieren valores estéticos al significado del verso en cuestión, y, al mismo tiempo, como se mencionó antes, suspenden la incredulidad implicada en las expresiones hiperbólicas citadas.

---

<sup>133</sup> Abū ‘Ubāda al-Walīd bn ‘Abīd bn Yaḥyā al-Tanuĵī al- Ṭā’ī fue poeta árabe de la época del califato Abbāsī su poema se conoce como la Cadena de Oro (821-898 d.C.).

<sup>134</sup> Op. cit., Azora de la Vaca párrafo 19. pág. 6.

Cabe mencionar que la partícula **COMO SI – Ka’ān –** en la lengua árabe puede jugar el mismo papel que las partículas **si – Law -** , **si no fuera – lawlā -** y **casi – Kād –** , pero para no extender más este tipo de exageración citaremos únicamente uno ejemplo sobre ella;

135

Traducción propuesta por el investigador:

*Como si Tutanjamón<sup>136</sup> sigue vivo y coleando*

*O*

137

Traducción propuesta por el investigador:

*Como si el cariño respirara dentro de los lugares donde  
extendiste tus raíces*

#### 2.4.2.2. Sobreexageración/ al-Igrāq sin las partículas \_\_\_\_\_ :

Este tipo de sobreexageración / **al-Igrāq -** nunca va acompañada por partículas como: **si – Law -** , **si no fuera – lawlā -** y **casi – Kād –** . Estas expresiones hiperbólicas sobreexageradas se pueden sentir o comprender a través del significado de la estructura en su totalidad.

---

<sup>135</sup> Zahi Hauas: *Como si Tutanjamón sigue vivo y coleando*. Artículo publicado en el periodico al-Sharq al-Awsat el 04 de marzo de 2010.

<sup>136</sup> Tutanjamón más conocido como Tutankhamon o Tutankamón, fue una faraón perteneciente a la dinastía XVIII de Egipto, que reinó de 1336 a 1327 a. C.

<sup>137</sup> Ghada al-Samman: *Rasa’l al-Ḥanin Illa al-Yasmin [Carta de nostalgia al Jazmín]*. Publicaciones Ghada al-Samman, segunda edición. Beirut 2002, pág. 92.

Esto lo podemos observar claramente en los siguientes versos de **Ībn Qutayba bn al-Mu'taz**<sup>138</sup> - , en los cuales dice:

Traducción propuesta por el investigador (interpretativa):

*El rey que ves, si le suplicaras salvación  
Sólo con levantarse, envolvería las calaveras y unidades enemigas*

En estos versos el poeta pretende describir la altura del rey de una forma desmesurada y exagerada al decir que con sólo levantarse envolvería o cubriría con su sombra las filas de los soldados enemigos que intentan luchar contra él.

Otra contribución viene del poeta **Lisān al-Dīn bn al-Jaṭīb**<sup>139</sup> - , en la que dice:

Traducción literal:

*¡Oh generosos!, me enamoré del generoso señor de los profetas y  
se elevó mi buena estrella.  
Su amor me encendió, trastornando mi mente dejando al  
descubierto mi delirio*<sup>140</sup>

---

<sup>138</sup> Ibid.

<sup>139</sup> Lisān al-Dīn bn al-Jaṭīb fue poeta, escritor, historiador, filósofo y político de al-Ándalus (1313-1374 d.C.). *Enciclopedia of Mediaval Iberia*, ed. Michael Gerlo. New York 2003, págs. 416 y 417.

<sup>140</sup> Poesía Núba de los poetas de al-Ándalus. Editorial Sierra Nevada 95 S.A. Sevilla 1995.

Traducción propuesta por el investigador:

*iGenerosos!, me enamoré del señor de los profetas y con él se  
enderezó mi felicidad*

*Y me iluminó su amor hasta el punto que trastornó mi mente  
dejando al descubierto mi locura*

Estos versos hacen una clara alusión a las expresiones hiperbólicas sobre-exageradas, se pueden sentir o comprender a través del significado de la estructura en su totalidad, en las que el poeta hace referencia a que su amor por el Profeta **Muhammad** – (SAS)<sup>141</sup> le trastorna llevándole a la locura. Podemos ver detalles sobre este tipo de hipérbole en al-‘Alawi<sup>142</sup> y Yousif<sup>143</sup>.

#### 2.4.3. Extrema exageración / al-Ġulū – :

Según Wahba<sup>144</sup> este tipo de hipérbole, denominado “extrema exageración - **al-Ġulū –** ” incluye todas aquellas expresiones que no son posibles ni razonables ni de uso habitual – .

al-Qayrawani<sup>145</sup> señala que el término extrema exageración - **al-Ġulū –** deriva de **al-Muġālāt –** y añade que, según su opinión, el islam rechaza **al-Ġulū –** y la mejor evidencia de esto es lo citado en el sagrado Corán, en el siguiente aleya Coránica:

146

---

<sup>141</sup> Ibid.

<sup>142</sup> Op. cit., págs. 127 y 128.

<sup>143</sup> Op. cit., pág. 276.

<sup>144</sup> Op. cit., pág. 230.

<sup>145</sup> al-Qayrawani, Abi Ali al-Hassan bn Rashiq: *Al-‘umdah fi Mahasin ash-Shi’r Wa dabih Wa Nagdih volumen I. Mohammed Muhiy imad-Din ábdul Hamid*. Matba’at Dar al-Lil. Beirut 1972 pág. 65.

<sup>146</sup> Op. cit., Azora de la Mesa Servida párrafo 79. pág. 191.

*Di: Gente del Libro no exageréis extremadamente en vuestra creencia y adoración más allá de la verdad.*

Al-Qayrawani añade también que la aleya pretende mostrar que Dios todopoderoso ha rechazado la extrema exageración - **al-Ġulū** – , ya que excede lo que es correcto y puede llegar a convertirse en extremismo.

al-Qayrawani<sup>147</sup> señala en su libro que **Quddāma bn Ŷa'far bn Quddāma bn Zyād al-Baġdādī Abū al-Farġ**<sup>148</sup> –

ofrece un punto de vista que respalda lo mencionado por él al asegurar que “la extrema exageración - **al-Ġulū** – denota una exageración inaceptable al atribuir una característica descomunal a una cierta cosa”. Esto es sostenido por la siguiente línea poética de **al-Namr bn Tawlab**<sup>149</sup> – , que dice:

150

Traducción propuesta por el investigador:

*Las acciones y el paso de los días dejaron a Nimr  
Como una espada antigua con restos visibles del paso del tiempo.  
Aunque si atacaras con ella seguirías buscándola bajo tierra  
Después de haber cortado los brazos, las piernas y el corazón*

---

<sup>147</sup> Op. cit., pág. 61.

<sup>148</sup> Ibid.

<sup>149</sup> Poeta destacado del periodo preislámico aunque no existe una fecha determinada sobre su nacimiento y muerte, pero si se sabe que vivió durante la época del Profeta Mohammed.

<sup>150</sup> Nabil Trifi, Mohammed: *Diwan al-Nimer Bn Tawelib al-'Kli*. Ed. Dar Sader. Beirut 2000.

En estos versos el poeta se describe a sí mismo comparándose con una espada antigua, considerando que existe una conexión entre ambos por la valentía y dureza de la espada que no han desaparecido a pesar del paso de los tiempos, y todavía ambos hacen un daño insuperable y cortan las grandes cosas sean lo que sean, que en este caso son las extremidades o se podría entender los desafíos de la vida misma.

al-‘Askarī, mencionado por Matlub<sup>151</sup>, también hizo una contribución en este contexto afirmando que “la exageración extrema - **al-Ġulū** - va más allá del significado usado normalmente haciéndole llegar a un grado alto que no pueda ser alcanzado de ninguna manera posible”.

Matlub<sup>152</sup> en su libro también menciona **al-Ḥamawī**-<sup>153</sup> quien aclara que “el arte de la extrema exageración- **al-Ġulū** - es como una descripción extravagante de una cosa imposible tanto en términos de hábitos como de costumbres y razón”.

Por último cabe mencionar que la extrema exageración - **al-Ġulū** - está dividida en dos subcategorías; aceptable - **Maqbūl** - e inaceptable - **Mardūd** - , que veremos a continuación:

#### **2.4.3.1. Extrema exageración–aceptable/ al-Ġulū al-Maqbūl-\_\_\_\_\_ :**

Según Matlub<sup>154</sup> la extrema exageración – aceptable - **al-Ġulū al-Maqbūl** - no incluye la pretensión de que la descripción sea de alguna manera inaceptable en lo que se refiere a describir lo atribuido por algo que no puede ser encontrado en ello y consiste en dos tipos:

---

<sup>151</sup> Op. cit., pág. 148.

<sup>152</sup> Matlub, Ahmed: *al-Balagh al-‘arabiyya – al-Ma’ani Wa al-Bayan Wa al-Badi’*. Editorial Dar Al Kutub Lil Tibaá wa al-Nashra. Bagdad 1980, pág. 294.

<sup>153</sup> Op. cit., pág. 338.

<sup>154</sup> Op. cit., pág. 149.

A) El primero son las expresiones hiperbólicas de extrema exageración – aceptable / **al-Ġulū al-Maqbūl** – que *pueden ir ligadas* a lo que podría hacerles estar lo más cerca de la realidad o credibilidad, como en los siguientes versos del poeta **'Abd al- Ķabbār bn Abī Bakr bn Muḥammad bn Ḥamdīs al-Azdī al-Ṣaqlī**<sup>155</sup> - , conocido como **Ḥamdīs al-Azdī al-Ṣaqlī** - , que dijo, describiendo a un caballo veloz:

Traducción propuesta por el investigador:

*Corre y el brillo del trueno le persigue  
Sin importarle las caídas sufridas  
Su velocidad casi supera a su sombra  
Como si dos compañeros desearan separarse.*

En estos versos el poeta describe la velocidad del caballo como un trueno exagerado, velocidad que casi supera su sombra. Estos versos, aunque son de extrema exageración, a la vez pueden ser entendidos por quien los escucha como descripción de la velocidad y nobleza del caballo.

B) La segunda son las expresiones hiperbólicas de extrema exageración – aceptable / **al-Ġulū al-Maqbūl** – que *no pueden ir ligadas* a lo que podría hacerles estar lo más cerca de la realidad o credibilidad, como figura en los siguientes versos:

---

<sup>155</sup> Hamdis al-Saqli poeta siciliano que escribía en árabe. Vivió en muchas partes del mundo islámico de aquella época como en Sevilla aunque su muerte le sobrevino en la isla de Mallorca (1050 – 1133 d.C.).

Traducción propuesta por el investigador:

*No sería extraño que un hombre  
Con amplia experiencia y sabias palabras  
Muriera sin que su alma supiera  
Que no sabía nada*

En estos versos el poeta describe a un hombre sabio que, al morir su alma, descubre que lo que sabía no es nada comparado con las cosas que le faltan por saber en este mundo. La expresión hiperbólica en estos versos hablan de una exageración extrema - **al-Ġūlw** que no está ligada a la realidad por una sencilla razón: la persona al morir no tendrá la capacidad de que su alma sepa lo que ha dejado atrás, eso es por lo menos lo demostrado científicamente.

Matlub<sup>156</sup> en su libro también hace referencia a otra opinión dada por **Ŷalāl al-Dīn Abū al-Ma`ālī Muḥammad bn `Abd al-Raḥmān al-Qazwīnī**<sup>157</sup> -

, conocido como **al-Qazwīnī** - ,

quien trabajó en su famoso libro la “**aclaración en la ciencia retórica** –

” al simplificar la ciencia de la retórica árabe y hacerla más fácil<sup>158</sup>.

Alega que las expresiones hiperbólicas de extrema exageración – aceptable - **al-Ġulū**

**al-Maqbūl** – pueden presentar tres formas:

---

<sup>156</sup> Op. cit., pág. 150.

<sup>157</sup> al-Qazwīnī retórico árabe destacado quien simplificó la ciencia de la retórica árabe (666-739 d.C.).

<sup>158</sup> Jafaji, Abdel al-Munem: *La explicación del al-Qazwini*. Ed. al-Sarika al-Halemia llktab. Beirut 1989, págs. 70 y 71.

**La primera:** que las expresiones hiperbólicas de extrema exageración – aceptable / **al-Ġulū al-Maqbūl** – son todas aquellas expresiones a las que se puede añadir ciertas partículas como **casi – Kād** – con el fin de hacer dichas expresiones de alguna manera más razonables. Como se puede ver en la siguiente línea poética de **Abū al- Ṭayb Aḥmad bn Ḥusayn al-Mutanabbī**<sup>159</sup> -

, quien dijo:

---

Traducción propuesta por el investigador:

*Aunque su sinceridad no me dejó esperanza  
Me ahogué en llano hasta que casi sentí morir*

**Al-Ġulū** – está claramente representada en el verso de arriba donde el poeta trata de exagerar su sentimiento de pesame y dolor por una persona que no mostró hacia él ningún gesto de sinceridad, pero al poeta le daba igual ya que su sensibilidad hacia el fallecimiento de un ser humano hizo saltar sus lágrimas hasta el punto de que casi se muere a causa de este acto. Lo inaceptable sería que una persona muriera de tantas lágrimas, pero la inaceptabilidad, aquí, ha sido suspendida por el uso de **casi – Kād** – que aclara que casi se moría.

**La Segunda:** que las expresiones hiperbólicas de extrema exageración – aceptable / **al-Ġulū al-Maqbūl** – incluyen un tipo de imaginación productivamente bella. Como en la siguiente línea poética de **al-Mutanabbī**<sup>160</sup>, que dice:

---

<sup>159</sup> Ibid.

<sup>160</sup> Ibid.

Traducción literal:

*Yo soy quien el ciego miró mi literatura  
E hice oír al sordo mis palabras*

Traducción propuesta por el investigador:

*Yo soy aquél cuyos logros pueden ser vistos por el ciego,  
Y cuyas palabras han hecho oír hasta al sordo*

En estos versos el famoso poeta árabe **al-Mutanabbī** hace un elogio propio diciendo que su famosa literatura hizo que el ciego leyera y que el sordo escuchara. Se puede considerar una extrema exageración - aceptable - **al-Ġulū al-Maqbūl** -

ya que el poeta es considerado unos de los más desatacados literatos y poetas árabes hasta hoy en día.

**La tercera:** que las expresiones hiperbólicas de extrema exageración – aceptable - **al-Ġulū al-Maqbūl** – incluyen un acto o comentario cómico, libertino o falto de seriedad como en la siguiente línea poética de **Nizār Qabbānī**<sup>161</sup> – :

. ..

Traducción propuesta por el investigador:

*La décima copa me cegó                      y yo sentado sobre la silla  
Mis llamas devoran devoran                Digo te amo... luna mía*

---

<sup>161</sup> Ibid.

Estos versos son una clara alusión al libertinaje cuando el poeta alude al emborrachamiento bebiendo su décima copa. Ese tipo de alusiones, que son rechazadas religiosamente hablando, es lo que llevó a al-'Alawi<sup>162</sup> a rechazar este tipo de expresiones hiperbólicas alegando que “lo que no puede ocurrir en la exageración extrema es que los poetas más competentes la usan en su alabanza, sátira y libertinaje”.

#### 2.4.3.2. Extrema exageración-inaceptable/al-Ġulū al-Mardūd-

La extrema exageración - inaceptable / **al-Ġulū al-Mardūd** – , según Matlub<sup>163</sup> incluye la pretensión de que la descripción no es posible por ir más allá de las características que se pueden encontrar en lo descrito. Cabe mencionar que este tipo de hipérbole por lo general es rechazado debido a estar en contra de las afirmaciones religiosas. Como puede verse en los siguientes versos de **Abū al- Ṭayb Aḥmad bn Ḥusayn al-Mutanabbī**<sup>164</sup> – ;

Traducción propuesta por el investigador:

*Hasta qué posición debería ascender, qué severidad debo temer  
Cada cosa que creó y no creó Dios  
Es despreciable para mí como un pelo en la coronilla de mi cabeza*

Este texto poético representa un claro ejemplo de extrema exageración – inaceptable - **al-Ġulū al-Mardūd** – , en donde el poeta llega a alcanzar el más alto grado de superioridad, diciendo que no teme a nada, incluso a las cosas creadas y que todavía creará Dios despreciándolas como un pelo de su cabello, que es una expresión árabe que denota desprecio hacia una cosa.

---

<sup>162</sup> Op. cit., pág. 118.

<sup>163</sup> Op. cit., pág. 149.

<sup>164</sup> Ibid.

El rechazo de estos versos se debe a su carácter religioso. Los críticos aluden a que al-Mutanabbi despreció con estos versos todo lo sagrado, incluso a los profetas. En nuestra opinión, esto no es así, el poeta no tenía la intención de desprecio hacia Dios o cualquier cosa creada por Él, sino más bien es una extrema exageración nacida del narcisismo, de la arrogancia y el orgullo del poeta.

Otro ejemplo de este tipo de exageración está bien reflejado en los siguientes versos de **Abū al-Qāsim Abū al-Ḥasan bn Hānī al-Azdī al-Andūsī**<sup>165</sup> -

, conocido como **bn Hānī al-Andūsī**<sup>166</sup>

alabando al califa **Mū'd al-Mū'az Li-dīn Allāh al-Faṭīmī**<sup>167</sup> –

<sup>168</sup> , diciendo:

169

Traducción propuesta por el investigador:

*Tú eres quien impone las cosas y no el destino  
Toma las riendas eres el único poderoso  
Como si fueras el Profeta Muḥammad  
Y sus seguidores fueran los tuyos  
Tú eres quien nos auguraban  
En sus libros los apóstoles y las crónicas*

---

<sup>165</sup> Poeta andalusí nacido en Sevilla. Fue considerado como uno de los mejores poetas de su época en el norte de África y al-Ándalus (938 – 973 d.C.).

<sup>166</sup> Munir Naji: *Estudio y crítica sobre Bn Hani al-Andalusi*. Ed. Dar al-Jammien. Egipto 1962.

<sup>167</sup> Ibrahim Hassa, Hassan y Sharif Taha: *Mū'az Li-dīn Allāh*. Biblioteca de al-Nahda egipcia. Cairo 1964.

<sup>168</sup> Cuarto califa Fatimi gobernó los países del norte de África y Egipto (932 – 975 d.C.).

<sup>169</sup> Al-Skandari, al-Sheik Ahmed y 'anani, al-Shik Mustafa: *Al-Wasit Fi al-Adab al-Arabi*. Ed. Dar al-Ma'arif fi Masir (edición nº18). Cairo 1916, pág. 277.

Se rechazan de estos versos por ser versos con carácter religioso, ya que el poeta intenta comparar al califa **Faṭimī** – con el Profeta **Muḥammad** – (SAS)<sup>170</sup> al decir que es él a quien los libros sagrados de los apóstoles y las crónicas anunciaban dándole así más importancia que el profetas.

El último ejemplo de ese tipo de exageración sería lo encontrado en unos versos del famoso poeta tunecino **Abū al-Qāsim al- Šābbī**<sup>171</sup> – , quien dijo:

Traducción propuesta por el investigador:

*Desapareció la magia de la vida, mi corazón triste lloroso  
Vamos a probar la muerte... vamos*

El rechazo a estos versos radica en el llamamiento o incitación que propone el poeta para experimentar la muerte, o sea, el suicidio, que es un acto desaprobado por cualquier persona que tenga un sentido de lógica o razonamiento. La incitación al suicidio o cualquier acto en contra de los principios del islam es considerado una extrema exageración - inaceptable / **al-Ġulū al-Mardūd** – .

## 2.5. Función de la hipérbole:

La hipérbole sirve para dar color a las expresiones de sentimientos personales y opiniones que pueden ser tanto de tipo positivo como negativo. La hipérbole satisface muchas necesidades, asume varias funciones y cumple ciertos propósitos, que son muchos y que no se deben ignorar, por eso, realizaremos un repaso únicamente sobre las que consideramos más destacadas, por ser su uso más frecuente a nivel cotidiano o nivel literario, que son:

---

<sup>170</sup> Ibid.

<sup>171</sup> Poeta de Túnez nacido en la ciudad de Tours conocida como la cuna de los científicos y poetas (nació en 1909 –murió en 1934).

### 2.5.1. La hipérbole como simple exageración:

La primera y principal función de las expresiones hiperbólicas es la simple exageración, que es usada para varios propósitos, tales como:

*A) Para magnificar un hecho o una emoción de tal manera que atribuya gran importancia a ello.* Esto se puede ver fácilmente a través de los siguientes ejemplos ilustrativos:

*Es más pesado que una vaca en brazos*

*Es tan vieja como las montañas*

*Medio mundo fue a mi fiesta*

*B) El énfasis es otro propósito de la exageración en donde la hipérbole según Shaw<sup>172</sup> se convierte en un artefacto poético y dramático.* Como se refleja en el siguiente ejemplo de Francisco Quevedo<sup>173</sup>.

*Señor excelentísimo, mi llanto  
Ya no consiente márgenes ni orillas:  
Inundación será la de mi canto.  
Ya sumergirse miro mis mejillas,  
La vista por dos urnas derramada  
Sobre las aras de las dos Castillas<sup>174</sup>...*

---

<sup>172</sup> Shaw, Harry: *Dictionary of Literary Terms*. Ed. Me Graw-Hill Book Company. New York 1972 pág. 189.

<sup>173</sup> Francisco Gómez de Quevedo y Santibáñez Villagas fue un noble, político y escritor del siglo de oro, uno de los más destacados de la historia de la literatura española (1580-1645).

### Traducción propuesta por el investigador:

Aquí Quevedo simula que los ríos que atraviesan las dos Castillas son el caudal de sus propias lágrimas que son tan desbordantes que puede causar inundaciones, enfatizando sobre la tristeza que siente, y lo compara con el panorama que ven sus representados, que son los dos ríos que atraviesan Castilla con sus enormes caudales que a veces inundan las tierras por donde pasan.

C) *La exageración es usada para un efecto especial, efecto retórico, efecto resaltado o para un efecto de estilo.* Como por ejemplo:

*Su soleada sonrisa derretiría el hielo*

*O*

*El coche de mi vecino suelta una tonelada de humo todas  
las mañanas*

#### **2.5.2. La hipérbole como elogio:**

El elogio ocupó un papel fundamental en la poesía árabe, especialmente en la época de los Califatos Omeya y Abbasí - , que ilustraremos con ejemplos más adelante. Este tipo de hipérbole suele ser el más usado en la vida cotidiana.

---

<sup>174</sup> Pablo Jauralde Pou: *Francisco de Quevedo (1580-1645)*. Editorial Castalia, Madrid 1999, pág. 501.

Según Leech<sup>175</sup> la hipérbole es típicamente usada en el elogio en donde el lenguaje diario representa posturas opuestas y tiende a ir contrastando actitudes filosóficas: optimismo e idealismo o incluso para alabar a otros. Como por ejemplo:

*Era una comida deliciosa*

*O*

*Tú casa, la más preciosa del barrio*

Como hemos señalado anteriormente las alabanzas en la literatura árabe tienen un estatus prominente especialmente en la poesía. Esta imagen se clarifica a través de los siguientes versos de **Abū Nuwās al-Ḥasan bn Hānī al-Ḥakmī**<sup>176</sup> -

, conocido como **Abū Nuwās** - , en las que alaba al califa **Hārūn al-Rašīd** - <sup>177</sup>, y en donde las expresiones hiperbólicas están implícitas.

178

Traducción propuesta por el investigador:

*Diste miedo a los pecadores hasta el punto que  
El espermatozoide en formación te teme.*

---

<sup>175</sup> Op. cit., pág. 170.

<sup>176</sup> Abū Nuwās al-Ḥasan bn Hānī al-Ḥakmī, nacido en Ahvaz – Irán 747 y murió en Bagdad 815, es considerado uno de los más grandes poetas clásicos árabe de su época.

<sup>177</sup> *Ibid.*

<sup>178</sup> Op. cit., pág. 294



Traducción propuesta por el investigador:

*Con Šajrān se complementa la guía, como una bandera con punta  
de fuego*

Según al-Mubarid<sup>183</sup> esta parte de la poesía de **Tamāḍr bnt ‘Amru bn al-  
Ḥarṭ bn al-Šarīd al-Salmya**<sup>184</sup> -

conocido como **al-Jansā’ bnt ‘Amru** – , en relación a uno de sus  
hermanos describiéndole como una señal que guía a todos los demás y como un fuego en  
la cumbre de una montaña muy alta.

#### 2.5.4. La hipérbole como ironía:

Según Reyes<sup>185</sup>, “la ironía es un fenómeno pragmático: sólo se percibe en  
contexto, y depende de las intenciones del locutor y de las capacidades interpretativas del  
interlocutor”. Por su parte, Schoentjes<sup>186</sup> afirma que la ironía se encuentra en la  
conversación, por ello, es primordial conocer a nuestro oyente para entender qué quiere  
decir. Añadiendo que hay figuras que siempre están ligadas al fenómeno de la ironía.  
Entre tales figuras destacan las que tienen que ver con el alejamiento del sentido  
originario: las lýtotes “atenuación”, la hipérbole “exageración” y el oxímoron “conceptos  
contradictorios”<sup>187</sup>.

Por lo tanto, la ironía se puede considerar como un mecanismo para ocultar  
nuestras intenciones, para aludir la responsabilidad de lo que se dice. Haverkate<sup>188</sup>  
considera que la ironía es un mecanismo para comunicar cortesía. Referente a la relación  
entre la hipérbole y la ironía Lewis<sup>189</sup> aclara que la hipérbole puede ser irónica y tener el  
efecto final de desinflar el significado del asunto tratado y puede por tanto dar un tono  
cómico. La ironía y la hipérbole también tienen una gran conexión la una con la otra ya

---

<sup>183</sup> Al-Mubarid Abi al-Abbas Mohammed B. Yazid: *La belleza de la lengua y la literatura volumen I*.  
Editorial asociación al Maharef. Beirut 1985 pág. 50.

<sup>184</sup> al-Jansā’ bnt ‘Amru poetisa de la era preislámica (575 – 664 d.C.).

<sup>185</sup> Reyes, Graciela: *Polifonía textual: la citación en el relato literario*, Madrid, Gredos 1984, pág. 154.

<sup>186</sup> Schoentjes, Pierre: *La poética de la ironía*, Madrid Cátedra 2003, pág. 135.

<sup>187</sup> Op. Cit., pág. 148.

<sup>188</sup> Haverkate, Henk: *La cortesía verbal*. Estudios pragmalingüísticos. Ed. Gredos, Madrid 1994.

<sup>189</sup> Op. Cit., pág. 23.

que podríamos encontrar en muchas afirmaciones irónicas un cierto grado de exageración. Como está claramente ilustrado en el siguiente ejemplo:

Traducción propuesta por el investigador:

*¡En mi vida había conocido gente tan GENEROSA!*

Esta frase tan habitual por lo menos en el ámbito de hospitalidad árabe, denota un grado de hipérbole o exageración con ironía teniendo en cuenta que se dijo en tono jugoso refiriéndose a la escasez de una comida ofrecida<sup>190</sup>.

Finalmente podemos decir que las hipérbolas se usan para explicar, resaltar, y llevar a primer término ciertos aspectos, imágenes y características tanto lingüísticas como no lingüísticas, para atribuir gran importancia al hecho o emoción y también para atraer la atención del lector y de la audiencia.

## **2.6. Hipérbole y figura del discurso:**

Las figuras del lenguaje se pueden definir, según Hartmann y Stork<sup>191</sup>, como “artefactos para extender el significado semántico de una palabra o grupo de palabras con el fin de conseguir un efecto particular”,

Estamos muy acostumbrados a figuras del habla en nuestra lectura y conversación diarias independientemente del tipo de figura del lenguaje. Observamos que, su función básica siempre es llevar el significado del nivel literal al figurativo.

Aunque no vamos a tratar todas las figuras del habla que tienen una profunda conexión con la hipérbole, ya que está más allá de nuestro objetivo y haría a nuestro actual trabajo muy voluminoso, sí nos parece necesario señalar que la hipérbole, específicamente en árabe, tiene relación con algunas figuras del habla. Tal relación se

---

<sup>190</sup> María Bernarda Espejo Olaya: *Artículo sobre ironía*. Universidad de Colombia – Instituto Caro y Cuervo 27/agosto/2008.

<sup>191</sup> Hartmann, R. R. K. and Stork, F. C.: *Dictionary of Language and Linguistics*. Editorial Applied Sciences Publishers. London 1972 pág. 84.

podría encontrar en la estructura de la afirmación involucrada por ejemplo la hipérbole en árabe podría ser encontrada casi en todas las afirmaciones similitivas (las que usan el símil) tanto las simples como las de otra forma, especialmente en el tipo de símil llamado en árabe “símil excesivo” -

- **al-Tašbīh al-Mufriṭ** que encontramos en

los siguientes versos de **Yazīd bn Mu‘āwya bn Abī Sufyan**<sup>192</sup> –

, que dice:-

Traducción propuesta por el investigador:

*Cayeron lágrimas de sus ojos y regaron*

*Sus mejillas y mordió los labios con sus dientes.*

En estos versos el califa **Yazīd bn Mu‘āwya bn Abī Sufyan**<sup>193</sup> –

retrata con símil excesivo la tristeza de una de sus doncellas, detallando los gestos de su cara en señal de tristeza, pero al mismo tiempo exagera la hermosura que envuelve el rostro de la doncella a pesar de tal tristeza.

Otro ejemplo similar los encontramos en el Corán como:

194

*Es que vamos a tratar a los sometidos como a los malhechores*

Otra figura del lenguaje que tiene una conexión cercana con la hipérbole es la “metáfora”, ya que uno puede encontrar en la expresión metafórica un cierto grado de

---

<sup>192</sup> Yazid Ibn Muawyah Ibn Abi Sufyan Califa de la época Omeya (645 – 683 d.C.).

<sup>193</sup> Yazīd bn Mu‘āwya bn Abī Sufyan Califa de la época Omeya (645 – 683 d.C.).

<sup>194</sup> Op. cit., Azora del Cálamo párrafo 35. pág. 966.

hipérbole en sus estructuras semánticas o pragmáticas, como en los dos siguientes ejemplos:

195

*Es como un pavo real*

*O*

*Zaid es como un león*

Aquí se describe a Zaid como un león. Esta descripción contiene una exageración conocida en la literatura árabe u oriental; en general está relacionado con la valentía y la fuerza, ya que la comparación de la fuerza, destreza, inteligencia y rapidez de los animales es común tanto en la literatura árabe como en la vida cotidiana.

Otro ejemplo lo encontramos en el siguiente texto del Corán:

196

*Baja sobre ellos el ala de la humildad y di: Señor mío ten piedad de ellos, al igual que ellos me criaron cuando era pequeño*

La función de la exageración está obviamente muy implícita en el sentido del verso en donde la plegaria tiene como objetivo rogar a Dios, Todopoderoso y Misericordioso, que tenga piedad y proteja a nuestros progenitores como recompensa por crearnos y cuidarnos desde nuestra infancia hasta la madurez.

## **2.7. Retórica e hipérbole:**

Pocas disciplinas pueden parangonarse con la retórica en cuanto a su importancia cultural, literaria, educativa y lingüística, desde que naciera en Grecia en el siglo V a. C.

---

<sup>195</sup> Baker, S.: *The Complete Stylist Handbook 2ª edición*. Editorial Harper and Row Publishers. New York 1980 pág. 193.

<sup>196</sup> Op. cit., Azora del Viaje Nocturno párrafo 24. pág. 452.

y hasta el siglo XIX. La retórica fue objeto de estudio y un medio de gran importancia lingüística en todo Occidente, formando parte imprescindible en las escuelas medievales, universidades de toda Europa, primero, y de América, después, que la tuvieron como materia básica de los estudios humanísticos hasta mediados del siglo XIX y, cuando ya no fue objeto de estudio directo, no por ello dejó de influir en la teoría y en las críticas literarias.

En lo referente a la lengua árabe, la ciencia de la retórica tiene una larga tradición, ya que también consta que fue regulada a principios del siglo V a.C. en libros como secretos de la retórica o la llave de la ciencia<sup>197</sup>. Y, según se conoce, la palabra “retórica – **Balāġa**” que significa usar las expresiones con la máxima claridad para alcanzar un objetivo es bastante común en la lengua árabe, ya que usa en diferentes campos de estudio, tales como la literatura, crítica literaria, estilística, lingüística y otros. Ibn Manssur<sup>198</sup> por su parte, añade que su significado lingüístico también deriva del verbo trilateral “**Balāġ** - ” que denota: mensaje “alcanzado” o “entregado”.

El significado técnico de este concepto, tal y como fue entendido por retóricos árabes en general, no es muy diferente al de los retóricos modernos de Occidente. Girling<sup>199</sup> por ejemplo, cree que “la retórica es originalmente el arte de hablar de manera efectiva en público, pero el significado fue más tarde ampliado para expresar la teoría de elocuencia, tanto hablada como escrita”. Mientras que al-Askari<sup>200</sup> cree que “la retórica es un artilugio de la lingüística que permite al hablante transmitir sus valores semánticos intencionados, por medio de expresiones tanto sintácticas como semánticamente bien formuladas, dirigidas al sistema receptor del receptor para que comprendan con facilidad”.

---

<sup>197</sup> <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia>. Última consulta el 01 de abril de 2010.

<sup>198</sup> Op. Cit., pág. 420.

<sup>199</sup> Girling, D. A.: *Everyon's Encyclopedia (6<sup>th</sup> ed.) Volume 10*. Editorial J. M. Dent and Sons Ltd. London 1978 págs. 319 y 320.

<sup>200</sup> Al-Askari, Abi Hilal al-Hussain bn Abdullah bn Sahl: *Kitab al-Šina'tain*. Investigación Ali Mohammed al-Baijawi y Mohammed Abi al-Fadl. Mohammed. Editorial Dar al-Kutub al-Arabia, Cairo 1952, pág. 1.

Los lingüistas modernos parecen tener un concepto similar de la retórica. Leech<sup>201</sup>, por ejemplo, afirma que la retórica es entendida como “el arte de usar el lenguaje con maestría para persuadir y para obtener expresiones literarias.

La hipérbole está muy relacionada con la retórica ya que es uno de los “artilugios retóricos” esenciales, como la metáfora, afirmación por negación de contrario, sinécdoque, ironía, símil, etc, usados por hablantes nativos de un idioma. Estos usos retóricos, por otro lado, representan el estudio de lo que se llama uso efectivo del lenguaje en la comunicación.

La hipérbole en la retórica árabe juega un papel esencial al lograr muchas funciones y propósitos como hemos visto con anterioridad. Es mucho más comprensible en origen que su contrapartida en español, ya que en árabe cubre un área muy extensa tanto lingüística como no-lingüísticamente. Se podría extraer de una varios moldes morfológicos cuando el hablante escritor quiere lograr un sentido de exageración a través de los medios literales.

## **2.8. Opiniones sobre el uso de la hipérbole:**

El uso de la hipérbole a lo largo de la historia ha suscitado cierto grado de discusión entre los retóricos árabes y occidentales ofreciendo tres puntos de vista distintos; algunos de ellos prefieren el uso de la hipérbole; otros la rechazan, mientras que otros están en medio.

Eso sí, todos coinciden en que, aunque existan tres puntos de vista sobre el uso de la hipérbole, no se puede negar su uso o aplicación a otros tropos y esquemas tales como la metáfora, el símil, la ironía, afirmar o negar un hecho, acción u otros.

### **2.8.1. Opiniones contrarias al uso de la hipérbole en árabe:**

La primera opinión rechaza la exageración alegando que pudiera dar un efecto negativo sobre el público, lo que conlleva que se sienta objeto de manipulación y simpatice con el criterio opuesto. Un ejemplo de exageración contraproducente lo podemos citar en el siguiente ejemplo en castellano:

---

<sup>201</sup> Op. cit., pág. 15.

*Si no están de acuerdo conmigo, nuestra organización sufrirá diez años de retraso*

Traducción propuesta por el investigador:

En este caso, el público instintivamente corrige la exageración, restándole mérito a la posición expresada. Peor aún, pudiera interpretar la exageración como mentira deliberada<sup>202</sup>.

Otra opinión que se opondría al uso de la hipérbole es la dada por al-Qayrawani<sup>203</sup>, que considera la hipérbole como un defecto y una falta del lenguaje. Creen que la exageración puede cambiar el significado y hacerlo ambiguo para el que lo percibe. Tal cosa, según ellos, no se acepta porque el principal objetivo del poeta debería ser la elocuencia, la lucidez y presentar el significado de la forma más obvia para la audiencia.

Los contrarios al uso de las expresiones hiperbólicas en general opinan que su uso no se considera un mérito del lenguaje. Además de que su evidencia es que el discurso más elocuente es aquel que se refiere a las cosas correctas y justas sin ninguna cantidad de extravagancia o exceso. Algunos estudios e investigadores sobre la hipérbole no están a favor de abusar de la hipérbole, creen que el escritor, para mostrar una dicción interesante, debe evitar la exageración. En este sentido encontramos a Ruggiero<sup>204</sup>, que ofrece este punto de vista, alegando que la “exageración es normalmente una falta grave”, justificando esto a través de un “lector perceptivo puede ver en un escritor una falta ocasional de moderación, en particular si ha sido claramente hecha para un efecto. Pero cuando un escritor cae en ello de manera más que frecuente el lector pierde confianza en él y en lo que escribe. Por tanto, en su opinión, si el escritor ganara y mantuviese la confianza del lector, la exageración debería ser evitada. Otra opinión

---

<sup>202</sup> Federación Mundial de Jóvenes Líderes y Emprendedores. *Semanario Cómo ganar cualquier debate o discusión punto n° 8*. Edición 2005. <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia>. Última consulta el 08 de septiembre de 2010.

<sup>203</sup> Op. Cit., pág. 65.

<sup>204</sup> Ruggiero, V. R.: *The elements of Rhetoric*. New York: Prentic Hall, Englewood Cliffs 1971 pág. 135.

contraria la encontramos en las palabras de Henrik Johan Ibsen<sup>205</sup>, quien sentenció que la “exageración es lo contrario a la sabiduría”. En esta dirección se expresa **Ḥasān bn Ṭābit al-Anṣārī**<sup>206</sup> - , que estaba en desacuerdo con el uso excesivo de la hipérbole o la exageración por parte de los poetas de su época, a través del siguiente verso:

Traducción propuesta por el investigador (interpretativa):

*La poesía es la sabiduría expresada por el ser humano  
A la gente, sin distinguir entre sus diferencias intelectuales  
Por eso la poesía y los versos que recitas  
Siempre debe entrañar verdades*

Los retóricos que adoptan este punto de vista creen que aquellos que usan figuras o expresiones léxicas exageradas cuando hablan son incapaces de usar palabras familiares al hablar, y también son incapaces de crear figuras léxicas propias, por lo que usan la exageración para levantar un puente que abarque ese hueco de su personalidad. Este caso se puede ver fácilmente en el campo de la poesía, donde el poeta tiende a insertar figuras extrañas o no familiares para atraer la atención del lector.

### **2.8.2. Opiniones a favor del uso de la hipérbole en árabe:**

Las opiniones a favor de la hipérbole defienden su uso por ser una herramienta retórica habitual en los diferentes discursos y, a veces imprescindible en ciertos discursos como es el caso de los discursos políticos. El grupo que favorece el uso de la hipérbole tiene diferentes puntos de vista acerca del asunto de la “hipérbole”, ya que la consideran un medio absoluto de eficiencia. Además de considerar la exageración el objetivo más

---

<sup>205</sup> Dramaturgo y poeta noruego (1828 – 1906) considerado el más importante dramaturgo noruego y uno de los autores que más ha influido en la dramaturgia moderna.

<sup>206</sup> Ḥasān bn Ṭābit, poeta preislámico que llegó a convertirse en el poeta del Profeta Mohammed (nació 562 y murió entre 655 - 660 d.C.).

valioso de la elocuencia, y el más grande de la preeficiencia. Creen que el mejor discurso es aquél que implica expresiones hiperbólicas o de exageraciones.

### **2.8.3. Otras opiniones sobre el uso de la hipérbole en árabe:**

Este punto de vista está en medio. Los investigadores que adoptan esta orientación creen que la exageración es una de las artes del lenguaje, y es aceptada sí, y sólo si, es suave. Según al-'Alawi<sup>207</sup> “la exageración es inaceptable y es rechazada cuando se convierte en una exageración extravagante”.

En resumen, la exageración está considerada como uno de los tropos significativos que no debería ser menospreciados o dejados de lado de ninguna manera. La mejor evidencia de tal pretensión es la existencia de frases o expresiones exageradas en los textos árabes religiosos “coránicos y hadices”, y literarios “*Las mil y una noches* y la poesía árabe antigua y moderna” que trataremos en el siguiente capítulo. Por tanto, rechazar la hipérbole es absolutamente incorrecto. Y, al mismo tiempo, usarla de manera extravagante, es inaceptable. Lo que se puede decir aquí es que la mejor manera es ser moderado en el uso de la hipérbole, una opinión con la que estamos totalmente de acuerdo.

---

<sup>207</sup> Op. cit., págs. 117 y 119.

### 3. EVALUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE LA HIPÉRBOLE EN LOS DIFERENTES TEXTOS

#### 3.1. Introducción

Como hemos visto en el anterior capítulo, la hipérbole según la retórica árabe, se divide en tres tipos esenciales: La exageración - **al-Mubālaġa** – o **al-Tabliġ** - ; sobre-exageración- **al-Iġrāq** - y extrema exageración - **al-Ġulū** -

. Partiendo de este punto intentaremos que este capítulo esté dedicado a valorar, analizar y criticar las traducciones de un número de expresiones hiperbólicas árabes traducidas al castellano en los diferentes textos que seleccionaremos.

Para ser más específicos, la evaluación, análisis y crítica estarán dedicados a las traducciones de dos áreas principales:

#### A) Textos religiosos - \_\_\_\_\_ :

Estarán compuestos por dos partes. La primera dedicada a los textos del sagrado Corán, que serán los siguientes: azora de los rebaños – ; azora de los Aposentos privados - ; azora de al-Tawba – y azora de al-Isra – .

La segunda parte de los textos religiosos estará dedicada al hadiz o textos proféticos, que serán los siguientes; hadiz del libro del Ayuno – ; hadiz del libro de la excelencia del Corán – y hadiz del libro del matrimonia –

**B) Textos literarios – \_\_\_\_\_:**

Estarán también compuestos por dos partes. La primera dedicada a la evaluación, análisis y crítica de tres cuentos de la destacada obra de *Las mil y una noches*, que serán: el cuento del **Sindbad el marino** – \_\_\_\_\_ ; el cuento de **'Alī bn Bakkār**– \_\_\_\_\_ y cuento de **Hārūn al-Rašīd** con **Muḥammad bn 'Alī al- Ŷawāhiri**– \_\_\_\_\_

La segunda parte de los textos literarios estará dedicada a la poesía tanto antigua y moderna de la siguiente manera;

A) Poesía antigua – \_\_\_\_\_: en donde se seleccionarán versos de los siguientes poetas: **al-Farazdaq** - \_\_\_\_\_ ; **Ŷarīr** - \_\_\_\_\_ ; **al-Mutanabbī** - \_\_\_\_\_ y **Abū al-'Allā al-Ma'arrī** - \_\_\_\_\_ .

B) Poesía moderna – \_\_\_\_\_: en donde se seleccionaran versos de los siguientes poetas: **Nizār Qabbānī**- \_\_\_\_\_ ; **Badr šākir al-Sayyāb**- \_\_\_\_\_ ; **Šalāḥ Niyāzī**- \_\_\_\_\_ y **Naŷm Muḥsn**- \_\_\_\_\_ .

La razón detrás de la elección de estos textos radica en su rico contenido en expresiones hiperbólicas, además, de la disponibilidad de sus traducciones al castellano en libros de referencia, especialmente la obra de *Las mil y una noches*.

A través de estas traducciones, nuestro modelo de estructuras hiperbólicas será aplicado para ver hasta que punto son precisas las traducciones de estas expresiones hiperbólicas; para ver si la fuerza semántica y retórica de las hipérboles árabes son traducidas de manera precisa al castellano o no; para ver si tenemos un equivalente léxico en castellano para el término léxico árabe o más de uno; y también para ver si el término que se quiere traducir, que está trazado por las formas árabes, está traducido adecuadamente a las formas castellanicas o no. Además de plantear preguntas como ¿si la

paráfrasis juega un papel en tales traducciones o no? y, si juega un papel, pudiera afectar al contenido semántico de las formas hiperbólicas árabes. Todos estos asuntos serán clasificados a través del proceso de evaluación, análisis y crítica de los textos seleccionados.

### **3.2. Traducción: historia y teoría:**

El traductor es un comunicador con conocimientos especializados en lenguas diferentes; es un profesional cuya responsabilidad consiste en difundir información salvando barreras lingüísticas y culturales. Por lo tanto, debe estar capacitado para trabajar con precisión la variada información especializada de campos profesionales diversos. Con el objeto de poder llevar a cabo su labor, el traductor requiere información conceptual que pueda remitirlo al campo de que se trate. También precisa información lingüística, tanto en la lengua de partida como en la de llegada; esta información incluye elementos léxicos y gramaticales así como de estilo, género, es decir, las pautas que un determinado tipo de texto y que la información en él contenida siguen para una lengua. Es importante también el acervo cultural del traductor así como la información metalingüística, la cual permite comprender el contexto y la situación de comunicación al facilitar los valores culturales que influyen sobre ésta.

Por eso, creemos que es necesario realizar un breve repaso de la historia de la traducción con el fin de comprender los avances logrados en este campo tan importante para la humanidad a todos los niveles. Además de citar los principales criterios y modelos de traducciones existentes que nos ayuden en la evaluación, análisis y la crítica de los textos seleccionados para este fin.

#### **3.2.1. Breve repaso de las etapas más destacadas de la historia de la traducción en Occidente:**

La necesidad de la traducción se pone de relieve a lo largo de la historia y sus orígenes son remotos. Aunque no existe todavía una fecha certera sobre el comienzo de la historia de la traducción, lo cierto es que la traducción, oral y escrita, ha existido siempre. Es casi tan antigua como el lenguaje y la escritura y aparece ligada a las relaciones comerciales y de todo tipo. Según García Yebra “el nacimiento de la traducción en sentido estricto hay que buscarlo unos 3000 años a.C. en el Oriente

Medio<sup>208</sup>. Aunque los etnógrafos y antropólogos muestran cómo hasta en las tribus más recónditas del Amazonas existe un indígena que conoce la lengua del vecino y que desempeña la función de intérprete. En el Egipto faraónico (ya desde el Imperio Antiguo) el intérprete era considerado como un alto funcionario y el cargo de jefes de intérprete pasaba de padres a hijos. No cabe duda, pues, que la interpretación es mucho más antigua que la traducción, y adoptó diferentes términos como *truchement* o *trucheman*, tal y como se le denomina antiguamente, vocablo que tiene una variante con *drogomanno* (nombre dado al intérprete en Italia) y proviene del árabe *tarjum*, que procede a su vez del asirio *ragamou* (hablar) o del *tárgum* arameo<sup>209</sup>. Estas evidencias históricas lógicas convierten a la traducción escrita en una actividad ligeramente posterior a la escritura; los primeros documentos bilingües conocidos se remontan al 2.000 a. de C. y se trata de textos sumerios con traducción literal en acadio, según García Yebra<sup>210</sup>.

Los griegos no sentían hacia el intérprete el interés ni la consideración de la que gozaba entre los egipcios. Todos lo contrario que con los romanos, que reconocían el oficio de intérprete como una utilidad pública, pues, la administración provincial romana, para relacionarse con los egipcios, sirios, germanos, celtas, etc., precisaba de intérpretes, a quien les pagaba el Estado<sup>211</sup>. Eso conllevó que, gracias a la traducción, una diversidad de elementos culturales del Próximo Oriente, Egipto y otras culturas pasaran a través de traducciones explícitas e implícitas<sup>212</sup>. Por otra parte, no hay que olvidar que los traductores e intérpretes jugaron un papel esencial durante siglos en las transacciones comerciales entre los pueblos en todos los puntos geográficos del antiguo mundo.

Con la llegada del cristianismo y posteriormente su expansión en la Edad Media, se requería la utilización de intérpretes para extender la Sagrada Escritura a nuevos territorios y se reservó al intérprete una posición bien definida en la sociedad con reconocimiento oficial. Todo esto podría explicar bien lo señalado por G. Mounin que

---

<sup>208</sup> García Yebra, V.: *Protohistoria de la traducción*, en *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*, Vol. I, Universidad de León, 1987, págs. 11 y 23.

<sup>209</sup> Martín Franco, C.: *de la religión a la diplomacia, los caminos hacia Babel*, en Lepinette, B. et al. (Eds.): *Actas del primer coloquio internacional de traductología* (2-4 mayo de 1989). Valencia: Universidad de Valencia, 1991. pág. 151.

<sup>210</sup> Op. cit., pág. 13.

<sup>211</sup> Hoof, H. Wan: *Theorie et Pratique de l'Interpretation*. Munchen: Max Hueber Verlag, 1962, pág. 10.

<sup>212</sup> Op. cit., pág. 11.

"cristianizar equivale siempre a traducir"<sup>213</sup>. Posteriormente y debido a la importancia que adquirirían poco a poco los intérpretes y traductores, se fueron creando varios centros especializados como en Córdoba, Alejandría, Bagdad y Toledo, que, a principios del siglo XII, se convierten en un nuevo centro de difusión de las tres culturas, árabe, judaica y cristiana. Con la creación de la Escuela de Traductores de Toledo, que tuvo un siglo y medio de duración laboral traductora, se impulsó el desarrollo social, cultural e incluso político<sup>214</sup>.

El siglo XVI fue para muchas naciones el siglo dorado de la traducción, tanto por su cantidad como por su calidad literaria, incidiendo sobre la traducción una serie de hechos sociales, políticos y civilizatorios que la convierten en un factor cultural de gran elaboración en la vida pública cuando comenzaron a traducirse entre sí los idiomas germánicos y románicos, conllevando que el latín y el árabe dejaran de ser los dos idiomas de referencia. En España, según García Yebra: "nunca se han publicado en España, proporcionalmente, tantas traducciones del italiano como en el siglo XVI"<sup>215</sup> destacando traductores e intérpretes ilustres como Enrique de Villena con su traducción de la Eneida<sup>216</sup>, Alfonso de Cartagena (Obispo de Burgos) con su traducción de La retórica de Cicerón<sup>217</sup> y muchos más.

El siglo siguiente, es decir el XVII, la actividad traductora no fue menos intensa, aunque los acontecimientos en el terreno de la lengua apuntaron más hacia la gramática. Eso sí, los estudios publicados sobre la lengua abren debates muy intensos que conllevan la creación de la filología comparada. En esta época surge, en Francia, la primera escuela de intérpretes: en 1669 se crea la escuela de *les enfants de la langue* con la finalidad de formar sistemáticamente "dragomanes". También en el siglo XVII, en la Rusia de Pedro el Grande, se crea la primera asociación de traductores; el Zar para accidentalizarse necesitaba de traductores y hasta crea un servicio ministerial con este objeto<sup>218</sup>. No hay que olvidar el movimiento fructífero de traducciones que surge en

---

<sup>213</sup> G. Mounin: *Teoria e storia della traduzione*, Torino: Einaudi, 1965, pág. 32.

<sup>214</sup> Gil, J. S.: *Los colaboradores judíos en la Escuela de Traductores de Toledo*. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms Internacional, 1974, pág. 4.

<sup>215</sup> García Yebra, V.: *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos, 1983, pág. 324.

<sup>216</sup> Santoya, J. C.: *Teoría y crítica de la traducción: antología*. Bellaterra, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona 1987, pág. 32.

<sup>217</sup> Sanchez Reyes, E.: *Obras completas de Menéndez Pelayo*. (Ed.): Biblioteca de los traductores españoles I. Santander CISC, 1952, págs. 304 y 306.

<sup>218</sup> Op. cit., págs. 304 y 306.

Alemania con la traducción de obras clásicas o modernas. Por otra parte, a mediados del siglo XVII, la actividad de la traducción era tan intensa que se empezó a traducir de otros idiomas: danés, ruso, chino, árabe, etc<sup>219</sup>.

La industrialización del siglo XVIII, la apertura hacia el exterior y la nueva organización geográfica del mundo impulsaron el siglo XIX a un desarrollo más intenso de los contactos entre los países. La posición de los traductores durante ese período fue la de aportar algo a los estados, intensificando las relaciones interculturales y desarrollando los diversos campos del saber, en especial la literatura<sup>220</sup>. Además de fortalecer las lenguas nacionales y del sentimiento nacional, es también una época en la que se traduce mucho precisamente para reavivar el espíritu nacional, poniendo en contacto las culturas europeas de vanguardia y estableciendo sus diferencias. Esta tónica de crecimiento de la traducción se mantiene durante la primera mitad del siglo XX.

La gran revolución en el mundo de la traducción se efectúa a partir de la Segunda Guerra Mundial, convirtiendo el siglo XX en la era de la traducción puesto que durante esa época se produjo una revolución en torno a una de las formas más antiguas de comunicación lingüística. Algunos de los factores que podríamos mencionar son los avances tecnológicos, la intensificación de las relaciones internacionales, los intercambios culturales, la consolidación de la traducción como disciplina independiente, la especialización de ésta (científica, técnica, jurídica), la incorporación de nuevas variantes (traducción automática, doblaje y subtítulaje, interpretación simultánea o interpretación consecutiva), la profesionalización de la actividad traductológica, los esfuerzos de los investigadores o especialistas por convertir a la traducción en una ciencia de enfoques diferentes, y el interés por la formación del traductor, entre otros.

Todo esto desató el interés e importancia de la traducción que tiene hoy en día, con un perpetuo intercambio de ideas que caracteriza a nuestra época, aumento en

---

<sup>219</sup> Hoof, H. Wan: *Historia de la Traducción en Occidente*. Paris: Duculot 1991, págs. 150 y 151.

<sup>220</sup> Holmes, J. S. (Ed.): *The Nature of Translation*. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation. The Hague – París: Mouton, 1970.

proporción al intercambio vertiginoso de las comunidades y la informatización de datos y procesos<sup>221</sup>.

### **3.2.2. Teorías de la traducción:**

Antes de comentar las teorías de la traducción a lo largo de la historia es de suma importancia señalar que la práctica de la traducción nació mucho antes que cualquier teoría sobre la misma.

Aunque existieron reflexiones teóricas en torno a la traducción desde la antigüedad, como la idea de no traducir al pie de la letra, serán Horacio, en sus apuntes sobre traducción, y San Jerónimo, en su epístola LVII *Ad Pammachium, de optimo genere interpretandi*, quienes señalan la correspondencia formal y no literal entre original y traducción: *non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu*<sup>222</sup>, pero la verdadera evolución de tales reflexiones empezaron con la segunda mitad del siglo XX debido a dos razones esenciales: la primera, los espectaculares avances científicos y tecnológicos<sup>223</sup> y la segunda, la creación de organismos internacionales, que provocó una demanda de profesionales de la traducción e interpretación convirtiendo la traducción en medio de comunicación de masas<sup>224</sup>.

Al referirse a la teoría de la traducción se debe hablar de los criterios y modelos representados por los diferentes enfoques surgidos de las teorías de la traducción a lo largo de la historia, y en cuya primera lección nos enseñan, y en eso coinciden todos los especialistas del tema, que la principal función de la traducción es comunicar, para hacer que un destinatario que no comprende la lengua, ni a veces la cultura en que está formulado un texto (oral, escrito o audiovisual), tenga acceso a este texto. La traducción es un instrumento de comunicación, y este papel comunicativo le convierte en puente entre lenguas, pueblos y culturas. Aquí es donde destacamos la importancia de nuestra tesis, en la cual el papel de la comprensión semántica tiene un valor añadido en la comprensión de la lengua y la cultura del otro que a nuestro entender exige un esfuerzo

---

<sup>221</sup> Lilova, A.: *Rapport General de la Presidence*, en Jovanovic, M. (Ed.): *Translation a creative profession* (Proceedings of XII World Congress of FIT. Belgrade, 1990). Beograd: Prevodilac, 1991, págs. 23 y 29.

<sup>222</sup> San Gerolamo: *Lettere*. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli, 1989. Edición bilingüe, pág. 386.

<sup>223</sup> Willss, W.: *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tubingen: Gunter Narr, 1982, págs. 37 y 39.

<sup>224</sup> Op. Cit., pág. 17-26.

para utilizar, extender y promocionar esta herramienta al máximo de modo que pueda seguir ayudando a comprender las intenciones reales, semánticamente hablando, de los textos originales, que en este caso son los árabes, para hacerlas más comprensible en castellano.

La teoría de la traducción experimenta su desarrollo más importante durante el siglo XX, gracias a la lingüística<sup>225</sup>, que ha tenido su revolución desde la gramática generativa y transformacional hasta la sociolingüística o la gramática del texto<sup>226</sup>. Además de su gran influencia en los estudios contemporáneos de traducción que ayudaron de definir el nuevo campo científico interdisciplinario dentro de la filología, lexicología, análisis literario, semiótica, etc.

Según nuestra opinión, los enfoques relacionados con la teoría de la traducción se pueden dividir en tres esenciales:

### **3.2.2.1. Enfoques interlingüísticos:**

Los enfoques interlingüísticos son los celebres *Stylistique Comparée* “Estilísticas comparadas” elaborados por autores como Delavenay, Vinay y Darbelnet<sup>227</sup> que proponen pasar de una lengua (A) a una lengua (B) para expresar la misma realidad, es decir, una actividad entre lenguas, porque se trata de expresar la misma realidad, pero en un código distinto. Este código conlleva cambios estructurales en las frases, generalizaciones por falta de léxico en la lengua meta, pero nunca cambios en el contenido, ya que el traductor, según estos teóricos, se debe ceñir a transmitir el mensaje original siguiendo las reglas de coherencia, cohesión, sintaxis, etc. habiendo así un repaso decisivo en el estudio comparativo entre las lenguas y abriendo una nueva vía del análisis contrastivo al proponer nuevas categorías como:

A) Los famosos "procedimientos de traducción", recogidos también por G. Vázquez Ayora, que realiza un análisis de la expresión del texto de la lengua origen en términos de oraciones prenucleares, trasladarlas a oraciones prenucleares de lengua

---

<sup>225</sup> Elsa Tabernig De Pucciarelli: *La traducción: Enfoques lingüísticos*. Babel 3, volumen XIX, 1973, pág. 117.

<sup>226</sup> Bernardez, E.: *La lingüística del texto: una revolución más de lingüística*, en RESEL 11 (1), 1980, pág. 175.

<sup>227</sup> Vinay, J P. & Darbelnet, J.: *Stylistique comparée du Français et de l'Anglais*. París: Marcel Didier 1958.

término y transformar éstas en expresiones estéticamente apropiadas. Según Vázquez Ayora la traducción se debe tratar como un proceso en el que se cambia de código literalmente y se dota de sentido al texto final teniendo en cuenta las estructuras morfosintácticas de la lengua final, la terminología, etc.

B) Las teorías del gramático G. Guillaume que hace G. Garnier, los "niveles de traducción" que propone J.C. Catford<sup>228</sup>, en la cual distingue entre correspondencia formal y equivalencia textual (la suma de las equivalencias de niveles lingüísticos sucesivos daría como resultado la equivalencia textual, es decir el texto traducido).

### **3.2.2.2. Enfoques interculturales:**

Los enfoques interculturales están representados por Cary, Taber y Nida, conocidos como los traductores de la Biblia<sup>229</sup>, quienes centran sus estudios en las cuestiones de tipo cultural presentando lo que se conoce como "equivalencia dinámica" opuesta a la "equivalencia formal", que sería infiel e indican la importancia de las diferencias culturales, y por lo tanto no sólo lingüísticas, a la hora de traducir, así como la necesidad de tener en cuenta al destinatario de la traducción. Eso sí, como punto final a los enfoques interculturales no hay que olvidar la aportación de M. Pergnier, quien efectúa una aplicación de la Sociolingüística al análisis del hecho traductor<sup>230</sup>.

### **3.2.2.3. Enfoques intertextuales:**

El último enfoque en las teorías de la traducción es el enfoque intertextual que surge en los años 70 y es representada por autores como E. Coseriu, J.R. Ladmiral, H. Meschonic, K. Reiss, y H. J. Vermeer, quienes defienden el carácter textual de la traducción y la necesidad de un análisis que considere la traducción como una actividad de texto a texto y no de lengua a lengua<sup>231</sup>.

Este enfoque conllevó el surgimiento del "modelo interpretativo" o "teoría del sentido" de la escuela de París, que tiene como fin apartarse de la lingüística tradicional justificándolo al decir que existen factores no lingüísticos de los que depende la

---

<sup>228</sup> Catford, J. C.: *A linguistic theory of translation*, London: Oxford University Press, 1965.

<sup>229</sup> Op. cit., pág. 13.

<sup>230</sup> M. Pergnier: *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Paris: Honoré Champion, 1979.

<sup>231</sup> Coseriu, E.: *El hombre y su lenguaje*. Editorial Gredos Madrid 1977.

traducción. Hoy en día los defensores de la teoría interpretativa, antes llamada “teoría del sentido”, son muchos, como Danica Seleskovitch, que propone un modelo de traducción clasificada como actividad textual. Aclarando que, al traducir, el significado del texto original ha de representarse íntegramente en otro código, pero sin que la lengua origen se convierta en otra lengua, lo cual alude a la precisión traductiva del texto en cuanto a estructuras sintácticas y semánticas; M. Lederer por su parte antepone el análisis del mensaje a todas las demás competencias de la traducción, añadiendo que la comprensión integral del texto será la que nos permitirá más tarde expresarlo con exactitud, con los cambios estructurales, léxicos, etc.; otros autores como J. Delisle y Amparo Hurtado son defensores de esta teoría interpretativa.

Por otra parte, otros teóricos, como es el caso de R.K. Hartmann se ciñen estrictamente a la confrontación de resultados. R.K. Hartmann propone una Textología comparada. Se diría que la tendencia actual se encamina hacia un enfoque pragmático del hecho traductor; algunos apuestan explícitamente por la Pragmática como método de análisis, B. Hatim e I. Mason, J. House, en otros, aparecen de manera implícita, es el caso de la “teoría del sentido” de París<sup>232</sup>.

A pesar de los diferentes enfoques que se han dado a lo largo de la historia, sigue existiendo todavía dudas considerables sobre cuál sería mejor para la evaluación de la traducciones, la traducción literal o la traducción libre, que también estará reflejado en esta tesis cuando propongamos una traducción alternativa a las traducciones ya existentes de los textos escogidos tanto religioso como literarios.

### **3.2.3. Criterios para evaluar las traducciones:**

La mayoría de las teorías de los eruditos occidentales están basadas, como hemos señalado antes, en diferentes criterios y modelos para la evaluación y crítica de la traducción, pero, según nuestra opinión, los mejores criterios y modelos para la evaluación, análisis y crítica de las traducciones son el debate sobre la traducción literal o la traducción libre.

---

<sup>232</sup> B. Hatim, I. Mason: *Discourse and the Translator*, London: Longman, 1990.

Creemos que el mejor autor y teórico que ha aclarado este debate es Peter Newmark<sup>233</sup>, quien señala que el problema central de la teoría de la traducción ha sido siempre el modo de traducir, la existencia de dos tendencias opuestas frente a la traducción, la traducción literal y la traducción libre.

Newmark define el acto de traducción como la transferencia del significado de un texto de una lengua a otra, teniendo en cuenta principalmente el significado funcional relevante, y clasificando los textos en tres categorías: científico-técnicos; institucional-culturales y textos literarios. Trabaja con tres propuestas:

A) Mientras más importante sea el lenguaje de un texto, más minuciosa debe ser su traducción.

B) Mientras menos importante sea el lenguaje de un texto, menor es la necesidad de traducirlo minuciosamente.

C) Mientras mejor escrito esté un texto, más minuciosa debe ser su traducción, cualquiera que sea su grado de importancia...

El conflicto se ha venido manteniendo hasta nuestros días, pasando por períodos en los que se favoreció la traducción libre, dando una mayor importancia al mensaje, el sentido que comportan las palabras, y períodos en los que se optó de una forma más o menos generalizada por la traducción literal, volviendo a prestar máxima atención a la palabra, a la forma más que al contenido.

Newmark estima que en los últimos quince años, desde que el análisis del discurso entró a formar parte de los estudios de lingüística y su gran significación para la traducción<sup>234</sup>, esta antigua disputa ha sido reavivada por aquellos teóricos de la traducción que consideran el texto completo, base del análisis del discurso, como la unidad de traducción. El conflicto, trasladado así sobre la longitud de la unidad de traducción, constituye según Newmark un fiel reflejo del viejo debate entre traducción literal y libre.

---

<sup>233</sup> Newmark, P.: *A Textbook of Translation*. Ed. Prentice Hall. New York 1988, pág. 186.

<sup>234</sup> Newmark, P.: *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Institute of English 1981, pág. VII.

En general la traducción literal siempre ha favorecido la palabra; la traducción libre, la oración. Por tanto, lo ocurrido desde el surgimiento de la lingüística del texto no ha sido sino un cambio de unidad de traducción dentro de la traducción libre, de la oración al texto completo.

Newmark considera que el texto no puede ser de ninguna manera la unidad de traducción. Según su criterio, la extensión más grande de traducción dentro de un texto se encuentra al nivel de la palabra, la colocación, el grupo, la cláusula y la oración, rara vez el párrafo, pero nunca el texto. El texto puede considerarse como una unidad solamente cuando existen problemas aparentemente insuperables a nivel de la colocación, la cláusula o la oración. Newmark describe el texto como:

*Every stretch at every level of the translation has to conform to the unity of the text, its integrating properties.*

"Cada tramo en cada nivel de la traducción tiene que ajustarse a la unidad del texto y la integración de sus propiedades".

Las propiedades generales del texto, tales como el tono, tipo y propósito del texto, intención del traductor, tipo de lector, calidad de la escritura, características permanentes del escritor (sexo, edad, dialecto, período, etc.), eran aspectos hasta ahora no discutidos dentro de la teoría de la traducción, y por tanto no tenidos en cuenta en el proceso de la traducción. Newmark resalta la importancia de estos aspectos a la hora de elegir un método de traducción adecuado al tipo de texto al que se enfrenta el traductor. Por esta razón, Newmark categoriza los diversos textos atendiendo a su carácter funcional en expresivos, informativos, y vocativos, y propone dos métodos de traducción, el "semántico" y el "comunicativo", donde los textos son traducidos al nivel del autor y del lector respectivamente. Añadiendo que, aunque la traducción se desarrolla junto a la lingüística (dos o más lenguas se contraponen a nivel semántico para encontrar en ellos equivalencia y diferencias de significado)<sup>235</sup>, la mayoría de los textos requieren más una traducción comunicativa que una traducción semántica. La traducción comunicativa es estrictamente funcional y es generalmente el trabajo de un grupo. La traducción semántica es lingüística y enciclopédica y es casi siempre el

---

<sup>235</sup> Op cit., pág. 5.

trabajo de un solo traductor. Por eso, afirma que la traducción no es una ciencia y la sitúa al lado de la teoría de la comunicación<sup>236</sup>.

Normalmente, los textos expresivos o "sagrados" como él los denomina son traducidos atendiendo al lenguaje original del escritor, ateniéndose a sus peculiaridades lingüísticas (estructuras sintácticas inusuales, metáforas, neologismos, etc.) en la medida de lo posible. Los textos expresivos requieren por tanto una traducción semántica, mientras que los textos informativos y vocativos necesitan de una traducción comunicativa, método que pone un mayor énfasis en la transmisión fidedigna de los hechos, en lograr que el contenido y el lenguaje de la traducción sean aceptables y comprensibles al lector.

Entre la teoría y la práctica de la traducción se encuentra la crítica de la traducción, vínculo esencial entre ambas de acuerdo a Newmark. La crítica de la traducción puede entenderse como un ejercicio instructivo, mediante el cual se manifiestan los principios propios sobre la traducción, pero también se elucidan los principios del traductor, tanto aquellos por los que se guía como aquellos contra los que reacciona. Pueden encontrarse varias versiones de un mismo texto, dependiendo del método de traducción seguido por el traductor, pero lo esencial según Newmark no consiste en valorar la calidad de la traducción, si es una buena o mala traducción, o preguntarse por qué el texto no fue traducido más literalmente y tratar de marcar los innumerables "errores". El desafío que ofrece la crítica de la traducción consiste en encontrar los motivos por los que el traductor actuó de una forma determinada frente al texto, cuál fue su intención al cambiar el tono del texto, por ejemplo, de un texto dramático y emocional a una traducción del mismo en un tono natural y tranquilo.

Newmark, basándose en estos principios, propone un método o plan para la crítica de la traducción consistente en cinco pasos básicos, que son:-

1. Un análisis breve del texto original, acentuando su intención y aspectos funcionales.

---

<sup>236</sup> Op. Cit., pág. VII.

2. Una interpretación del traductor del propósito del texto original, su método de traducción y el probable tipo de lector al que va dirigida la traducción.

3. Una selectiva pero representativa comparación detallada de la traducción con el texto original.

4. Una evaluación de la traducción por una parte basada en términos del traductor, y por otra parte en términos del crítico.

5. Una evaluación del posible lugar de la traducción en la cultura o disciplina de la lengua a la cual se está traduciendo.

Por último, cabe mencionar que, según G. Mounin<sup>237</sup>, las dificultades de traducir radican en dos puntos: de orden cultural, en tanto que se trata de pasar ciertas realidades no lingüísticas de una cultura a otra, lingüísticas, en tanto que los contenidos referidos están formalizados de distinta manera en una lengua a otra.

### 3.3. Hipérbole en los textos religiosos – :-

En esta primera sección hemos decidido que este compuesta por dos partes; la primera las hipérbolas en el texto del sagrado Corán denominado en árabe , ya que contiene una indefinida variedad de hipérbolas como la mayoría de los textos de las principales religiones del mundo. Por eso, creemos que es conveniente antes de empezar a valorar algunas de sus aleyas – **Ayāt** – algunas características de este libro importante para el mundo musulmán y tan polémico para algunos sectores de la sociedad occidental. La segunda parte estará dedicada a la hipérbole que figura en la Tradición Profética – **al-Sira al-Nabawya** que está compuesta por la **al-Sunna** o **al-Hadiz**, debido a la variedad de hipérbolas existentes en este tipo de textos. La razón detrás de nuestra elección de valorar las traducciones en el hadiz, después de la evaluación de un número de traducciones coránicas, radica en que el hadiz se considera la segunda fuente o una continuidad de la adquisición de las enseñanzas del

---

<sup>237</sup> G. Mounin: *Los problemas teóricos de la traducción*, Gredos, Madrid 1971.

islam; además, tiene muchos valores estéticos que son incluidos en las figuras del habla, usadas a propósito por el Profeta **Muhammad** – (SAS)<sup>238</sup>.

### 3.3.1. Significado del Corán y el hadiz:

El sagrado Corán es considerado por los musulmanes como la revelación divina que recibió el Profeta **Muhammad** – (SAS)<sup>239</sup> por parte de **Allāh** - por intermediario del arcángel Gabriel, comenzando en la Meca a partir del año 610 d.C. aproximadamente para terminar en Medina en el año 632 d.C.<sup>240</sup>

El sagrado Corán es un código completo que incluye diversas facetas de la vida, espiritual, intelectual, política, social o económica. Este código, según los musulmanes no tiene ningún límite de tiempo, lugar ni nación. El Corán está compuesto por 114 capítulos o **Azora**<sup>241</sup> - que varían en extensión: desde tres aleyas – **Ayāt** – hasta 286, en la segunda azora por ejemplo sumando un total de 6235 aleyas. Muchos de sus contenidos guardan relación con los principios citados en los libros sagrados del judaísmo y el cristianismo, la Torá y la Biblia respectivamente. Además, se hace referencia a las historias de muchos personajes bíblicos, entre ellos Adán, Noé, Abraham, Moisés, Jesús de Nazaret y Juan Bautista. Cabe añadir que el idioma del sagrado Corán es el árabe clásico, que sirvió y sigue sirviendo de modelo para el idioma literario que se desarrolló durante el auge de los califatos musulmanes.

Ali<sup>242</sup> señala que la Tradición Profética está compuesta por **al-Sunna** o **al-Hadiz**, y aclara que la **Sunna** significa literalmente “una manera o regla de actuación o modo de vida”, mientras que el **hadiz** significa “un dicho transmitido al hombre a través del oído o de la revelación”. Por tanto, la Sunna indica los actos y el hadiz los dichos o conversaciones del Profeta transmitidos por sus compañeros y recopilados por aquellos sabios que les sucedieron<sup>243</sup>, aunque realmente, ambos cubren el mismo campo

---

<sup>238</sup> Ibid.

<sup>239</sup> Ibid.

<sup>240</sup> Bukari, Moris: *El noble Corán, el Torá y la Biblia*. Editorial Seghers. Paris 1976, pág. 152.

<sup>241</sup> Oficina de Dawa en Rabwah: *Introducción al Corán*. Al-Riyad 2008.

<sup>242</sup> Ali, Maulana Mohammad: *The Religion of Islam: A Comprehensive Discussion of the Sources, Practices of Islam*, Ed. Lahore: Ripon Printing Press. London 1936, pág. 58.

<sup>243</sup> Bilal Philips, Abu Amniah: *Estudios islámicos libro I*. al-Riyad 2006, pág. 96.

y son aplicables a sus acciones, prácticas y dichos, siendo el hadiz la narración y grabación de la Sunna pero conteniendo, además, varios elementos proféticos e históricos. Por último, cabe mencionar que existen algunos hadices en donde se narran simplemente las conductas que aprobó el Profeta, que pasan a ser una conducta vinculante para los musulmanes<sup>244</sup>.

No hay duda de que los dichos, “hadiz”, que provienen del Profeta **Muhammad** – (SAS)<sup>245</sup> son ricos en imágenes estéticas y valores. Muchos son considerados como bellas imágenes y sus valores son presentados en un estilo elocuente a través del cual podríamos encontrar muchas figuras del lenguaje: hipérbole, sinécdoque, símil, metáforas y otros. Nuestro interés aquí es sólo el hadiz en el que la hipérbole juega el papel principal en su estructura profunda consiguiendo un mayor efecto en el oyente. Por tanto, vamos a valorar las traducciones de estos hadices para ver si el sentido de la exageración es transferido al castellano y, si no, se hará un intento por encontrar las razones detrás de dicho asunto además de propuestas de su traducción.

### **3.3.2. La traducción al castellano del Corán y el hadiz:**

No hay duda de que traducir el glorioso Corán a otra lengua no es una tarea fácil, más bien es ardua y trabajosa, debido a que el lenguaje del Corán contiene tipos de significados específicos que el traductor debe conocer para conseguir transferir fielmente el texto original. Hay muchos tipos de escritos, algunos de ellos pueden ser fácilmente traducidos sin dificultad alguna, mientras que otros presentan ciertos conflictos lingüísticos a la hora de traducirlos a otro idioma. El texto coránico, según nuestra modesta opinión, forma parte de esos textos cuya traducción es aproximada y no perfecta. La razón principal de esta afirmación radica en la dificultad a la que podrían enfrentarse los traductores para encontrar los equivalentes culturales y semánticos más precisos y adecuados a los textos coránicos, especialmente cuando estos textos están cargados con figuras del habla, tales como la hipérbole y otras.

---

<sup>244</sup> Muslim bn al-Hayyaya: *Traducción al español de Sahih MUSLIM (Tomo I)*. Ed. Oficina de Cultura y Difusión Islámica 1998, pág. XI.

<sup>245</sup> *Ibid.*

La primera traducción del Corán en Europa es conocida como “la traducción latina”, realizada en 1143 por el abad de Cluny, Petrus Venerabilis, el inglés Robert de Ketton, mientras que la primera traducción al castellano fue impresa en Basilea en 1543. Posteriormente, le siguieron varias traducciones, tal vez las más conocidas en la actualidad son: la de Juan Vernet en 1963, Julio Cortés en 1979, y su segunda edición en 1992, y la de Álvaro Machorodom Comins en 1980, y su segunda edición en 1995<sup>246</sup>.

Los teólogos islámicos y los árabes dedicados a la religión recomiendan la lectura del texto original del Corán en árabe, alegando que la traducción de éste a otros idiomas es imposible debido a las faltas que se pueden cometer en su interpretación. En general, la traducción del sagrado Corán es rechazada por la mayoría de los musulmanes, debido a la imposibilidad de alcanzar una traducción perfecta del mismo por las razones arriba señaladas; esto, añadido a que el Corán tiene características específicas y elementos que no todos los traductores conocen. Estos últimos necesitan buenas aptitudes, cualificaciones lingüísticas y culturales y dominar estas características específicas con el fin de presentar el mejor nivel posible de rigor y fidelidad. Otra razón alegada por los teólogos islámicos para el rechazo de la traducción del Corán es que fue revelado en árabe y, por lo tanto, debería permanecer en ese estado sin traducirse. Esta última alegación se basa en la siguiente aleya coránica:

247

Traducción literal:

*Lo hemos revelado, bien expresado en árabe, a fin de que lo comprendáis*<sup>248</sup>

Igual que el Corán, el hadiz acarrea una cierta dificultad al traducirlo al castellano, las mismas explicaciones dichas anteriormente en la traducción del Corán. Por otro lado, mediante nuestra investigación observamos que existen escasas

---

<sup>246</sup> Arias, Juan Pablo: *Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español*. Universidad de Málaga 1997.

<sup>247</sup> *El Sagrado Corán*. Ministerio de Asuntos Religiosos. Editorial Complejo del Rey Fahad para la imprenta del texto del Corán Reino de Arabia Saudí 1426 d.C. Azora de Yusuf párrafo 2, pág. 235.

<sup>248</sup> Huech, Bahige Mulla: *El Corán edición bilingüe comentada tomo III*. Edición Didaco S.A. Barcelona 2004, pág. 802.

traducciones del hadiz al castellano; tal vez, se debe a la dificultad del texto en sí mismo y a la ardua tarea de encontrar un recopilatorio fiable del hadiz del Profeta, ya que incluso en árabe los hadices están clasificados en:

nº	Tipo de hadices	Observaciones
1	<p><b>Admisible o aceptable /</b></p> <p>Puede ser clasificado en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• sagrado –</li> <li>• auténtico -</li> <li>• notable -</li> <li>• bueno -</li> </ul>	<p><b>Son los que están confirmados por varias fuentes o han sido portados de la palabra divina y no por el profeta <b>Muhammad</b></b></p>
2	<p><b>Inadmisible o inaceptable /</b></p> <p>Puede ser clasificado en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* débil -</li> </ul>	<p><b>Son los que no están confirmados por varias fuentes o considerados apócrifos</b></p>

Esta clasificación ha surgido a raíz de tantas y tantas fuentes no fiables. En la actualidad existen tres fuentes principales árabes consideradas fiables que son; **Şahih al-Bujari**<sup>249</sup> – , **Şahih Muslim**<sup>250</sup> – y **al-Tarmidhi**<sup>251</sup> -

, aunque existen otras, pero las mencionadas son las mas conocidas, utilizadas y traducidas en la actualidad. Referente al hadiz traducido al castellano, existen varias traducciones incompletas, como es el caso del libro de *Los cuarenta hadices nawawiyah* traducidos al castellano por Ahmed Von Denffer, sin fecha, o *Lo más granado de los jardines de los justos* traducido por Zakariya Maza al-Qurtubi y editado por la Comunidad musulmana española de la Mezquita del temor a Alláh en Granada año 2006, pero las traducciones más destacadas, según nuestra opinión, son; **Şahih Muslim** – traducida por Abdu Rahman Colombo al-Yerrahi, edición de la

<sup>249</sup> Al-Imam Abi Abdullah Mohammed bn Ismael al-Bujari (194-256) d.C.

<sup>250</sup> Abu al-Hussein bn al-Hachach al-Naisabury (206-261) d.C.

<sup>251</sup> Abu Issa Mohammed bn Issa al – Terimidhi (209 – 279) d.C.

oficina de cultura y difusión islámica en Argentina en el año 2001, en cuatro tomos;

**Ṣaḥīḥ al-Bujārī** – del Imam Zainudin Ahmed Iben Abdel Latif Az-

Zubaidi; y el libro de *al-Muwaṭṭāʾ* – del Imam Malik Ibn Anas<sup>252</sup> –

, ambas traducidas por Hayy Abdul Ghani Melara Navío de la editorial de Madrasa – España 2008 y 2009 respectivamente. Cabe mencionar que **Ṣaḥīḥ al-Bujārī** – será nuestra principal referencial en la evaluación de las traducciones del hadiz.

### **3.3.3. La evaluación de la hipérbole en algunos textos coránicos:**

La mejor evidencia de la no-perfección de las traducciones del Glorioso Corán a pesar de los numerosos esfuerzos de parte de los traductores se puede aclarar a través de la evaluación de un número de traducciones del sagrado Corán, éste será nuestra principal cometido en esta primera sección.

Como hemos mencionado previamente, cuatro traducciones coránicas de diferentes épocas, las más relevantes según nuestra opinión, serán examinadas en esta primera sección. Estas traducciones son:

1. **Álvaro Machordom Comins**<sup>253</sup> (1980)
2. **Kamel Mustafa Hallak**<sup>254</sup> (1997)
3. **Muhammad Asad**<sup>255</sup> (2001)
4. **Julio Cortés**<sup>256</sup> (2005)

---

<sup>252</sup> al-Imam Malik Ibn Anas (715–796 d. C.) Fundador de una de las cuatro escuelas de jurisprudencia islamica. Recopiló los hadices del Profeta en su libro más conocido *al-Muwaṭṭāʾ* con el que trabajó cuarenta años que es considerado una de las fuentes más fiables de los hadices del Profeta.

<sup>253</sup> Álvaro Machordom Comins: *AL QURÁN sagrado e inimitable*. Editorial George Massad. Madrid 1980.

<sup>254</sup> Kamel Mustafa Hallak: *El Corán Sagrado y la traducción de su sentido en lengua española*. Editorial Amana publication. Maryland 1997.

<sup>255</sup> Muhammad Asad: *El mensaje del Qur'an*. Edición en español Centro de Documentación y Publicaciones Islámicas. Córdoba 2001.

<sup>256</sup> Julio Cortés: *El Sagrado Corán*. Edición Biblioteca Islámica Fatima Az-Zahra. El Salvador 2005.

En esta sección vamos a seleccionar un número de textos coránicos con amplio contenido de hipérbole y, a través de sus traducciones al castellano, vamos a descubrir si el sentido de la hipérbole expresado en las aleyas árabes ha sido igual y correctamente expresado en el texto traducido al castellano, teniendo en cuenta el sentido semántico de la expresiones originales en árabe.

Cabe mencionar que nuestro objetivo es la hipérbole a nivel de la frase y su traducción. Las aleyas seleccionadas no serán tratadas morfológicamente sino semánticamente. Por otro lado, tanto las explicaciones de las aleyas coránicas seleccionados en esta sección como las expresiones de la hipérbole subyacentes en los mismos estarán basadas en las interpretaciones de **al-Şābūnī, Muḥammad 'Alī**<sup>257</sup> –

en su libro **Şafwat al-Tafāsīr** – , y **al- Īmām**

**Abī al-Qāsim Ŷār Allāh Maḥmūd**<sup>258</sup> - en su libro

**al-Kşāf-** o cualquier otra interpretación con el fin de lograr nuestro propósito.

### 3.3.3.1. Azora de los rebaños – سورة الانعام :

La azora de los rebaños – es la sexta azora del Corán y contiene un total de 165 aleyas. En ella, nos llamó intensamente la atención la aleya 32 y la forma en la que fue traducido al castellano, que dice:

259

Esta aleya fue traducida al castellano de la siguiente manera por los autores seleccionados:

1. Álvaro Machordom Comins<sup>260</sup>

*La mundanal vida no es más que un juego y una distracción*

---

<sup>257</sup> Al-Sabuni, Mohammad Ali: *Safwat al-Tafasir volúmenes I, II y III*, Editorial Dar al-Quran al-Karim. Beirut 1981.

<sup>258</sup> al-Imam Abi al-Kasim Jarallah Mahmud: *Al-Kashaf volúmenes II, III y IV*, Editorial Dar al-Kutub al-Ilmia. Beirut 1995.

<sup>259</sup> Op. Cit., Azora de los Rebaños párrafo 32, pág. 131.

<sup>260</sup> Op. Cit., pág. 122.

2. Kamel Mustafa Hallak<sup>261</sup>

*La vida terrestre no es sino un juego y un entretenimiento*

3. Muhammad Asad<sup>262</sup>

*Esta vida no es sino juego y disfrute pasajero*

4. Julio Cortés<sup>263</sup>

*La vida de acá no es sino juego y distracción*

Creemos que, antes de iniciar la evaluación de las traducciones arriba citadas, es conveniente entender el significado y el simbolismo de la hipérbole que entraña la aleya coránica según las dos interpretaciones que habíamos seleccionado.

Según **al-Şābūnī** - <sup>264</sup> esta aleya contiene una estructura profunda que sería **LA MUNDANAL VIDA ES COMO UN JUEGO Y DISTRACCIÓN** -

\_\_\_\_\_ en vez de **LA MUNDANAL VIDA NO ES MÁS QUE UN JUEGO Y DISTRACCIÓN** - \_\_\_\_\_, y añade que tiene un

profundo símil en el que la exageración está implícita al hacer parecer la vida como un juego y una distracción. Por su parte **al- Imām Abī al-Qāsim** - <sup>265</sup>

dice que el significado de la aleya es que las acciones en la vida mundanal no son más que **JUEGO Y DISTRACCIÓN** - \_\_\_\_\_, y estar ocupado con actividades insignificantes no es de ninguna manera beneficioso para el ser humano.

Atendiendo a las interpretaciones arriba señaladas, observamos que las traducciones seleccionadas en castellano son extremadamente literales. Sin entrar en la estructura gramatical de la traducción de la aleya, podemos deducir que el simbolismo

---

<sup>261</sup> Op. Cit., pág. 272.

<sup>262</sup> Op. Cit., pág. 172.

<sup>263</sup> Op. Cit., pág. 57.

<sup>264</sup> Op. Cit., pág. 386 Volumen I.

<sup>265</sup> Op. Cit., pág. 16 volumen II.

hiperbólico está al final del mismo , comparando la vida con un juego y diversión.

Las cuatro traducciones escogieron la palabra **JUEGO** como equivalente de la palabra , que sería correcto si hablamos de una traducción literal pero, si queremos transmitir el sentido de esta aleya, creemos que escoger la palabra **JUEGO** como equivalente de la palabra no es preciso, teniendo en cuenta las interpretaciones del sentido exacto de la aleya, ya que la palabra **JUEGO** nos puede conducir a un sentido erróneo dado que está siempre asociada a un deporte o ocio. Esto hace que cambie el verdadero sentido de la aleya, que transmite una advertencia al ser humano sobre la existencia de un castigo posterior a un sentido positivo. Creemos, por lo tanto, que en este contexto, la correcta interpretación árabe de la palabra **JUEGO** es , es decir, **TENTACIÓN**. En caso de que los autores seleccionados hubieran querido realizar una traducción menos literal, también hubieran podido elegir el equivalente **INSIGNIFICATIVA** que en árabe sería .

En lo referente a la palabra árabe se le han dado diferentes equivalentes en las cuatro traducciones. Dos de ellas recurren a la palabra **DISTRACCIÓN**, una tercera, opta por el término **ENTRETENIMIENTO** y en otra se utiliza **DISFRUTE PASAJERO**. Creemos que las tres primeras podrían ser perfectamente unos equivalentes válidos, ya la diferencia del significado es inexistente, por tanto, no tiene efecto negativo real en el mensaje de esta aleya coránica, además de que pueden intercambiarse en su uso en castellano. En cuanto a la última, sí hay que hacer hincapié en que la traducción de **Muhammad Asad** - , en la que utilizo **DISFRUTE PASAJERO**, no ha sido tan afortunada como en las demás tres traducciones porque utilizó dos palabras para describir a una única palabra existente en el texto original de la aleya.

Aunque las traducciones citadas se asemejan bastante al sentido del texto original en árabe, la no-traducción del sentido de la exageración evidente en éste, tal como se aclaró anteriormente y según nuestra opinión, es debida al desconocimiento de los traductores citados de los secretos retóricos del lenguaje coránico árabe, sufriendo así una clara pérdida del sentido de la exageración.

Por ultimo, y teniendo en cuenta lo mencionado anteriormente, nuestra propuesta para la traducción de esta aleya coránica sería:

Traducción literal:

*La mundanal vida no es más que una TENTACIÓN y distracción*

Traducción menos literal (interpretativa):

*La vida mundanal es INSIGNIFICANTE y no es más que una  
distracción*

La propuesta de utilizar **TENTACIÓN** o **INSIGNIFICANTE** en vez de **JUEGO** resulta más convincente y más clara en castellano, la lengua en la que queremos transmitir el mensaje de la aleya. Además, se conserva el grado de exageración existente, aunque comparar la vida con estos dos adjetivos resulta poco creíble, pero, por ser un texto religioso y percibida la connotación del mensaje que entraña, podemos afirmar que no es más que una exageración - **Mubālaġa** – o notificación-**Tabliġ**- .

### 3.3.3.2. Azora de los aposentos privados – \_\_\_\_\_ :

La azora de los Aposentos privados – \_\_\_\_\_ es la azora cuarenta y nueve en el Corán. Contiene un total de 18 aleyas y en ella veremos la hipérbole existente en la aleya 12, que dice:

266

---

<sup>266</sup> Op. cit., Azora de los Apóstoles Privados 12, pág. 517.

Esta aleya ha sido traducida al castellano por los autores seleccionados de la siguiente manera:

1. Álvaro Machordom Comins<sup>267</sup>

*¿Alguien de vosotros comería carne de su hermano muerto?*

2. Kamel Mustafa Hallak<sup>268</sup>

*¿Desearía alguno de vosotros comer la carne de su hermano muerto?*

3. Muhammad Asad<sup>269</sup>

*¿Le gustaría a alguno de vosotros comer la carne de su hermano muerto?*

4. Julio Cortés<sup>270</sup>

*¿Os gustaría comer a un hermano muerto?*

**al-Şābūnī** - <sup>271</sup> aclara que esta aleya coránica contiene un claro ejemplo de símil y esta dirigido a los creyentes musulmanes que habla mal de sus semejante, es decir, que Dios asemeja el acto de hablar mal sobre una persona a comer la carne de un cadáver, y añade que las exageraciones de esta aleya las podemos dividir en tres; la primera está representada en la forma interrogativa de la aleya; la segunda, al describir la calumnia en su forma más perversa, por tanto, sería reflejada en su imagen más escabrosa en la mente, y, tercero, asemejando lo que es desagradable con comer la carne de tu hermano muerto. Por su parte, **al- Imām Abī al-Qāsim** -

<sup>272</sup> explica que la aleya es una representación e imaginación de lo que podría ser la calumnia comparándola al hecho de comer la carne de un hermano, y añade que la

---

<sup>267</sup> Op. Cit., pág. 363.

<sup>268</sup> Op. Cit., pág. 1044.

<sup>269</sup> Op. Cit., pág. 781.

<sup>270</sup> Op. Cit., pág. 292.

<sup>271</sup> Op. cit., pág. 235 volumen III.

<sup>272</sup> Op. Cit., págs. 363 y 364 volumen IV.

palabra “hermano” no se refiere al hermano de sangre únicamente sino al ser humano en general.

Lógicamente, todas las traducciones dadas arriba han adoptado el acercamiento literal al traducir la aleya coránica. A primera vista, podemos observar que los traductores no entendieron el significado real de esta aleya por su literalidad, pero si leemos la traducción de la aleya precedente que es, en árabe, **– no**

**os espiéis unos a otros, ni murmuréis unos de otros**<sup>273</sup>. Nos podemos dar cuenta de que sí han entendido su significado, aunque sí han fallado a la hora de traducir el verbo árabe .

Las traducciones de Kamel Mustafa y Muhammad Asad son bastante parecidas la una a la otra, mientras las de Álvaro Machordom y Julio Cortés parecen más simplificadas. Eso sí, las cuatro traducciones no han fallado a la hora de transmitir el significado del texto original conservando el sentido de la exageración original. Aunque han discrepado a la hora de traducir el vocablo árabe : Muhammad Asad y Julio Cortés han utilizado el verbo **GUSTAR**; Kamel Mustafa ha utilizado **DESEAR** y Álvaro Machordom ha optado por suprimir el verbo directamente. Por lo tanto, no parece que la traducción de Álvaro Machordom sea la más idónea.

Utilizar tanto el verbo **GUSTAR** como **DESEAR** puede transmitir un sentido de gozo, por lo tanto nuestra propuesta de traducción del verbo árabe sería **QUERRÍA**, ya que consideramos este verbo como más apropiado para la interrogación. Por otra parte, hubiéramos preferido que las traducciones de los autores seleccionados no fueran tan literales y explicaran el sentido de la frase teniendo en cuenta la frase que antecede a la aleya. Por lo tanto, sugerimos que se añada la frase **SI NO SERÉIS** antes de esta aleya, para darle más sentido y hacerlo más comprensivo para el lector de habla castellana.

---

<sup>273</sup> Muhammad Asad. Op. Cit., pág. 781.

Por último, y teniendo en cuenta lo mencionado anteriormente nuestra propuesta para la traducción de esta aleya coránica:

Sería:

Traducción propuesta por el investigador:

*¿QUERRÍA alguien comer la carne de su hermano muerto?*

Traducción menos literal (interpretativa):

*SI NO, SERÉIS como quien come la carne de su hermano muerto*

### **3.3.3.3. Azora de Lokman – \_\_\_\_\_:**

La azora de Lokman es la azora número treinta y uno del sagrado Corán y contiene un total de 34 aleyas en ella veremos la hipérbole existente en la aleya 22, que dice:

274

Esta aleya ha sido traducida al castellano por los autores seleccionados de la siguiente manera:

1. Álvaro Machordom Comins<sup>275</sup>

*Se agarra del asidero más firme*

2. Kamel Mustafa Hallak<sup>276</sup>

*Se ha asido a una empuñadura segura*

---

<sup>274</sup> Op. cit., Azora de Lokman párrafo 22, pág. 413.

<sup>275</sup> Op. cit., pág. 291.

<sup>276</sup> Op. cit., pág. 836.

3. Muhammad Asad<sup>277</sup>

*Se ha asido en verdad del soporte más firme*

4. Julio Cortés<sup>278</sup>

*Se ase del asidero más firme*

**al-Baydawī** - <sup>279</sup> indica que la interpretación semántica de esta aleya coránica se manifiesta mediante la representación de la persona que se aferraba al islam como el que quiere avanzar en una alta montaña, es decir, se trata de mantener firme una cuerda para subir la montaña. **Al-Ṣābūnī** - <sup>280</sup> por su parte, confirma esta interpretación añadiendo que esta aleya coránica es un claro ejemplo de comparación en donde la partícula de símil fue suprimida con el propósito de la exageración. Por último, **al- Imām Abī al-Qāsim** - <sup>281</sup> explica que esta aleya coránica denota la intención y la disposición de un creyente realizar un trabajo, para ello, coge fuerzas de las personas que le rodean.

Parece que todos los traductores arriba mencionados han fallado a la hora de transmitir la profunda estructura de la aleya coránica. Esto es debido, como se ha mencionado en ocasiones anteriores, a que los traductores no captaron el significado subyacente del mismo.

Está bastante claro que la literalidad es la característica más común en las traducciones seleccionadas, no se aprecia diferencia semántica alguna entre ellas. Todas han captado el mismo sentido de la aleya, pero lo expresaron con diferentes términos en sus traducciones. Por ejemplo, la expresión árabe ha sido interpretada por Álvaro Machordom Comins como “**asidero más firme**”; Kamel Mustafa Hallak

---

<sup>277</sup> Op. cit., pág. 621.

<sup>278</sup> Op. cit., pág. 181.

<sup>279</sup> al-Baydawī, Nasr al-Din: *Tfsir al-Baydawi: anwar al-Tanzil wa asrar al-Tahwil Vol. II*, editorial Dar al-Kutub al-‘ilmiyya. Beirut 1988 pág. 230.

<sup>280</sup> Op. cit., pág. 495 volumen II.

<sup>281</sup> Op. cit., pág. 484 volumen III.

como “**empuñadura segura**”; Muhammad Asad como “**soporte más firme**” y por Julio Cortés como “**asidero más firme**”. Mientras que la interpretación árabe correcta de esta expresión es \_\_\_\_\_ que denota, como se menciona arriba, agarrar una cuerda firme para escalar una montaña.

El sentido de exageración no ha sido expresado adecuadamente en estas traducciones por los motivos aclarados anteriormente. Por lo tanto, nuestra propuesta sería la siguiente:

Traducción propuesta por el investigador:

*Se ha agarrado a la CUERDA más firme*

#### 3.3.3.4. Azora de al-Tawba – \_\_\_\_\_ :

La azora de al-Tawba “la retractación” es la novena azora del sagrado Corán contiene un total de 129 aleyas y en ella veremos la hipérbole existente en la aleya 103, que dice:

282

Esta aleya ha sido traducida al castellano por los autores seleccionados de la siguiente manera:

1. Álvaro Machordom Comins<sup>283</sup>

*Tu oración les sosiega*

2. Kamel Mustafa Hallak<sup>284</sup>

*Tu oración es una tranquilidad para ellos*

---

<sup>282</sup> *El Sargado Corán*. Ministerio de Asuntos Religiosos. Editorial Complejo del Rey Fahd para la imprenta del texto del Corán Reino de Arabia Saudí 1426 d.C. Azora de al-Tawba (el arrepentimiento) párrafo 103, pág. 203.

<sup>283</sup> Op. Cit., pág. 165.

<sup>284</sup> Op. Cit., pág. 416.

3. Muhammad Asad<sup>285</sup>

*Tu oración será una fuente de sosiego para ellos*

4. Julio Cortés<sup>286</sup>

*Tu oración les sosiega*

El sentido de la exageración en esta aleya coránica se encuentra, según **al-Şābūnī** - <sup>287</sup>, al hacer de la mismísima oración una garantía para aquellos a quienes se dedica la oración, y añade que la estructura retórica subyacente de esta aleya coránica es \_\_\_\_\_. En otras palabras, el significado real es \_\_\_\_\_, pero la partícula \_\_\_\_\_, es suprimida con el propósito de la exageración. **al- Īmām Abī al-Qāsm** - <sup>288</sup> confirma la explicación de **al-Sabuni** - añadiendo que estas oraciones están dedicados a los padres para que Dios tenga piedad de ellos.

Como puede apreciarse claramente, Álvaro Machordom y Julio Cortés han adoptado la misma traducción, mientras que Kamel Mustafā y Muhammad Asad han optado por una interpretación más larga de la aleya, cometiendo así unos fallos idénticos:

A) Traducir el término léxico \_\_\_\_\_ por **ORACIÓN**, mientras que lo correcto hubiera sido **ORACIONES**, ya que \_\_\_\_\_ es plural. Los traductores no tuvieron en cuenta algo tan lógico como que los creyentes musulmanes tienden a rezar normalmente cinco veces al día.

---

<sup>285</sup> Op. Cit., pág. 275.

<sup>286</sup> Op. cit., pág. 87.

<sup>287</sup> Op. cit., págs. 560 y 561 volumen I.

<sup>288</sup> Op. cit., pág. 297 volumen II.

B) En cuanto a la forma léxica que se aprecia en esta aleya coránica, observamos que tres de las traducciones seleccionadas usaron como equivalente la palabra “**SOSIEGO**”, mientras que en la cuarta traducción ha sido utilizada la palabra “**TRANQUILIDAD**” cuyo significado es similar a “**SOSIEGO**”.

Según nuestra opinión, estos equivalentes no parecen ser muy precisos en este contexto habiendo sido más adecuado utilizar la palabra “**ALIVIO O BÁLSAMO**” para un mejor entendimiento a la hora de trasmitirlo al castellano, teniendo en cuenta el verdadero significado del acto de la oración para los creyentes musulmanes representando el sentimiento de alivio por encontrarse espiritualmente con Dios.

Traducción propuesta por el investigador:

*Tus ORACIONES son un ALIVIO para ellos*

#### **3.3.4. La evaluación de la hipérbole en algunos textos del hadiz:**

Como hemos mencionado anteriormente el hadiz relatado por **Ṣaḥīḥ al-Bujārī** – , traducido por Hayy Abdul Ghani<sup>289</sup>, será nuestra principal referencia en la evaluación de las traducciones del hadiz, ya que consideramos el hadiz transmitido por **Ṣaḥīḥ al-Bujārī** – como la fuente más auténtica, nuestra opinión es respaldada por Ali<sup>290</sup>, que dice “al-Bujari es considerado el más fiable después del libro de Dios”, y añade que “entre las recopilaciones del hadiz, **al-Bujārī** ocupa el primer puesto por varias razones; la distinción incuestionada de ser el primero relator, ya que todos los demás moldearon sus escritos sobre el suyo; es el más crítico de todos; y por último no aceptó ningún hadiz a menos que todos sus relatores fueran fiables y hasta que hubiese una prueba de que el último relator hubiese conocido al primero”.

---

<sup>289</sup> Hayy Abdul Ghani Melara Navío: *Sahih Bujari*, Editorial Madrasa, Granada 2008.

<sup>290</sup> Op. cit., pág. 55.

No hay ninguna duda de que, para los creyentes musulmanes, el discurso del Profeta **Muhammad** – (SAS)<sup>291</sup> representado por el hadiz es el más elocuente de entre todos los discursos religiosos. De hecho, los expertos confirman que este alto estilo elocuente en el discurso del Profeta, como otros discursos de este tipo, tiene con objetivo producir un gran efecto sobre los oyentes musulmanes y no-musulmanes.

La hipérbole fue uno de los muchos esquemas y tropos utilizados frecuentemente por el Profeta en el hadiz, además de otras figuras del lenguaje tales como: símil, metáfora y sinécdoque, que tienen un trazo agradable, el cual, de acuerdo con Abbas<sup>292</sup>, tiene como objetivo “instar a la virtud, despertar el deseo del bien y advertir sobre la depravación”.

De hecho, los hadices que serán valorados a continuación contienen, aparte del sentido de la exageración, otras figuras del lenguaje y todas ellas constituirán imágenes muy bellas y valores efectivos; además, por supuesto de, las instrucciones y consejos proféticos que se proponen. Por último, es preciso señalar que seleccionaremos únicamente tres hadices, debido a que los hadices son considerados como una continuidad del sagrado Corán.

#### 3.3.4.1. Hadiz del libro del Ayuno – :

El ayuno es un pilar esencial dentro de los cinco pilares requeridos a un buen musulmán. De allí viene nuestro interés por una de los tantos hadices referentes a este tema citado por **Abū Hūrīra**<sup>293</sup> - , en donde dice:

:( )

294

...

---

<sup>291</sup> Ibid.

<sup>292</sup> Abbas, Fadil Hassan: *Al-Balagah Finwnaha wa Afnanaha: Ilm al-Bayan wa al-Badi'*, ed. Dar al-Furqan Lil Nashar wa al-Tawzi'. Amman 1987, pág. 109.

<sup>293</sup> Su nombre antes del islam era Abd Shams bn Sajar posteriormente el Profeta lo bautizo bajo el nombre de Abdul Rahman bn Sajar no se sabe la fecha exacta de su nacimiento pero falleció 57 d.C. Su nombre aparece en una buena parte de los hadices del Profeta cuando se menciona su nombre siempre la añade la expresión (que Allah ea complacido con él – ) como una forma respeto.



esta razón, el equivalente más adecuado, según nuestra opinión sería, “**MÁS AGRADABLE**” por ser más expresivo que el seleccionado por el traductor.

\* Por último observamos que la frase tampoco fue traducida de la forma más adecuada “**EL OLOR DEL ALMIZCLE**” por ser una traducción muy literal. Por tanto, creemos que hubiera sido mejor utilizar la palabra “**ESENCIA**” o “**PERFUME**” para dar un sentido positivo al olor dentro del hadiz.

Referente al sentido de la exageración, como se aclara arriba, no puede ser convertido al castellano ya que no puede ser captado con facilidad por los traductores sin tener algún conocimiento previo sobre la interpretación del mismo hadiz. El sentido de la exageración, en el texto traducido, puede ser percibido si es complementado con una interpretación sobre él, por ejemplo, lo que representa el almizcle y otros puntos aclarados arriba.

Traducción propuesta por el investigador:

*El Profeta (al que Allah le dé su gracia y paz), dijo:  
Y por aquel en cuyas manos está mi ser que EL MAL ALIENTO  
DEL QUE AYUNA es MÁS AGRADABLE ante Allah que el olor del  
PERFUME.*

#### 3.3.4.2. Hadiz del libro de las excelencias del Corán - \_\_\_\_\_ :

La oración y la lectura del Corán no son menos importantes que el ayuno. Nos atreveríamos incluso a decir que son superiores. El Corán es la base del islam para todo un buen musulmán; éste debe leerlo y obedecer sus principios. De allí viene nuestro interés por uno de tantos hadices referentes a este tema, citados por **Abū Mūsā al-Aṣṣārī**<sup>297</sup> - \_\_\_\_\_, quien dice:

---

<sup>297</sup> Su nombre completo es Abdullah bn Qais bn Salim fiel acompañante del Profeta Mohammed, quien transmitió una gran número de hadices. No se sabe la fecha exacta de su nacimiento pero falleció en Meca en año 42 d.C.

:( )

298

Este hadiz ha sido traducido al castellano por la traductora Hayy Abdul Ghani<sup>299</sup> de la siguiente manera:

*El Profeta (al que Allah le dé su gracia y paz), dijo:  
El creyente que recita el Corán y obra de acuerdo con él es como la toronja cuyo sabor es bueno y su olor y el creyente que no recita el Corán, pero actúa de acuerdo con él es como el dátil cuyo sabor es bueno pero no tiene olor. El hipócrita que recita el Corán es como el arrayán cuyo olor es bueno pero su sabor es amargo y el hipócrita que no recita el Corán es como la coloquintida cuyo sabor es amargo y malo y su olor amargo.*

Este hadiz tiene una cierta advertencia del Profeta para aquellas personas, señaladas en el texto como los hipócritas, que recitan o leen el Corán pero no creen en él, es decir, simulan ante la gente que son creyentes pero en el fondo no son más que farsantes incrédulos, no les servirá ante Dios el día del juicio.

**Al-Şābūnī** - <sup>300</sup> aclara que este hadiz representa un ejemplo destacado de símil en donde el Profeta ha propuesto cuatro parábolas, dos de ellas referidas al creyente y las otras dos referidas al hipócrita o no creyente en este caso. De hecho, este

---

<sup>298</sup> Op. cit., pág. 125 volumen IX.

<sup>299</sup> Op. Cit., pág. 451.

<sup>300</sup> Al-Sabuni, Muhammad Ali: *Min Kunuwz as-Sunah: Dirasat adabiyya wa Lugawiyya min al-Hadith ash Sharif*. Ed. Muassasat Manahil al-irfan. Beirut 1981, pág. 70.

tipo de símil mencionado con anterioridad es un símil excesivo -

- al-

### **Tašbīh al-Mufriṭ.**

El sentido de la exageración en este hadiz fue citado en cuatro ocasiones a través de cada parábola planteada por el Profeta **Muḥammad** – (SAS)<sup>301</sup> en la descripción del creyente que recita el Corán y el creyente que no lo recita. Es decir que el sentido de la exageración en este texto profético puede mostrarse claramente a través de la retórica interacción entre los cuatro sentidos o argumentos de este texto similitivo de la siguiente manera:-

- \* *El creyente que recita el Corán-*
- \* *El creyente que no recita el Corán-*
- \* *La persona hipócrita que recita el Corán-*
- \* *La persona hipócrita que no recita el Corán-*

Vinculándolos con cuatro frutas de la siguiente manera:

- \* *La toronja-*
- \* *El dátil-*
- \* *El arrayán-*
- \* *La coluquintida-*

Estos cuatro sentidos y vínculos interactúan semánticamente a través de los cuatro escenarios mencionados en este texto:-

- \* *Sabiendo y oliendo bien-*
- \* *Sabiendo bien sin ningún olor-*
- \* *Oliendo bien pero sabiendo amargo-*
- \* *Sabiendo amargo sin ningún olor-*

---

<sup>301</sup> Íbid.

Este texto símil esta basado por completo en una base hiperbólica: el creyente o la persona libertina son como una toronja, un dátil, un arrayán y una coloquintida. Por tanto, la exageración como función básica transmitida a la audiencia mediante textos símiles, es extraída a través del análisis retórico mencionado arriba.

Sobre la traducción seleccionada de este hadiz, es obvio que el traductor ha adoptado un acercamiento literal al traducir este texto profético al castellano: ha transmitido el sentido del símil, pero ha cometido ciertos errores como:

\* Añadir dos frases innecesarias e inexistentes en el texto original, una de ellas es **Y OBRA DE ACUERDO CON ÉL –** , y la otra **PERO ACTÚA DE ACUERDO CON ÉL –**

\* Utilizar la palabra **BUENO** en dos significados diferentes, **la toronja cuyo sabor es BUENO Y SU OLOR**, que a nuestro entender debería haber sido traducida de la siguiente manera; **es como la toronja que SABE Y HUELE BIEN** que creemos que sería más clara en castellano.

\* Por ultimo la traductora no ha acertado en la traducción de la última frase del hadiz; que decía: **CUYO SABOR ES AMARGO Y MALO Y SU OLOR AMARGO -** . La traductora añadió **Y MALO –** que también a nuestro entender ha sido innecesario y que exalta el significado original; luego utiliza el término **AMARGO** en dos significados distintos **SABOR AMARGO Y OLOR AMARGO**, cuando, según el texto original del hadiz, lo correcto sería **SABOR AMARGO Y CARECE DE OLOR -**

Traducción propuesta por el investigador:

*El Profeta (al que Allah le dé su gracia y paz), dijo:*

*El creyente que recita el Corán es como la toronja que SABE Y HUELE BIEN, y el creyente que no recita el Corán es como el dátil,*

*cuyo sabor es bueno pero no tiene olor. El hipócrita que recita el Corán es como el arrayán, cuyo olor es bueno pero su sabor es amargo, y el hipócrita que no recita el Corán es como la coloquintida, cuyo sabor es amargo y CARECE DE OLOR.*

### 3.3.4.3. Hadiz del libro del matrimonio – \_\_\_\_\_ :

El matrimonio en la religión musulmana es también un tema de suma importancia y sagrado, aunque la imagen general que se trasmite en Occidente es negativa con la difusión de la idea de que un musulmán puede casarse con cuatro mujeres a la vez, sin explicar los requisitos para que se dé dicha situación. Partiendo de la idea de la importancia del matrimonio para los musulmanes según el Corán hemos seleccionado un hadiz con dicha referencia citado por **Saa'd bn Abi Waqāṣ**<sup>302</sup> -

, que dice:

) - ( <sup>303</sup>

Este hadiz ha sido traducido al castellano por Hayy Abdul Ghani<sup>304</sup> de la siguiente manera:

*El Profeta (al que Allah le dé su gracia y paz), le denegó a Uzman Ibn Madhun el permiso para permanecer soltero y, si le hubiera dado permiso, nos habríamos castrado.*

Este hadiz lleva una connotación histórica muy importante representada en que el Profeta apoya y exige la celebración de los matrimonios. Según los historiadores, esto se debía a que en los comienzos de la difusión del islam, los creyentes musulmanes eran

<sup>302</sup> Saad Ibn Abi Waqqās bn Wahib al-Zuhri al-Qurshi compañero del Profeta Mohammed y uno de sus jefes militares en las campañas de conquista la mas destacada la recuperación de Irak de la mano de los persas. No se sabe la fecha exacta de su nacimiento pero falleció en el año 55 d.C.

<sup>303</sup> Op. cit., pág. 147 Vol. IX.

<sup>304</sup> Op. Cit., pág. 452.

minoría en comparación con los adeptos de otras religiones existentes: de allí, el apoyar el casamiento y prohibir la soltería ayudaría a procrear hijos, para así, lograr difundir el islam de forma más amplia en todo el mundo. En este sentido, Ahmed bn Ali<sup>305</sup> aclara que este hadiz representa una exageración deliberada al comparar la soltería con la castración, es decir, la no procreación de hijos. En este hadiz, la castración viene a representar quedarse sin una pareja reconocida ante Dios.

Creemos que la traducción realizada por el traductor seleccionada debería haber sido acompañada con notas explicativas de la semántica de este hadiz, ya que traducirlo literalmente puede llevar a la confusión en su significado, en particular la última parte del mismo, que dice: **Y SI LE HUBIERA DADO PERMISO NOS HABRÍAMOS**

**CASTRADO** - . La palabra “castración” al leerla podría entenderse como **AMPUTACIÓN O MUTILACIÓN**, dando así un sentido negativo al texto original del hadiz. Por eso, creemos que lo ideal hubiera sido traducir **CASTRACIÓN** como **NO CASARSE O NO CONTRAER MATRIMONIO** –

, teniendo en cuenta la explicación del hadiz por los teólogos árabes.

Traducción propuesta por el investigador:

*El Profeta (al que Allah le dé su gracia y paz), le denegó a Uzman Ibn Madhun el permiso para permanecer soltero y, si le hubiera dado permiso, nos habríamos QUEDADO SIN CONTRAER MATRIMONIO.*

---

<sup>305</sup> al-Askalani, Ahmed bn Ali: *Fath al-Bari sarhe Sahih al-Bujari*. Ed. Dar al-Rayan Ilturaz. Egipto 1986 pág. 20.

### 3.3.5. Resumen sobre la traducción de la hipérbole en los textos religiosos – \_\_\_\_\_ :

En la sección de los textos religiosos hemos evaluado, analizado y criticado dos tipos de textos religiosos los provenientes del sagrado Corán y del hadiz.

En la primera sección en donde fueron seleccionados cuatro ejemplos del Corán mediante los cuales podemos resumir que la literalidad es la característica más sobresaliente que predomina en estas traducciones en donde estas traducciones, hablando literalmente, pueden ser consideradas acertadas hasta cierto punto. Pero retóricamente, no son más que una aproximación debido a varias razones. La más destacada es la no claridad del sentido de la exageración al traducirlas al castellano, que en realidad, no existe en la estructura superficial de la aleya sino en la estructura profunda. La justificación de tal caso es el desconocimiento por parte de estos traductores de las imágenes retóricas que, existen en tales textos y en otros textos similares. Tal falta de conocimiento conlleva a la pérdida de varios valores estéticos que siempre existen en estos textos.

La segunda sección en donde hemos seleccionado tres ejemplos de hadices, además de la literalidad, podemos decir que la falta de comprensión y el desacierto a la hora de elegir los equivalentes han sido las característica más sobresalientes que predomina en estas traducciones, además de añadir algunas expresiones innecesarias, como es el caso del último hadiz. Por tanto, traducir el sagrado Corán o el hadiz necesita que el traductor tenga un profundo conocimiento de estas imágenes retóricas árabes específicas para transferir el significado lo más exactamente posible, además, de estudiar sus interpretaciones antes del proceso de traducción para poder transmitir al texto meta el sentido más exacto posible.

Por ultimo, es necesario señalar que en los textos religiosos desde el punto de vista de la retórica árabe predomina un solo tipo de hipérbole, que es la exageración - **Mubālaġa** – o notificación - **Tablīġ** – , es decir, que son textos posibles razonablemente y de uso habitual, no se les puede considerar de ninguna forma textos

con sobreexageración / **al-Igrāq** - , es decir, son posibles razonablemente y de uso no habitual, ni extrema exageración / **al-Ġulū** – , es decir, no son posibles ni razonablemente ni de uso habitual, debido a la categoría que se les da a estos textos, considerados textos divinos, además de que la hipérbole en dichos textos tiene un fin específico que es de advertencia o consejo dirigidos a los creyentes musulmanes para seguir correctamente los principios religiosos del islam.

### **3.4. Hipérbole en los textos literarios – :-**

En esta sección hemos decidido que esté compuesta también por dos partes; la primera, las hipérbolés en el texto de la famosísima obra *Las mil y una noches* denominada en árabe , porque consideramos esta obra como una de las más inigualables en la literatura árabe, además de tener bastantes hipérbolés, que es el objetivo de nuestra investigación. La otra parte de la sección estará dedicada a la poesía árabe – tanto antigua - como moderna - , en donde seleccionaremos un número de poetas reconocidos cuyas obras fueron traducidas al castellano, haciendo un hincapié en los poetas de mi país.

#### **3.4.1. La traducción al castellano de *Las mil y una noches* y la poesía árabe:**

La extraordinaria estima que ha rodeado a las historias de *Las mil y una noches*, se debe sin duda a la traducción francesa de Jean Antoine Galland publicada en 1704 y 1713 considerada la primera versión europea y primera edición impresa de una compilación anterior que fue escrita en árabe<sup>306</sup>. Aunque quizá la traducción más conocida por los angloparlantes es la de Richard Francis Burton<sup>307</sup>, publicada bajo el título de *The Book of the Thousand Nights and a Night (Libro de las Mil Noches y una Noche)*. A diferencia de otras ediciones, su traducción de 16 volúmenes no fue expurgada. A pesar de haber sido publicada en la Era Victoriana, contenía todos los matices eróticos del material original.

Las versiones más recientes y más legibles son la del doctor francés Joseph Charles Mardrus<sup>308</sup>, traducida al inglés por Powys Mathers<sup>309</sup>, y particularmente una importante edición basada en el manuscrito sirio del siglo XIV que está en la Biblioteca Nacional y que hasta hoy en día es considerada la más precisa y elegante de todas las traducciones existentes.

---

<sup>306</sup> Gonzalo Fernández Parilla y Manuel C. Feria García: *Orientalismo, exotismo y traducción*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca 2000, pág. 209.

<sup>307</sup> Sir Richard Francis Burton fue cónsul británico, explorador, traductor y orientalista nacido en la ciudad de Hertfordshire – Inglaterra (1821 – 1890).

<sup>308</sup> Joseph Charles Mardrus fue médico, poeta y traductor francés además de un eminente orientalista (1868 – 1949).

<sup>309</sup> Edward Powys Mathers traductor y poeta inglés (1892 – 1939).

Las tres fundamentales ediciones españolas son la que tradujo y editó Vicente Blasco Ibáñez (Editorial Prometeo) de la edición francesa de Joseph-Charles Mardrus (1889); la de Juan Vernet, la más aceptable filológicamente; y la de Rafael Cansinos Assens (1954), que tradujo también directamente del árabe. En los comentarios de esta última, Cansinos Assens recurre con frecuencia a la interpretación del libro que el filósofo español Mario Roso de Luna propuso en su obra *El velo de Isis o Las mil y una noches ocultistas* (1923).

En la actualidad, las tres publicaciones más recientes de la obra *Las mil y una noches* en castellano son:

1. *Las Mil y Una Noches* (2005). Barcelona: edición de Juan Vernet, ilustraciones de Frederic Amat., 3 vols., Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores.

2. *El Libro de las Mil Noches y Una Noche* (2007). Madrid: edición de J. C. Mardrus, traducción de Blasco Ibáñez, introducción, apéndices y notas de Jesús Urceloy y Antonio Rómar, 3 vols., 3057 paginas. Cátedra.

3. *Las Mil y Una Noches* (2007). Barcelona: edición de René R. Khawam, traducción de Gregorio Cantera, ilustraciones de Gustavo Doré, Bertall, Valentin Foulquier, editorial alii, 1053 paginas. EDHASA<sup>310</sup>.

Estas tres publicaciones se publicaron casi simultáneamente, demostrando el vivo interés por este gran clásico de la literatura popular universal que rompe no pocos moldes sobre los que se configura la idea de obra literaria: por su carácter acumulativo, carece de unidad, mezcla poesía y prosa, como recuerdos de lo que fue música, y narración oral dramatizada junto con una fantasía sin límites. Censurada por su despreocupado erotismo y alabada por su agilidad narrativa, es un perenne clásico de la literatura infantil en infinidad de versiones y adaptaciones.

Por otro lado, la poesía árabe ha tenido y sigue teniendo un gran papel en las traducciones al castellano debido al acercamiento cultural y histórico existentes entre España y el mundo árabe. Los intentos de traducir y publicar la poesía árabe en castellano son variadas, aunque si hemos observado mediante la búsqueda de

---

<sup>310</sup> Estepa Pinilla, Luis: *Sobre recientes publicaciones de Las mil y una noches*. Culturas populares. Revista Electrónica 7 (julio-diciembre 2008). <http://www.culturaspopulares.org/textos7/articulos>. Última consulta el 13 de septiembre de 2010.

bibliografía dos puntos que debemos destacar. El primero es la escasez de traducir y publicar los poemas de un mismo poeta, ya que los esfuerzos de traducir la poesía árabe sólo se concentran en un número reducido de poetas de renombre conllevando así, la difícil tarea de poder comparar entre diferentes traducciones. El segundo punto es que gran parte de la traducción de los poemas árabes al castellano se ha concentrado en la poesía de **al-Ándalus** – , mientras que los poetas contemporáneos árabes no han tenido esa misma suerte; eso sí, hay que destacar que esta tendencia está cambiando y en la actualidad encontramos buenas y abundantes traducciones.

### 3.4.2 La evaluación de la hipérbole en algunos textos de *Las mil y una noches* - \_\_\_\_\_ :

La extensión de la obra de *Las mil y una noches*, integrada por cuentos maravillosos, fábulas de animales, historias de amor, relatos de crímenes, narraciones picarescas y novelas de caballería, que contienen una amplia variedad de hipérbolos, nos obliga a seleccionar unos determinados ejemplos dentro de sus variados cuentos.

La selección será basada en la búsqueda de las hipérbolos en tres cuentos del **Sindbad el marino** – , cuento de **'Alī bn Bakkār-**

y **Hārūn al-Rašīd** con **Muḥammad bn 'Alī al- Ŷawāhirī** –

, utilizando de forma aleatoria tres publicaciones de la obra traducidas al castellano una edición antigua, otra moderna y una última digital que está siendo muy utilizada a través de Internet. Esta última versión ha sido seleccionada por la importancia y auge de Internet, que se ha convertido en un medio importante para la lectura o descarga de estas obras celebres.

Las tres versiones seleccionadas jugarán un importante papel en lograr el propósito de nuestra investigación, que es valorar, analizar y criticar las traducciones de un número de expresiones hiperbólicas árabes traducidas al castellano en la obra *Las mil y una noches*.

### 3.4.2.1. Cuento del Sindbad Marino – :

Dentro de la obra de *Las mil y una noches* se narran los siete viajes del aventurero **Sindbad marino** – , que constan de aventuras marinas llenas de peligro y fantasía que atraen al lector de forma insuperable<sup>311</sup>.

Elegir los cuentos del **Sindbad marino** – ha estado motivado por tres razones esenciales;

- Científica: estos cuentos contienen una gran cantidad de hipérboles objetivo de nuestra investigación.

- Reconocimiento: el protagonista es un personaje de una trascendental fama a nivel mundial por tantas películas, obras de teatro y cuentos que ha inspirado<sup>312</sup>

- Persona: por la mención especial a dos importantes ciudades de mi país **Bağdād** - y **Başra** - , del cual sentimos mucha nostalgia.

Como habíamos señalado con anterioridad, la extensión de los cuentos del Sindbad no nos permite investigar todos los cuentos. Por eso, hemos seleccionado un fragmento de su segundo viaje, en donde dice:

...

313  
...

---

<sup>311</sup> Al-Rahbi, Ahmed: artículo “*El mar y sus cuentos*”. Periódico al Watan de Omán 25/abril/2009.

<sup>312</sup> Sharifi Abdel Wahed: artículo “*Las mil y una noches en occidente*”. Revista al-Mawkef al-Adabi n° 337 Damasco 1999.

<sup>313</sup> *Las mil y una noches*. Biblioteca de al-Tahrir Bagdad 1987, pág. 103 Tomo III y IV.

Estas líneas literarias fueron traducidas al castellano a través de la versión digital de **Eduardo Natalio Grondona**<sup>314</sup> – de la siguiente manera:

**Primera parte**

*Alcé, pues, la cabeza para mirar la nube que tanto me asombraba, y vi un pájaro enorme, de alas formidables, que volaba por delante de los ojos del sol...*

**Segunda parte**

*Me acordé de lo que en mi juventud me habían contado viajeros y marineros acerca de un pájaro de tamaño extraordinario, llamado rokh, que se encontraba en una isla muy remota y que podía levantar un elefante...*

A primera vista se observa que la traducción de Eduardo Natalio Grondona logró de una manera u otra hacer llegar el sentido de la exageración existente, pero no de forma satisfactoria debido a la literalidad de la traducción y algunos errores como:

\* Añadir términos innecesarios: como en la primera parte de la traducción en donde el traductor optó por añadir **MIRAR LA NUBE** – . Este incremento no era necesario debido a que la frase que precede a la frase de exageración aclara muy bien que el Sindbad alzó la cabeza hacia el cielo al decir:

**- DESAPARECÍA EL SOL Y QUE EL DÍA SE TORNABA EN UNA NOCHE.**

\* Desacierto en la elección de los equivalentes: en la primera parte de la traducción el traductor también se equivocó a la hora de traducir

---

<sup>314</sup> Eduardo Natalio Grondona: *El libro de las mil y una noches Tomo II*. [www.librodot.com](http://www.librodot.com). Brasil en mayo de 2002, pág. 281. Última consulta el 09 de septiembre de 2010.

como **DELANTE DE LOS OJOS DEL SOL**, ya que el significado original no es más que **OCULTANDO LOS RAYOS DEL SOL**. En la segunda parte de la traducción el traductor cometió el mismo error al traducir - como **MARINEROS**, mientras que lo más conveniente hubiera sido **TROTAMUNDOS O TURISTAS**.

\* Falta de comprensión: el error más grave, según nuestra opinión, ha sido cometido con la última frase de la segunda parte la que dice: que se tradujo como **LEVANTAR UN ELEFANTE** y que debería haber sido **ALIMENTABA A SUS HIJOS CON ELEFANTES**.

La errónea traducción de la frase , la cual consideramos el error más grave, es debido a que no fue una mala elección de un equivalente sino a la falta de comprensión del traductor a una parte de la frase y ignorando su traducción debilitando así una parte importante de la exageración existente en el texto original.

Analizando la traducción de las líneas literarias observamos que es un claro ejemplo de una expresión hiperbólica de extrema exageración – aceptable - **al-Ġulū al-Maqbūl** – que no puede ir ligado a lo que podría hacerle estar cerca de la realidad o credibilidad.

Teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente, es evidente que el traductor no ha convertido el significado de la exageración de manera acertada conllevando que el sentido de la exageración fuese afectado; por eso, nuestra propuesta de traducción alternativa es la siguiente:

Traducción propuesta por el investigador:

***Primera parte***

*Alcé LA CABEZA, miré CON ATENCIÓN y vi un GIGANTESCO pájaro de GRAN CUERPO y anchas alas que volaba POR EL AIRE, OCULTANDO CON SU ENORME CUERPO LOS RAYOS DEL SOL...*

### Segunda parte

*Me acordé DE UNA HISTORIA que me habían contado hacía tiempo ALGUNOS VIAJEROS Y TROTAMUNDOS en la que decían que en algunas islas había un inmenso pájaro, llamado Rej "PÁJARO FABULOSO", QUE ALIMENTABA A SUS CRÍAS CON ELEFANTES...*

#### 3.4.2.2. Cuento de 'Alī bn Bakkār – \_\_\_\_\_ :

Uno de los cuentos más bonitos y representativos del amor, la pasión y la locura es el cuento de 'Alī bn Bakkār con Šams al-Nahār -

, en donde el protagonista se enamora apasionadamente, y en una de sus frases de exageración dice:

...

<sup>315</sup>

Estas líneas literarias han sido traducidas al castellano por **Vicente Blasco Ibañez**<sup>316</sup> – de la siguiente manera:

*¡Oh mi señora! ¡Tu amor ha penetrado en mi de tal suerte, que forma parte de mi alma, hasta el punto de que después de mi muerte seguirá unido a ella!... y, dicho esto, las lagrimas inundaron como una lluvia las mejillas del príncipe Ali.*

En estas líneas literarias apreciamos una gran falta de comprensión de la totalidad del texto conllevando perder de forma muy clara el sentido de la exageración total existente en el texto original por las siguientes razones:

---

<sup>315</sup> Op. cit., pág. 56 Tomo I y II.

<sup>316</sup> Vicente Blasco Ibañez: *El Libro de las mil noches y una noche*. Editorial Prometeo de la edición francesa de Joseph-Charles Martrudus. Valencia 1889, pág. 80.

\* Suprimir palabras: la palabra - Dios que aparece al principio de texto original ha sido eliminada del texto traducido. Esto conllevó traducir como **OH MI SEÑORA** en vez de **LE JURO POR DIOS, SEÑORA MÍA**, que hubiera sido la traducción correcta teniendo en cuenta que la palabra - Dios constituye una especie de juramento o promesa del amado a su amada.

\* Falta de comprensión: se observa claramente en tres fases del texto:

- La frase , que fue traducida como **TU AMOR HA PENETRADO EN MÍ.**

- La frase , que fue traducida como **DE TAL SUERTE QUE FORMA PARTE DE MI ALMA.**

- La frase , que fue traducida como **HASTA EL PUNTO DE QUE DESPUÉS DE MI MUERTE SEGUIRÁ UNIDO A ELLA**

Estas tres frases han sido traducidas erróneamente dado que, si intentamos volver a traducirlas del castellano al árabe, serían de la siguiente manera:

- **TU AMOR HA PENETRADO EN MÍ** sería .

- **DE TAL SUERTE QUE FORMA PARTE DE MI ALMA** sería

- **HASTA EL PUNTO DE QUE DESPUÉS DE MI MUERTE SEGUIRÁ UNIDO A ELLA** sería .

Como podemos observar el significado ha cambiado radicalmente; comparándolo con el significado semántico del texto original, ni se acerca al mismo.

\* Añadir términos innecesarios: la última frase de las líneas literarias, seleccionadas que dice \_\_\_\_\_, podemos decir que es la única frase que ha tenido una traducción correcta semánticamente, aunque el traductor no acertó al fin de la misma al añadir **DEL PRÍNCIPE 'Alī – \_\_\_\_\_** que, según creemos, fue una especie de aclaración innecesaria teniendo en cuenta que la frase que precede \_\_\_\_\_ - **'Alī bn Bakkār DIJO** aclara muy bien que el protagonista **'Alī bn Bakār** es quien dice la frase de exageración seleccionada.

Analizando la traducción de las líneas literarias observamos que es un claro ejemplo de una expresión hiperbólica de extrema exageración – aceptable - **al-Ġulū al-Maqbūl – \_\_\_\_\_**; incluye un acto o comentario cómico, libertino o con falta de seriedad, en donde el protagonista realiza una comparación de que su ardor o deseo no desaparecerá hasta la muerte de su alma.

Volviendo a la traducción seleccionada, creemos que la principal razón de los fallos cometidos en la traducción, y su consiguiente pérdida semántica de la hipérbole existente en el texto árabe original, fue debida a que la fuente del texto original fue la versión francesa de Joseph-Charles Mardrus – \_\_\_\_\_. El traductor cometió algunas faltas graves que no hubieran sido así si se tradujeran directamente del texto original en árabe, y no hubiera afectado a la exageración seleccionada. Por eso, proponemos la traducción de la forma que figura a continuación:

Traducción propuesta por el investigador:

*LE JURO POR DIOS, SEÑORA MÍA QUE, AUNQUE ESTAR  
CONTIGO ME ALEGRARÍA, NO SE APAGARÁ EL FUEGO NI  
DESAPARECERÁ TU AMOR EN MI CORAZÓN HASTA QUE MUERA MI  
ALMA... DESPUÉS CAYERON SUS LAGRIMAS SOBRE SUS MEJILLAS  
COMO SI FUERA LLUVIA.*

### 3.4.2.3. Cuento de Hārūn al-Rašid con Muhammad bn 'Alī al- Ŷwāhīrī –

:

El último cuento que valoraremos de la obra *Las mil y una noches* será un fragmento del cuento de **Hārūn al-Rašid** – <sup>317</sup> con **Muḥammad bn 'Alī al- Ŷawāhīrī** que al igual que el cuento de **'Alī bn Bakkār** con **Šams al-Nahār-** visto anteriormente, es considerado uno de los cuentos más apasionados y representativos del amor en donde a su final figura la siguiente frase:

318

Estas líneas literarias han sido traducidas al castellano por **Julio Samsó**<sup>319</sup> – de la siguiente forma:

*Hasta que llegó el destructor de todos los deleites y el que disgrega todas las sociedades humanas.*

Nos llamó la atención que esta misma frase constituyó el final de otros cuentos de la obra de *Las mil y una noches*, pero su traducción al castellano por el mismo traductor fue de distinta forma. Por ejemplo en el cuento de “Los sabios dueños del pavo real, la trompeta y el caballo – ” esta frase fue traducida de la siguiente manera:

*Hasta que les llegó a todos el que destruye las delicias, separa a los que están unidos.*<sup>320</sup>

---

<sup>317</sup> Ibid.

<sup>318</sup> Op. cit., pág. 226 Tomo I y II.

<sup>319</sup> Julio Samsó: *Las mil y una noches – Antología*. Editorial Alianza S. A. Madrid 2009, pág. 218.

<sup>320</sup> Op. cit., pág. 316.

Mientras que el cuento de **Nūr al-Dīn** y su hermano **Šams al-Dīn** –

, fue traducido como:

*Hasta que vino aquel que destruye los placeres y separa a los que están reunidos.*<sup>321</sup>

Analizando esta tres traducciones observamos lo siguiente:

\* Aproximación acertada: en el primer fragmento de la frase que se ha traducido como **Hasta que llegó; Hasta que les llegó a todos y Hasta que vino aquel**. Las tres están muy cerca del fragmento original, pero la segunda es la que más se aproxima por conjugar bien el verbo , aunque añadir **a todos** sobra en la frase ya que se comprende de la totalidad de la misma.

\* Juego de equivalentes: en el segundo fragmento de la frase , que se ha traducido como **el destructor de todos los deleites; el que destruye las delicias y que destruye los placeres**. Observamos que el traductor en la primera palabra utilizó varias combinaciones gramaticales sin llegar a decidirse por la más adecuada. En la segunda palabra jugó con los equivalentes de la misma utilizando tres equivalentes distintos, pero con un mismo significado. Aunque la más adecuada, según nuestra opinión, es la segunda opción cuando utilizó la palabra **placeres**.

\* Falta de comprensión: en el tercer fragmento de la frase , que se ha traducido como **y el que disgrega todas las sociedades humanas; separa a los que están unidos**, y por último, **y separa a los que están reunidos**. Observamos que el traductor en la primera palabra utilizó dos veces

---

<sup>321</sup> Op. cit., pág. 134.

la palabra **separa** y **disgrega** que son unos equivalentes válidos, pero en una de ellas eliminó la partícula fragmentando la continuidad de la frase. En la segunda palabra,

, el traductor al parecer tuvo una confusión al utilizar tres términos distintos:

**sociedades humanas, están unidos** y **están reunidos** que se alejan del significado original de la palabra que vendría a ser **LOS GRUPOS**.

En general, podemos decir que la traducción de la totalidad de la obra *Las mil y una noches* realizada por **Julio Samsó** – ha sido una buena traducción, aunque sí hay que destacar también que su libro no es más que una antología que evitó los cuentos espinosos y con más dificultad para traducir.

Referente a la frase seleccionada, observamos que aunque el significado de las tres distintas traducciones estuviera muy cercano a la frase original en árabe, traducirla de distinta forma podría plantear una confusión y duda para el lector suponiendo que se trata de tres frases distintas una en cada cuento, mientras que el texto original árabe es una única frase.

Por último, debemos señalar que la frase seleccionada es un claro ejemplo de una expresión hiperbólica de exageración - o notificación -, puesto que trata un tema de tipo religioso que siempre es un tema clasificado por los retóricos árabes como una exageración o notificación por su referencia a que la vida tarde o temprano termina para cualquier ser humano.

Atendiendo a lo mencionado anteriormente, creemos que el traductor tendría que haber optado por una traducción más simple acorde con el lector en castellano como la que figura a continuación:

Traducción menos literal (interpretativa):

***HASTA QUE LES LLEGO EL DÍA DEL JUICIO FINAL.***

### 3.4.3. La hipérbole en la poesía árabe – :

La poesía en general es una de las fuentes más ricas en hipérbolés en donde el poeta se siente libre de ataduras en su lenguaje, ya que la mayoría de los poetas no obedece las reglas de la razón. Por tanto, pretende insertar palabras extrañas en sus versos de manera exagerada para atraer la atención del lector. Rapoport<sup>322</sup> afirma que “una hipérbole es una exageración poética”, Esta cita puede ser entendida como el núcleo del presente sección en el que la poesía, su traducción, evaluación, análisis y crítica esta presente de forma notable.

Leech<sup>323</sup> dice que “el lenguaje poético puede violar o desviarse de las reglas generales que se observan en el lenguaje de muchas formas diferentes, algunas obvias, algunas sutiles. Añadiendo que los “medios y motivos para esta desviación merecen un estudio cuidadoso”.

Según estas las afirmaciones, podemos decir que la poesía contiene palabras extrañas; estas palabras en ocasiones están más allá de la razón. Tal afirmación también está respaldada por Arberry<sup>324</sup>, que aclara que “el lector que no es conocedor de la lengua árabe sin duda encontrará gran contenido de la poesía árabe extraño y poco familiar”. Esto se debe principalmente a que los poetas árabes, como se ha mencionado antes, no obedecen las reglas; expresan sus sentimientos, emociones, pasiones y cosas similares sin restricciones. Leech<sup>325</sup> aclara este punto diciendo que “el escritor es por naturaleza creativo, y más en concreto, el poeta, disfruta de una libertad única, de entre los que usan el lenguaje, para abarcar todos sus recursos, sin respeto a los contextos sociales o históricos a los que pertenecen. Esto significa, entre otras cosas, que el poeta puede saciar el lenguaje de épocas pasadas, o tomar prestadas características que pertenezcan a otros usos no literarios del lenguaje.”

Todo esto nos indica que los diferentes tipos de hipérbole se puede encontrar en la poesía más que en cualquier otro campo, pero antes de profundizar en este tema y en el proceso de evaluación de la poesía árabe traducida al castellano, creemos que es

---

<sup>322</sup> Rapoport, A.: *Semantics*, Editrial Thomas Y. Crowell Company. New York sin fecha, pág. 140.

<sup>323</sup> Op. cit., pág. 5.

<sup>324</sup> Arberry, A. J.: *Modern arabic poetry*, Cambridge: Cambridge University 1967, pág. II.

<sup>325</sup> Op. cit., pág. 5.

necesario realizar unas breves alusiones a la poesía árabe y su importancia dentro de la lengua y cultura árabe.

La poesía es el género más antiguo dentro de la literatura árabe. Esta compuesta y escrita en lengua árabe tanto por escritores árabes como por escritores no árabes. Según Waxman, citado en Ismael<sup>326</sup>, “el individuo árabe era un gran amante de la poesía desde tiempo inmemorial, y la poesía había sido su principal guía de inspiración espiritual durante muchos siglos”.

Arberry<sup>327</sup> por su parte, añade que “el árabe es un lenguaje ampliamente diseminado en donde la poesía es y siempre ha sido reconocida por los árabes como su arte supremo; para ellos tiene un encanto intelectual y emocional más allá de lo que es considerado normal en Europa. Esta literatura es recitada y disfrutada desde Marruecos hasta Irak y en cualquier lugar donde se encuentren los árabes en el extranjero. Es un poderoso factor en la reintegración de una cultura esparcida y dividida.” Añadiendo que “la característica más sorprendente en la literatura árabe es su carácter inesperado”.

Como ya hemos señalado, existen diferentes opiniones sobre el uso de la hipérbole en el discurso. Unos lo rechazan; otros lo aprueban; mientras que otros están en medio. Aquellos que forman el segundo grupo han aceptado la hipérbole en el lenguaje, especialmente en la poesía. Esto se debe a que creen que la poesía representa un campo libre para que el poeta exprese todo aquello que le guste. Según al-Qayarawani<sup>328</sup> la hipérbole en la poesía, es como “la relajación para el poeta cuando falla en encontrar un significado elocuente, por lo que intenta atraer la atención de los demás al insertar lo que es imposible de creer en su discurso”.

A continuación vamos a investigar la posibilidad de traducir los tipos de hipérbole al castellano; vamos a ver si el significado de la línea poética tiene el mismo sentido que el árabe o no y, si es que no, vamos a explorar las razones detrás de este caso y proponer unas traducciones alternativas.

---

<sup>326</sup> Ismail, Inad Ghazwan: *The Qasida: its Origin, Characteristics and Development to the End of the Umayyad Period*. Editorial al-ZAHARA Press, Bagdad 1978, pág. 10.

<sup>327</sup> Op. Cit., pág. III.

<sup>328</sup> Op. cit., pág. 54.

### 3.4.3.1. Poesía árabe antigua – :

Han pasado siglos y la poesía árabe antigua sigue teniendo un estatus prominente de entre las demás artes árabes, y los nombres de los poetas de estos períodos siguen siendo famosos, además de ser considerados como la principal fuente para enseñar y aprender poesía hoy en día. Esto tal vez se debió a que, exceptuando unos pocos proverbios, leyendas y algunas formulas de magos y cuadernos, la mayor parte de la herencia literaria del periodo preislámico fue en forma de poesía<sup>329</sup>.

Los primeros restos de poesía árabe datan del siglo VI, aunque se cree que la poesía oral fue cultivada bastante antes. Todo tipo de poesía que apareció antes del islam es conocida bajo el nombre de poesía preislámica. Según Philip<sup>330</sup> los árabes preislámicos se preocupaban por su lenguaje y por su modo de hablar elocuente y preciso, siendo esto último requisito para destacar socialmente. La poesía preislámicos ocupó un papel principal en la sociedad, con el poeta cumpliendo el papel de historiador, adivino y pregonero, similar al de la profetisa de la antigua sociedad griega.

Con la expansión del islam, la lengua árabe fue enriquecida en gran medida por los gramáticos árabes y escritores de ascendencia persa. La poesía se transformó en un puente no sólo para ilustrar la vida anterior y después del islam, sino también para sentar las bases para el estudio de una lingüística y gramática árabes, en las cuales el Corán está considerado como el pináculo.

Tal vez, el periodo más destacado de la poesía árabe antigua fueron los califatos Omeya y Abbasí, incluida la época de al-Ándalus, en donde los poetas urbanos recrearon el ambiente y el entorno de la nueva sociedad árabe sedentaria, culta y prospera<sup>331</sup>. En estos dos períodos el poeta no sólo desempeño su tradicional papel social e incluso político, sino que cada vez irá dando una mayor importancia al aspecto literario y estético de sus obras cambiando así el esquema tradición de los poemas con

---

<sup>329</sup> Philip K. Hitti: *History of the Arabs*. Minnesota: College of Liberal Aartes, University of Minnesota 1967, págs. 90 y 91.

<sup>330</sup> Op. cit., pág. 90.

<sup>331</sup> *Literatura árabe clásica: La época de Muhammad, los primeros califatos y el perdió Omeya*. Revista Alif Nun n° 40, julio 2006.

una temática mucho más amplia como la amorosa- o la sátira- que destacaron por encima de otros géneros poéticos.

### 3.4.3.2. La hipérbole en la poesía árabe antigua- :

Como habíamos mencionado al principio de este capítulo, dedicado a la poesía antigua, los poemas seleccionados para esta parte de la tesis referida a la poesía antigua serán los poemas de **al-Farazdaq** – ; **Yarir** – ; **al-Mutanabbī** – y **Abū al-'Allā al-Ma'arri** – . Sus poesías entrañan un buen número de hipérbolos que nos ayudaran a valorar el sentido de la exageración existente en algunos de sus poemas.

#### 3.4.3.2.1. Poesía de al-Farazdaq – :

**Hamām bn Gālib bn Şa'ş'a al-Timimī al-Drāmī**<sup>332</sup> –

, conocido como **al-Farazdaq** – , poeta conocido de la época de los califatos Omeya y Abbasí especialista en la sátira, no tuvo mucha suerte con el Califato Omeya debido a su claro posicionamiento a favor de (**Al al-Bayt**<sup>333</sup> –

). Uno de sus poemas más celebres es el denominado **Zayn al-'Abidīn** –

, en el que alabó a **Zayn al-'Abidīn 'Alī bn al-Ḥusayn**<sup>334</sup> -

. Decía:

---

<sup>332</sup> al-Farazdaq al-Mutanabbī fue un poeta árabe que perteneció a la corriente neoclásica y es considerado como el mayor poeta árabe de todos los tiempos. Nació y murió en Irak (658 – 728 d.C.)

<sup>333</sup> Al al-Bayt conocida como la rama de chiísmo de la religión musulmana representa entre un 10-15% del total de los musulmanes.

<sup>334</sup> Bisnieto del Profeta Mohammed e hijo de uno de los pilares del chiísmo (38 – 95 a.C.).

Estos versos han sido traducidas al castellano por **Jaime Sánchez Ratia**<sup>335</sup> –

de la siguiente manera:

*Casi retiene su mano al reconocer su superficie  
La esquina de la Piedra Negra, cuando fue a tocarla.*

El significado de estos versos, de acuerdo con **Dīwān al-Farazdaq** –

<sup>336</sup> es que la misma **PIEDRA NEGRA**<sup>337</sup> de **al-Ka'ba**<sup>338</sup> -

, símbolo de la religión musulmana<sup>339</sup>, pudo reconocer la mano o la palma de la mano de **Zayn al-'Abīdīn 'Alī bn al-Ḥusayn** - cuando se acercó a tocarla. Este verso ha sido recitado por el poeta como muestra de gran y sincero amor que profesa este último a este hombre distinguido, nieto del Profeta **Muḥammad** – (SAS)<sup>340</sup>.

Al analizar la traducción de estos versos, revelamos una expresión clara de la hipérbole de sobreexageración / **al-Iḡrāq** - , formulada con la partícula “**Kād** –

”. Esta partícula tiene la función, como se dijo anteriormente, de suspender la incredulidad y dar naturalidad y aceptabilidad.

---

<sup>335</sup> Jaime Sánchez Ratia: *Treinta poemas árabes en su contexto*. Ediciones Hiperión S. L. Madrid 1998, pág. 70.

<sup>336</sup> al-Farazdaq, Hammam bin Galib: *Diwan al-Farazdaq*. Editorial al-Faur Dar al-Kutub al-'ilmiyyah. Beirut 1987.

<sup>337</sup> Según la religión musulmana, *La piedra negra* es según la religión musulmana la piedra más sagrada dentro del la Kaaba. Según la tradición es aerolito que el ángel Gabriel entregó a Ibrahim que junto a su hijo Ismael, la colocó en la esquina oriental cuando terminaron de construir al-Ka'ba.

<sup>338</sup> La Kaaba es el lugar sagrado y de peregrinación religiosa del Islam. Es considerada como la casa de Dios donde lo divino toca lo terrenal. Hacia ella se orientan los musulmanes de todo el mundo a la hora de rezar.

<sup>339</sup> Snouck Hurgronje: *La légende qoranique d'Abraham et la politique religieuse du prophète Mohamad*, en *Revue Africaine*, vol. 95, 1951, págs. 273 y 288.

<sup>340</sup> *Ibid.*

Volviendo a la traducción seleccionada, es evidente que el traductor ha convertido el significado general de manera más o menos acertada, pero no satisfactoria debido a los siguientes errores:

\* Desacierto en la elección de los equivalentes: la traducción de la palabra árabe como **SUPERFICIE** no ha sido apropiado teniendo en cuenta que la intención del poeta era describir la **PALMA DE LA MANO** del personaje que tocó la piedra negra. El otro error ha sido la traducción de                    como **retiene**, mientras que lo correcto sería **COGE** -

\* Falta de nota explicativa: estos versos deberían ir con una nota explicativa acerca de la Piedra Negra o de la importancia del protagonista para lo musulmanes porque sólo así podría resaltar la importancia de la exageración expresada en los mismos.

\* Orden incorrecto de la frase: creemos que el traductor ha sido muy literal, no sólo en traducción en sí sino también en la construcción del verso traducido. Por ello, pensamos que habría sido mejor reordenarlas con el fin de hacerlas más claras para el lector en castellano.

Por consiguiente nuestras propuestas para la traducción de estos versos son las siguientes:

Traducción propuesta por el investigador:

*CUANDO FUE A TOCAR LA ESQUINA DE LA PIEDRA NEGRA  
CASI LE COGE LA MANO POR RECONOCER SU PALMA.*

*O*

*LA ESQUINA DE LA PIEDRA NEGRA CASI LE COGE LA PALMA  
DE SU MANO CUANDO FUE A TOCARLA.*

### 3.4.3.2.2. Poesía de ʿĀrif – :

**Ībn ʿĀrif bn al-Jaʿfar**<sup>341</sup> – , conocido como **ʿĀrif** -

, poeta especialista en la sátira árabe durante la época de los califatos Omeya y Abbasí, aunque destacó más durante el primero. Alcanzó su mayor prestigio durante la época del gobernador de Irak, el famoso **al-Ḥayyāʿ bn Yūsuf al-Ṭaqafī**<sup>342</sup> – , por su gran talento de alabanzas a los príncipes, reyes y califas.

Uno de sus poemas más recordados denominados La Muerte de **al-Farazdaq** –

, en donde decía:

\_\_\_\_\_

...

En el mismo poema dice:

\_\_\_\_\_

...

Estos versos han sido traducidos al castellano por **Jaime Sánchez Ratia**<sup>343</sup> –

de la siguiente manera:

#### **Primera parte**

*Se abrieron las puertas de los reyes a su faz, sin cortinaje que  
velasen, ni adulación que mediara.*

Y:

---

<sup>341</sup> Ībn ʿĀrif bn al-Jaʿfar poeta árabe del califato Omeya y Abbasí (659 – 729 d.C.)

<sup>342</sup> al-Ḥayyāʿ bn Yūsuf al-Ṭaqafī gobernador de Irak (661-714 d.C.)

<sup>343</sup> Op. cit., pág. 79.

Segunda parte  
*Que lloren sobre él los hombres y los genios en todo poniente  
y en levante, pues ha muerto un valiente Mudari!*

Estos versos fueron escritos por **Ŷarīr** - tras el fallecimiento de su gran rival poético **al-Farazdaq** - <sup>344</sup>, con quien mantuvo grandes disputas llegando incluso al odio. Existen dos interpretaciones del porqué de la creación de este poema; la primera dice que con la muerte de **al-Farazdaq** - , **Ŷarīr** - sintió, al parecer, una gran pena que le incitó a escribir un largo poema de condolencia alabando las virtudes de su rival poético. La segunda interpretación alega que **Ŷarīr** - escribió este poema al sentirse muy cerca de la muerte y quiso que algún poeta lo recordará como lo hizo él con el **al-Farazdaq** - . Cabe mencionar, que **Ŷarīr** -

murió apenas un mes después de la muerte de al-Farazdaq por lo que se confirma de alguna manera la segunda interpretación de por qué fue escrito ese poema.

Al observar la traducción seleccionada de estos versos, podemos decir que se cometieron muchos errores debido a dos razones esenciales: la falta de comprensión por parte del traductor de algunos versos del poema y la literalidad de la traducción que afectó de forma clara a la exageración existente en ellos. A continuación veremos los errores cometidos en las dos partes del verso:

Primera parte del verso:

\* La literalidad: el traductor acertó hasta cierto punto en la traducción, pero el aspecto literal de la misma lo convirtió en un acierto ambiguo, como ejemplos citamos la palabra que ha sido traducida como **A SU FAZ** que es una traducción literal acertada, pero incorrecta en su significado ya que el poeta no quería decir ante su cara o faz, sino ante su **PRESENCIA**. Teniendo en cuenta que la presencia del ser humano formada por su personalidad, educación, respeto, cultura e incluso la simpatía son los

---

<sup>344</sup> Ibid.

que hacen que los demás sean reyes o gente corriente y miren con respeto a esta persona y no es por su cara o faz, como lo interpretó el traductor.

\* Desacuerdo en la elección de los equivalentes: En lo referente al desacuerdo en los equivalentes, los encontramos en la segunda parte del primer verso, cuando el traductor traduce la expresión , por **SIN CORTINAJE QUE VELASE**.

Creemos que tampoco acertó al traducir esta expresión, ya que la expresión significaría literalmente **SIN VELO**, pero en este caso lo adecuado hubiera sido **SIN NINGUN IMPEDIMENTO**, teniendo en cuenta que el poeta quería hacer llegar la idea de que los reyes abren la puerta ante al-Farazdaq sin ninguno obstáculo o impedimento por ser una persona querida y un hombre culto que agradaba con su presencia y con sus poesías.

\* Añadir términos innecesarios: en la parte final del primer verso el traductor añadió la expresión **QUE MEDIARA** cuyo significado en árabe sería que es inexistente en el texto original.

Teniendo en cuenta lo señalado, nuestra propuesta de traducción de esta primera parte del verso es la siguiente:

Traducción propuesta por el investigador:

**Primera parte**

*ANTE SU PRESENCIA se abren las puertas de los reyes, SIN NINGUN IMPEDIMENTO ni adulación.*

**Segunda parte del verso:**

\* Orden incorrecto de la frase: la frase ha sido traducida por **QUE LLOREN SOBRE ÉL LOS HOMBRES Y LOS GENIOS**, afirmamos que ha sido una traducción acertada, pero el problema surge con la continuidad de este verso, es decir, el final de la primera parte y el comienzo de la segunda cuando dice

... y que ha sido traducida como **EN TODO**

**PONIENTE Y EN LEVANTE, PUES HA MUERTO UNA VALIENTE MUDARI.**

Según nuestra opinión el orden literal que ha utilizado el traductor ha afectado notablemente el significado semántico del texto original, por lo tanto, creemos que hubiera sido más adecuado cambiar el orden del verso para dar más importancia al contenido de exageración como se refleja más adelante.

\* Desacierto en la elección de los equivalentes: En lo referente al desacierto en la elección de los equivalentes, lo encontramos en la traducción de con **VALIENTE MUDARI** en vez de **EL JOVEN MŪḌAR**.

\* Falta de nota explicativa: este verso precisaba una nota explicativa sobre el significado de la palabra **MUDARI** que no es más la familia o tribu a la que pertenecía **al-Farazdaq** - , el protagonista de los versos.

Traducción propuesta por el investigador:

**Segunda parte**

*Ha muerto el joven de Mūḍar; que lloren sobre él los hombres  
y los genios en toda SALIDA Y puesta del sol*

Por último, es necesario destacar que los errores cometidos en las dos partes del verso conllevaron un desacierto de transmisión semántica del texto original. Esto ha afectado al tipo de exageración existente, que en este caso no es más que una extrema exageración – aceptable - **al-Ġulū al-Maqbūl** – , donde las expresiones hiperbólicas no pueden ir ligadas a lo que podría hacerles estar lo más cerca de la realidad o credibilidad como en este caso, debido, sencillamente, a que los seres humanos y los genios no pueden estar llorando eternamente la muerte de una persona, una poeta en este caso; es decir, en cada salida y puesta del sol.

### 3.4.3.2.3. Poesía del al-Mutanabbī – \_\_\_\_\_ :

#### **Abū al- Ṭayb Aḥmad bn Ḥusayn al-Mutanabbī<sup>345</sup> -**

\_\_\_\_\_, conocido como **al-Mutanabbī** – \_\_\_\_\_, es un poeta que pertenece a la corriente neoclásica considerado como el más grande de todos los poetas árabes, sin embargo, hay una escasez en la traducción de sus poemas al castellano. Esto se debe según nuestra opinión, a que sus poemas presentan una cierta dificultad en su traducción por su lenguaje y los aspectos que destacan en ellos, de tipo tradicional o costumbrista. Uno de sus poemas más ilustres es Los caballos, la noche y el desierto me conocen - \_\_\_\_\_ en donde dice;

\_\_\_\_\_

346

En el mismo poema dice:

\_\_\_\_\_

347

Estos versos han sido traducidos al castellano por **Clara Janés y Milagros**

**Nuin**<sup>348</sup> – \_\_\_\_\_ de la siguiente manera:

#### Primera parte

*Yo soy aquel cuyas buenas letras puede ver hasta  
Un ciego, y cuyas palabras pueden oír los sordos.*

---

<sup>345</sup> Ibid.

<sup>346</sup> Op. cit., pág. 261.

<sup>347</sup> Op. cit., pág. 262.

<sup>348</sup> Clara Janés y Milagros Nuin: *Al-Mutanabbi Tiempos sin tregua (101 poemas)*. Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. Madrid 2007, pág. 234.

Y:

Segunda parte  
*Los caballos, la noche y el desierto me conocen,*  
*Y la espada, la lanza, el papel y el cálamo*

Estos versos han sido extraídos de un largo poema en donde **al-Mutanabbī** - reprocha a **Saif al-Dawla al-Ḥamdānī**<sup>349</sup> – tener favoritismo por otros poetas de su época. Este favoritismo hacia los otros poetas afectaba **al-Mutanabbī** - en su prestigio como uno de los poetas más importantes de la época por no estar presente en las cortes de los califas, además de afectarle económicamente, ya que estar presente en dichas cortes supone una remuneración económica muy importante, en dinero metálico o en oro, cada vez que un poeta recitaba un poema que agradaba o despertaba simpatía ante al califa.

Para analizar de forma más clara estos versos los dividiremos en dos partes:-

\* **Primera parte del verso**: los versos de la primera parte del poema presentan un claro ejemplo del tercer tipo de hipérbole extrema exageración – inaceptable - **al-Ġulū al-Mardūd** – , porque no son posibles ni razonablemente ni de uso habitual. La razón detrás de esta clasificación se debe a la imposibilidad de creer que el ciego pueda ver los poemas o el sordo los oyera.

El poeta ha formulado estos versos de manera tan extrema de exageración con el fin de aludir a su gran prestigio y fama dentro del mundo poético de aquella época, exagerando la fama de sus poemas hasta el punto que pueden ser vistos por los ciegos y oídos por los sordos.

Creemos que la traducción y interpretación de la primera parte del poema realizada por las dos traductoras seleccionadas ha sido precisa, de forma que no hubo ninguna pérdida en el sentido de la exageración, que puede ser percibida perfectamente

---

<sup>349</sup> Ali bn Abdulla bn Hamdan al-Hamdani conocido como Saif al-Dawla al-Ḥamdānī príncipe de Alepo (919-967 d.C.).

por el lector de habla castellana, además de poder percibir el sentido de la exageración desde el comienzo de la línea **YO SOY AQUEL** que equivale a las palabras en árabe

que implica un énfasis al describir sus poemas reconocidos entre mucha gente. Tal énfasis, de hecho, también implica una exageración en su estructura profunda. Por tanto, podemos asegurar que la traducción de estos versos ha sido de manera muy acertada excepto por dos observaciones;

\* Desacuerdo en la elección de los equivalentes: en la primera parte del verso observamos que la selección de la palabra **LETRAS** como equivalente para el término léxico árabe es literal que equivaldría a **LITERATURA O LETRAS**, pero este término según nuestra opinión es desacertada, ya que el poeta en el verso original hace referencia a sus **POEMAS** más que a cualquier otra cosa.

\* Añadir términos innecesarios: este punto tiene relación con el punto que le antecede en donde las traductoras al equivocarse en la elección del equivalente – **POEMAS** añadieron la palabra **BUENAS** inexistente en el texto árabe original como forma de mejorar la captación del sentido de la palabra **LETRAS**.

Traducción propuesta por el investigador:

#### Primera parte

*Yo soy aquel cuyos POEMAS puede ver hasta el ciego*

*Y cuyas palabras pueden oír los sordos.*

\* Segunda parte del verso: los versos de la segunda parte del poema se pueden clasificar bajo el segundo tipo de hipérbole sobreexageración / **al-Igrāq** - , debido a que a la imposibilidad de que los caballos, la noche, el desierto, la espada y otros elementos citados en el verso conozcan al poeta, ya que todas ellos no son más que cosas u objetos inhumanos; por tanto, la afirmación no se puede considerar como hechos. Pero, puede ser razonable, si el texto poético es explicado desde el punto de vista figurativo.

En este aspecto, al-Barquqi<sup>350</sup> aclara que para justificar la aceptación de estos versos en términos de razón podemos decir que el poeta en estos versos se describe a sí mismo como un hombre valiente y elocuente. Y los mejores testigos de su valor y elocuencia son el caballo, que, para los árabes de esa época, representaba la caballería; la noche, como testigo de su conocimiento de los misterios nocturnos, ya que solía salir y disfrutar mucho durante la noche; el desierto, que representaba los desafíos y la superación de las dificultades de la vida; la espada y la lanza que eran la representación del árabe valiente y fuerte; por último el papel y la pluma, que representaban los conocimientos y sabiduría que posee el poeta, además de, ser sus instrumentos de su creatividad ”.

En lo referente a la traducción a la segunda parte del poema, realizada por las dos traductoras seleccionadas, creemos que han adoptado la aproximación literal, sin tener en cuenta lo siguiente:

\* Repetición innecesaria: creemos que la traducción ha sido debilitada por la repetición del artículo **Y** que ha sido repetido tres veces, por tanto, el sentido de la exageración también es debilitado y no tiene el mismo efecto en el lector, que tiene la versión del texto original en árabe.

\* Orden incorrecto de la frase: la conjugación de verbo **CONOCER** que figura al final del primer párrafo como **ME CONOCEN** debería ser adelantada situándola en el principio de la frase, además de, añadir la preposición **HASTA** para hacer más comprensibles los versos

\* Desacierto en la elección de los equivalentes: la selección de la palabra **EL CÁLAMO** como equivalente para el término léxico árabe , que aunque es una traducción literal es válido, pero nuestra preferencia se inclina más por utilizar la palabra **EL CÁLAMO**, teniendo en cuenta la época en que vivió el poeta.

---

<sup>350</sup> Op. cit., pág. 263.

Por todo lo citado con anterioridad nuestra propuesta para la traducción de esta segunda parte sería la siguiente:

Traducción propuesta por el investigador:

**Segunda parte**

*Me conocen hasta los caballos, la noche, el desierto,  
la espada, la lanza, el papel y LA PLUMA*

En general salvo algunos pequeños matices podemos decir que la traducción de las dos partes del poema ha sido acertada y no hubo ninguna pérdida en el sentido de la exageración, que puede ser percibida perfectamente por el lector de habla castellana.

**3.4.3.2.4. Poesía de Abū al-'Allā al-Ma'arrī –** :

**Aḥmad bn 'Abd Allāh Sulaymān al-Tanūjī al-Ma'arrī<sup>351</sup> –**

, conocido como **Abū al-'Allā al-Ma'arrī -**

, un poeta y filólogo destacado del califato Abbasí. Uno de su poema más conocido es “El sueño de la muerte – ”, que decía:

Estos versos han sido traducidos al castellano por **Jaime Sánchez Ratia<sup>352</sup> –**

de la siguiente manera:

---

<sup>351</sup> Aḥmad bn 'Abd Allāh Sulaymān al-Tanūjī al-Ma'arrī poeta y filólogo árabe tenía el apodo del rehén de los prisioneros debido a la pérdida de la vista que le obligó a estar recluido en su casa durante varios años (973-1058).

<sup>352</sup> Op. cit., págs. 149 y 150.

*Camina, si puedes, poco a poco,  
No hay presunción que valga,  
Sobre las hileras de fieles.  
Cuántas tumbas se han convertido en una sola,  
Que ríe del revoltijo de enemigos de antaño.*

El poeta escribió este poema cuando falleció uno de sus amigos, lamentando en él su pérdida ya que tenía una gran admiración por él. En el poema reseña que la muerte le llega a todo ser humano tarde o temprano, y que la muerte no diferencia entre un ser humano y otro.

Estos versos no son más que una sobreexageración / **al-Igrāq** - en donde la expresión hiperbólica puede sentirse o entenderse a través del significado de la estructura en su totalidad. Referente a la traducción, observamos algunos errores cometidos por el traductor que han afectado a la hipérbole existente como:

\* Suprimir palabras: en la primera línea de los versos seleccionados el traductor se había olvidado de traducir la palabra – **EL AIRE**, la cual consideramos como la pieza fundamental que expresa la exageración en estos versos, ya que traducir

por **CAMINA, SI PUEDES, POCO A POCO**, prescinde de la exageración del texto original y no es lo mismo que traducirla como **CAMINA, SI PUEDES, SOBRE EL AIRE POCO A POCO**. Al suprimir esta palabra, el traductor ha demostrado su falta de acierto en la captación de la intención del poeta, la cual consistía en reflejar que el ser humano debe ser humilde en la vida dejando de lado su engreimiento.

\* Añadir términos innecesarios: el traductor ha utilizado **POCO A POCO** como equivalente a la palabra árabe , es decir dos palabras para una sola. Estaríamos de

acuerdo con él si en texto original figurara , pero como no es el caso, creemos que el traductor tenía que haber utilizado la palabra **LENTAMENTE** que expresa mucho mejor la palabras del texto original . Esto se debe tal vez a la incomprensión del texto original.

Por consiguiente, proponemos la siguiente traducción:

Traducción propuesta por el investigador:

*Camina, si puedes, sobre EL AIRE LENTAMENTE,  
No hay presunción que valga,  
Sobre las hileras de fieles.  
Cuántas tumbas se han convertido en una sola,  
Que ríe del revoltijo de enemigos de antaño.*

### 3.4.3.3. Poesía árabe moderna – \_\_\_\_\_ :

Al igual que la poesía árabe antigua, la moderna tiene una gran huella en la literatura árabe, aunque en Occidente la mayor parte de las diferentes producciones literarias en árabe, incluida la poesía no fue conocida hasta el siglo XVIII<sup>353</sup>. El verdadero renacer de la literatura árabe empieza a mediados del siglo XIX y principios del siglo XX con el periodo conocido en árabe con el nombre de **al-Nahḍa** – - el Renacimiento que hizo despegar la literatura árabe contemporánea de los modelos clásicos e incorporar con profusión géneros como la novela o el relato breve y, en menor medida, el teatro, aunque la poesía seguía siendo, con en época clásica, el genero más cultivado.

La eclosión del nacionalismo árabe a mediados del siglo XX y hasta los años setenta sirvió de acicate al desarrollo literario. Por zonas, es Egipto el país que más escritores y poetas ha dado a la literatura árabe moderna, seguido de Líbano, Siria e

---

<sup>353</sup> F. F. Arbuthnot: *Arabic authors: A manual of arabian history and literatura*. London 1890.

Irak. Los grandes movimientos literarios y poéticos en estos países conllevaron que se creara un aforismo muy conocido hasta nuestros días que dice “Egipto escribe, Líbano publica e Irak lee”.

#### 3.4.3.4. La hipérbole en la poesía árabe moderna - \_\_\_\_\_ :

En cumplimiento de nuestro objetivo de valorar, analizar y criticar la hipérbole existente en las obras poéticas modernas, hemos optado por seleccionar algunos versos pertenecientes a un importante grupo de poetas árabes, teniendo en cuenta nuestro gusto poético personal. Estos poetas son: **Nizār Qabbānī** – \_\_\_\_\_, **Badr šākir al-Sayyāb** - \_\_\_\_\_, **Šalāḥ Niyāzī** – \_\_\_\_\_ y **Naʿīm Muḥsn** – \_\_\_\_\_

. Eso si, queremos hacer una mención especial al valioso trabajo realizado por los traductores **Maria Luisa Prieto** – \_\_\_\_\_ ; **Pedro Martínez Montávez** – \_\_\_\_\_ y **Waleed Saleh** – \_\_\_\_\_ entre otros muchos más, en el campo de la traducción de obras poéticas árabes modernas.

##### 3.4.3.4.1. Poesía de Nizār Qabbānī – \_\_\_\_\_ :

El primer poeta que trataremos será el gran poeta árabe de origen sirio **Nizār Qabbānī** – \_\_\_\_\_. Los siguientes versos han sido seleccionados del “Libro del amor - \_\_\_\_\_”:

..

Estos versos han sido traducidos al castellano por **Maria Luisa Prieto**<sup>354</sup> –

de la siguiente manera:

*Has amado a un poeta cuyos versos vuelan.  
Intenta por una vez comprender al hombre.  
Intenta por una vez comprender mi aburrimiento.  
Dios sabe en su aburrido paraíso  
Que me enamoro como cualquiera,  
No soy un ser fabuloso ni un héroe...*

Estos versos denotan la gran necesidad del poeta por encontrar a una amada que lo quiera como es, no por sus poemas únicamente. Por otra parte, el poeta pide a su amada comprender que es como cualquier ser humano y pasa por diferentes estados de ánimo como el aburrimiento o la desganancia de vivir, sin olvidar mencionar sus necesidades fisiológicas.

Hidush<sup>355</sup> aclara que en la poesía de **Nizār Qabbānī** – , la mujer es un tema complejo y a veces difícil de comprender, un tema lleno de ambigüedad que puede abarcar diferentes interpretaciones, añadiendo que los versos señalados tienen relación con el deseo del poeta de que su amante tenga la misma comprensión que su madre, pero al mismo tiempo le dice que es como cualquier otro mortal con necesidades fisiológicas.

Referente a la traducción de los versos al castellano, podemos observar los siguientes errores:

\* Suprimir palabras: la traductora ignoró la traducción de la partícula árabe , que juega un papel importante en el verso que dice;

---

<sup>354</sup> Maria Luisa Prieto: *El libro del amor, Nizar Kabbani titulo original Kitab al-Hubb*. Ediciones Hiperión S. L. Madrid 2001, pág. 63.

<sup>355</sup> Hidush, Ahmed: *La poesía de la mujer y la feminidad del poema – interpretación de la poesía de Nizar Qubani*. Editorial la unión de escritores árabes. Siria 2002.

obviando esta partícula que significa **PUEDE QUE** transformando la exageración de una extrema exageración - **al-Ġulū** – a una extrema exageración – inaceptable - **al-Ġulū al-Mardūd** – , ya que, al ignorar dicha partícula, convierte el párrafo en una afirmación de que Dios todo poderoso está aburrido en su paraíso.

\* Desacierto en la elección de los equivalentes: la traductora tuvo una confusión al elegir el equivalente adecuado a la palabra árabe , que se repite dos veces en el verso que dice; . Esta palabra viene repetida conjugada de dos formas diferentes una vez al principio del verso en la primera persona singular y al final del verso en tercera persona plural . La traductora además de utilizar esta palabra una sola vez en su traducción, que podría ser correcto ya no que no afecta al significado original, no eligió el equivalente adecuado para esta palabra utilizando **ENAMORO**, que en árabe vendría a ser , que es completamente diferente al significado original de la palabra utilizada en el verso , que sería mas bien **DESEO O PASIÓN**.

Cabe señalar, que la misma traductora en otra traducción de un poema del poeta árabe **Maḥmūd Darwīš**<sup>356</sup> – sí ha traducido esta misma palabra de forma correcta utilizando la palabra **DESEO** como equivalente a la palabra árabe – en plural , como muestra el siguiente verso;

---

<sup>356</sup> Mahmud Darwish es considerado el poeta nacional palestino y uno de los más célebres literatos árabes contemporáneos (1941 – 2008).

Estos versos han sido traducidos al castellano por **Maria Luisa Prieto**<sup>357</sup> –

de la siguiente manera:

*Amo los países en los que el canto del éxodo no ha dejado  
huella y no han obedecido a ninguna sangre o mujer.*

*Amo a las mujeres cuyos deseos ocultan el suicidio de los  
caballos sobre un umbral.*<sup>358</sup>

Teniendo en cuenta la explicación dada arriba, nuestra propuesta de traducir los versos seleccionados, es la siguiente:

Traducción propuesta por el investigador:

*Amaste a un poeta cuyos versos vuelan.*

*Intenta por una vez comprender al hombre.*

*Intenta por una vez comprender mi aburrimiento.*

*Puede que Dios conozca el aburrimiento en su paraíso*

*Tengo mis deseos como la demás gente,*

*No soy un ser fabuloso ni un héroe...*

Otro poema del repertorio de **Nizār Qabbānī** – es en donde dice:

..

.

Estos versos han sido traducidos al castellano por **Maria Luisa Prieto**<sup>359</sup> –

de la siguiente manera:

---

<sup>357</sup> Op. cit., pág. 63.

<sup>358</sup> Maria Luisa Prieto: *Mahmud Darwish – Menos Rosas*. Ediciones Hiperión S. L. Madrid 2001, pág. 21.

<sup>359</sup> Op. cit., pág. 29.

*Oh Señor,  
Mi corazón ya no es suficiente: mi amada  
Ha equilibrado el mundo. Pon en  
Mi pecho otro distinto  
Que habite en la superficie del mundo.*

Estos versos denotan el gran amor que tiene el poeta hacia su amada, en los que solicita a Dios o al Señor darle un corazón más grande para que pueda abarcar todo el amor de su amada. En la traducción del segundo verso poético podemos anotar las siguientes observaciones:

\*La literalidad: vemos que la traductora cometió el error de no traducir los párrafos tal cual vienen reflejados en el texto original. La traducción ha sido muy literal, provocando la pérdida del significado original del verso y, a su vez, la exageración que está en el mismo.

\* Desacierto en la elección de los equivalentes: creemos que la traductora tenía que haber adaptado el significado del texto al original, añadiendo algunas palabras para hacer más claro el significado de la exageración como el siguiente verso;

.. el cual la traductora tradujo como **MI AMADA HA EQUILIBRADO EL MUNDO**, mientras que lo correcto en este caso sería, como hemos mencionado, añadir alguna palabra para dar mejor significado, para hacerlo más comprensible para el lector de habla castellana, como **PORQUE QUIEN AMO... SU AMOR EQUIVALE AL MUNDO**.

\*Falta de comprensión: al parecer la traductora no comprendió de forma correcta el significado del último verso al traducirlo como **QUE HABITE EN LA SUPERFICIE DEL MUNDO**, mientras que lo correcto sería **QUE IGUALE LA SUPERFICIE DEL MUNDO**, ya que el propósito del poeta era dar a entender que su corazón puede abarcar todo el amor de su amada.

La exageración de este verso podremos considerarla como una extrema exageración – aceptable - **al-Ġulū al-Maqbūl** – , ya que, aunque sabemos que no existe un corazón tan grande, el significado real es comprensible al explicar el gran amor que siente el poeta por su amada.

Traducción propuesta por el investigador:

*Oh Señor, mi corazón ya no es suficiente  
Porque quien amo... su amor equivale al mundo  
Pon en mi pecho un corazón distinto  
Que iguale la superficie del mundo.*

#### 3.4.3.4.2. Poesía de **Badr šākir al-Sayyāb** – \_\_\_\_\_ :

**Badr šākir al-Sayyāb** - <sup>360</sup> es un destacado poeta iraquí que, por desgracia, no ha tenido el reconocimiento merecido, aunque dejó grandes obras poéticas como su obra más célebre “El canto de la lluvia – \_\_\_\_\_ ”, de donde hemos extraído los siguientes versos:

.  
.  
...

Estos versos han sido traducidos al castellano por **Luis Miguel Pérez Cañada**<sup>361</sup> – \_\_\_\_\_ de la siguiente manera:

---

<sup>360</sup> Badr Saker al-Sayyab poeta iraquí. Considerado el artífice de una de las mayores transformaciones vividas por la poesía árabe del siglo XX y uno de los fundadores del Movimiento del verso libre. (1926 – 1964).

<sup>361</sup> *El Templo sumergido – antología poética (1948-1964)* traducción Luis Miguel Pérez Cañada. Editorial Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga CEDMA 2001, págs. 30 y 31.

*Tus ojos, dos bosques de palmeras al alba  
O dos solas colinas que la luna abandona.  
Tus ojos, si sonríen, vivifican las viñas,  
Ponen luces en danza... como lunas de un río.*

Una bella imagen de exageración muy bien lograda en estos versos simplemente al usar expresiones metafóricas tales como: **– TUS OJOS, DOS**

**BOSQUE DE PALMERAS AL ALBA** y **–DOS SOLAS**

**COLINAS QUE LA LUNA ABANDONA.** El poeta intenta mediante este verso describir la belleza de los ojos de su amada de manera muy extravagante.

En referencia a la traducción dada por Luis Miguel Pérez Cañada, podemos citar las siguientes observaciones:

\* Suprimir términos: en la primera parte de verso

el traductor ignoró la palabra **– LA MAGIA**, que tiene la función de expresar la magia del **ALBA**. Por eso, creemos que para transmitir el significado correcto del verso, el traductor tenía que haber modificado la traducción para adaptarla lo más fielmente posible al texto original. Este mismo error ha sido cometido en el tercer fragmento de los versos al eliminar la palabra , que equivaldría en castellano al adverbio relativo **CUANDO**.

\* Añadir término innecesario: en el segundo verso

se observa que el traductor añadió la palabra **solas** es decir , inexistente en el verso original, mientras que habría sido preferible añadir **COMO**, para confirmar la descripción de los ojos.

\* Desacierto en la elección de los equivalentes: en el tercer fragmento de los versos el traductor ha elegido la palabra **VIVIFICA** como equivalente a la palabra , mientras que lo correcto hubiera sido **REVERDECEN**, ya que **VIVIFICA** en árabe significa , inexistente dentro del texto original.

\* Falta de comprensión: en el cuarto y último de los versos, se aprecia una clara falta de comprensión en la traducción de ... como **PONEN LUCES EN DANZA... COMO LUNAS DE UN RÍO**, mientras que lo correcto sería **Y LAS LUCES BAILAN... COMO LUNAS EN UN RÍO**. Es una falta de comprensión porque el traductor al eliminar la partícula “ - **Y**”, que figura al principio del verso, y cambiar el significado de la partícula “ - **EN**”, que figura al final del verso, ha modificado una parte importante del significado.

Podremos considerar la exageración de estos versos como una sobreexageración - **al-Igrāq** - , donde la hipérbole es posible razonablemente y de uso no habitual. La aceptación por razón o lógica se debe a la amplia imaginación existente en los versos.

Teniendo en cuenta los errores cometidos por el traductor, proponemos a continuación una traducción alternativa de estos versos:

Traducción propuesta por el investigador:

*Tus ojos son dos bosques de palmeras EN LA MAGIA del alba  
O COMO dos colinas que la luna abandona.  
CUANDO tus ojos SONRÍEN los VIÑEDOS REVERDECEN,  
Y LAS LUCES BAILAN... como lunas EN un río*

### 3.4.3.4.3. Poesía de **Salāh Niyāzī** – :

**Şalāh Niyāzī** – <sup>362</sup> un conocido poeta iraquí residente en Londres, es un poeta con corazón árabe y mente europea como le gusta definirse, además de ser considerado como el último poeta destacado de la generación poética árabe de los años cincuenta, escribió grandes poemas. Uno de los más destacados es “El Viento – ”, de donde extraemos el siguiente fragmento:

Y:

Estos versos han sido traducidos al castellano por **José Miguel Puerta**<sup>363</sup> – de la siguiente manera:

*Yo soy vuestro Dios  
No admito a nadie más en mi trono  
No habrá ningún otro dios tras mí.*

Y:

*Soy un Dios sin leyes, soy la enfermedad y el contagio  
Mi única compasión es la muerte.*

---

<sup>362</sup> Salah Niyazi poeta iraquí nació en ciudad de Nasiria obtuvo la licenciatura en Literatura de la Universidad de Bagdad y el doctorado en Londres, donde reside actualmente (1935 - ???)

<sup>363</sup> Salah Niyazi: *El viento*, traducción José Miguel Puerta. Editorial Dar Alwah primera edición España 1998, pág. 23.

Observamos que el traductor utilizó una traducción literal e incluso añadió algunas palabras para acercar lo más posible el significado de las dos partes del verso, por lo que consideramos que fue una traducción acertada, excepto en lo siguiente:

\* Desacuerdo en la elección de los equivalentes: la única observación con la que no estamos de acuerdo es traducir las palabras árabes            y            con un mismo significado **DIOS**. Esto no parece un error grave que afecte a la interpretación semántica, ya que en la primera parte del verso la palabra árabe            podría ser aceptada como **DIOS**, pero en la segunda no es el caso teniendo en cuenta que            en árabe no hace referencia a Dios sino a los dioses de mitología griega, como Zeus, dios del cielo y el trueno, o Afrodita, la diosa del amor. Por eso, creemos que el traductor tendría que haber hecho una nota aclarativa de la diferencia para entender la función semántica que acarrea este término.

En general, la traducción se puede clasificar como una traducción aceptable, y aunque todos los versos tienen un sentido figurativo, sigue siendo un claro ejemplo de exageración extrema – inaceptable - **al-Ġulū al-Mardūd** –            , en donde la exageración es rechazada debido a la relación religiosa existente en los versos en donde se compara el viento con Dios.

#### **3.4.3.4.4. Poesía de Naʿîm Muḥsn –            :**

Aunque el poeta iraquí **Naʿîm Muḥsn** –            <sup>364</sup> no es tan conocido como otros poetas árabes mencionados con anterioridad, hemos querido incluirlo dentro de esta investigación como un homenaje a aquellos poetas iraquíes exiliados. El siguiente verso han sido seleccionadas de su poemario “Bailando con el humo –            ”, donde dice:

...

---

<sup>364</sup> Naʿîm Muḥsn poeta iraquí nació en Bagdad. En la actualidad reside en Madrid, ha publicado una variedad de poemas entre ellos La poesía europea ahora (1963 - ???)

Estos versos han sido traducidos al castellano por **Ignacio Gutiérrez Terán**<sup>365</sup> – de la siguiente manera:

*Te albricio con versos... y te caliento en mis ojos*

Analizando la traducción seleccionada de estos versos, observamos la existencia de un error semántico que afectó al tipo de exageración existente.

\* Desacierto en la elección de los equivalentes: el traductor ha utilizado la palabra **TE ALBRICIO** que denota **REGOCIJO**, **JÚBILO** y **GOZO** como equivalente de la palabra árabe , que no ha sido lo acertado, ya que en árabe tiene relación con uno de los actos del matrimonio que en árabe es mucho más serio que un regocijo o gozo, que podría ser entendido como algo temporal o pasajero. Por eso, creemos que, si queremos que la traducción no sea tan literal o de interpretación errónea, la palabra más adecuada sería **ALABAR O ELOGIAR**, que le daría más seriedad al significado real que quería transmitir el poeta.

Por otra parte, en la segunda parte de los versos el traductor también estuvo desafortunado a la hora de elegido **TE CALIENTO** como el equivalente de la palabra árabe . Esta elección es correcta si tendemos a una traducción literal con falta de sentido de sentido, ya que el verdadero sentido que quería transmitir el poeta es la protección de su amada, por eso, hubiera sido mejor utilizar el equivalente **PROTEGER O CUIDAR** como un equivalente más comprensivo para el lector en castellano.

Todo esto conllevó a la pérdida de una exageración bella que quería plasmar el poeta en donde explica de forma notoria el amor que profesa el poeta y su deseo de proteger a su amada de cualquier cosa hasta el punto de exagerar esta protección diciendo que la cubriría con sus ojos.

---

<sup>365</sup> Najim Mouhsin: *Bailando con el humo*, traducción Ignacio Gutiérrez Terán. Editorial Alfalfa primera edición España 2007, págs. 72 y 73.

Por último, podemos decir que estos versos son un claro ejemplo de una expresión hiperbólica de sobreexageración / **al-Iḡrāq** - sin las partículas **si** – **Law** - , **si no fuera** – **lawlā** - y **casi** – **Kād** – , en donde la exageración se puede sentir o comprender a través del significado de la estructura en su totalidad.

Traducción propuesta por el investigador:

*Te ALABO con versos... y te PROTEJO con mis ojos*

A continuación, otros versos del mismo poemario de **Naʿym Muḥsn** – , en donde dice:

Estos versos han sido traducidos al castellano por **Ignacio Gutiérrez Terán**<sup>366</sup> – de la siguiente manera:

*No sabía que cuando te enojas  
Haces que el cielo derrame piedra.  
Tampoco sabía  
Que tus aullidos habrían de colapsar  
Las redes del teléfono inalámbrico  
Y haces que todo lo que sube baje.*

---

<sup>366</sup> Op. cit., págs. 90 y 91.

*Como ocurre en una explosión nuclear*  
*Bajo tierra.*

Al leer estos versos, podemos sentir la exageración existente representada en dos de sus frases; la primera, en donde decía: \_\_\_\_\_, traducida como

**Haces que el cielo derrame piedra** y la segunda:

\_\_\_\_\_, traducida como **tus aullidos habrían de colapsar Las redes del teléfono inalámbrico y haces que todo lo que sube baje.**

Referente a la primera exageración observamos que el traductor no tuvo ningún problema al transmitir el sentido de la exageración existente. Esto tal vez fue porque, aunque lo tradujera literalmente, tal sentido no se perdía. Mientras que en la segunda parte es donde se aprecian los errores en el sentido de la exageración:

\* Desacuerdo en la elección de los equivalentes: el traductor utilizó las palabras **DERRAME PIEDRA** como equivalente a la palabra árabe \_\_\_\_\_, que es un equivalente erróneo, ya que la palabra **PIEDRA** significa en árabe \_\_\_\_\_ muy diferente al significado original. El otro error fue utilizar la palabra **TUS AULLIDOS** como equivalente a la palabra árabe \_\_\_\_\_, que es un equivalente erróneo teniendo en cuenta que **AULLIDOS** se utiliza para las voces que emiten los animales y no para los seres humanos.

Otro equivalente erróneo, que tiene relación con la anterior palabra, ha sido traducir la palabra árabe \_\_\_\_\_ como **COLAPSAR**, que da a entender que es un fallo temporal, mientras lo correcto sería expresar **INUTILIZAR**, es decir, que la fuerza de los gritos es tan descomunal que afecta a las redes de teléfonos inalámbricos. Esta última expresión, es decir, el teléfono inalámbrico creemos que tampoco es apropiada para los tiempos que trascurren y debía haber utilizado la expresión **REDES DE**

**TELEFONÍA MÓVIL**, que es la frase exacta del texto árabe original del verso

Por ultimo, el traductor estuvo desafortunado al traducir una palabra utilizando una frase entera **QUE TODO LO QUE SUBE BAJE**; tal vez el traductor quiso alejarse de la literalidad, pero se equivocó teniendo en cuenta que el significado de la palabra no es más que **ASCENSORES**, lo cual no creemos que hubiera alterado la exageración existente en los versos.

Hay que reconocer que el sentido general de la exageración en la traducción seleccionada no fue afectado; sin embargo, si fue debilitado en algunos versos debido a la literalidad y el desacierto en la elección de los equivalentes.

Estos versos son un claro ejemplo de una expresión hiperbólica de extrema exageración - aceptable - **al-Ġulū al-Maqbūl** - , en donde la exageración no está ligada a la realidad o credibilidad.

Traducción propuesta por el investigador:

*No sabía que cuando te enfureces  
Haces que el cielo LLUEVA CUADROS.  
Tampoco sabía  
Que tus GRITOS INUTILIZARÍAN  
Las redes DE TELEFONÍA MÓVIL  
Y haces QUE SE DETENGAN LOS ASCENSORES  
Como OCURRIRIA en una explosión nuclear  
Bajo tierra.*

### 3.4.4. Resumen sobre la traducción de la hipérbole en los textos literarios:

En la sección de los textos literarios hemos evaluado, analizado y criticado dos tipos de textos literarios provenientes de los textos de la obra *Las mil y una noches*, y de la poesía árabe tanto antigua como la moderna.

En la primera sección en donde fueron seleccionados tres ejemplos y en la segunda, ocho ejemplos, podemos decir que los textos literarios necesitan menos interpretación que los textos religiosos, ya que las frases o expresiones de exageración pueden entenderse con mucha más facilidad, además, la hipérbole en los textos literarios tiene los tres tipos de hipérbole; la exageración - **Mubālaġa** – o notificación –

**Tabliġ** – ; sobreexageración / **al-Iġrāq** - , y extrema exageración - **al-**

**Ġulū** – , todo lo contrario a los textos religiosos, en donde predomina un solo tipo de hipérbole que es la exageración - **Mubālaġa** – o notificación – **Tabliġ** – .

Por otra parte, en los textos literarios, en particular la poesía, los traductores en su mayoría se dieron a sí mismos el derecho de añadir y elegir términos innecesarios; suprimir palabras; jugar con los equivalentes o la repetición innecesaria de términos con el fin de intentar mantener el significado de los textos originales. Todo lo contrario que los textos religiosos, en donde han intentado adoptar la aproximación literal en sus traducciones con el fin de mantener el significado de la aleya coránica o texto profético “hadiz” sin distorsiones.

## 4. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

### 4.1 Conclusiones:

El eje de esta tesis es una de las figuras más comunes del lenguaje, que es la “hipérbole”. La traducción de expresiones hiperbólicas en los textos religiosos y literarios seleccionados ha sido analizada, valorada y criticada llegando a una serie de conclusiones que detallamos a continuación:

1. El sentido de la hipóbole es utilizado con frecuencia tanto en textos árabes como en castellano, aunque la hipóbole en árabe es más común que en castellano por muchas razones de tipo social y cultural. Por eso, la hipóbole en árabe ha sido clasificada en tres tipos; **al-Mubālaġa** o **al-Tabliġ** – ; **al-Iġrāq** - y **al-Ġulū** – . Esta clasificación no ha sido encontrada tan específicamente en castellano.

2. Los retóricos árabes y no árabes coinciden sobre las funciones de las expresiones hiperbólicas. Todos están de acuerdo en que las hipóboles son utilizadas para lograr varios propósitos, como por ejemplo explicar, resaltar y dar profundidad a ciertos aspectos lingüísticos y no-lingüísticos, imágenes y características para atribuir mucha o poca importancia al hecho o emoción, así como para atraer la atención del lector y de la audiencia.

3. La hipóbole puede tener una relación muy cercana a algunas figuras del lenguaje. Por ejemplo, la hipóbole en árabe podría casi ser encontrada en todas las expresiones de símil. La metáfora y la hipóbole tienen también una fuerte conexión la una con la otra, ya que cada metáfora tiene algún grado de hipóbole en sus estructuras semánticas o pragmáticas. Algunas sentencias irónicas también tienen este grado de hipóbole.

4. La hipérbole en los textos religiosos, sean coránicos o hadiz siempre son del primer tipo de hipérbole, es decir, exageración - **Mubālaġa** o **Tablīġ** – , ya que este tipo de textos son considerados de índole divino o espiritual, en donde su exageración es aceptada por ser considerada una exageración artística o estética. Esto nos lleva a que estos textos no pueden ser nunca sobreexageración - **al-Iġrāq** - o extrema exageración - **al-Ġulū** – , debido a que tales textos no están más allá de la verdad y del uso normal.

5. La hipérbole en los textos literarios o poéticos son de todo tipo; exageración - **al-Mubālaġa** o **al-Tablīġ** – ; sobreexageración **al-Iġrāq** - o extrema exageración - **al-Ġulū** – . Aunque sí hay que destacar que la sobreexageración **al-Iġrāq** - y extrema exageración - **al-Ġulū** – son más frecuentes en poesía, ya que la poesía es considerada un campo libre de expresión en donde el poeta no está limitado por reglas o restricciones en el uso de la hipérbole.

6. La extrema exageración - **al-Ġulū** – aunque también es frecuente en los textos literarios o poéticos, no está bien vista en la sociedad árabe en general, por ser consideradas frase con contenido libertino como la bebida o el pecado que son principios inadecuados o de cierta prohibición en el islam.

7. Las expresiones hiperbólicas que contienen sobreexageración **al-Iġrāq** - y la extrema exageración - **al-Ġulū** – pueden ser aceptadas en dos casos: el primero es cuando la expresión hiperbólica contiene las partículas **si** – **Law** - , **si no fuera** – **lawlā** - y **casi** – **Kād** – ; y el segundo caso es cuando la expresión está llena de imaginación o implicación irónica.

8. Los retóricos han estado divididos en tres grupos en relación al uso de la hipérbole: el primer grupo lo rechaza alegando que pudiera dar un efecto negativo sobre el público llevándolo a que se sienta objeto de manipulación y simpatice con el criterio opuesto; el segundo grupo favorece el uso de la hipérbole alegando diferentes puntos de vista como que la hipérbole es un medio absoluto de eficiencia, un objetivo valioso de la elocuencia y que el discurso que no contiene algo de expresiones hiperbólicas – exageraciones es un discurso que está vacío o débil. El tercer y último grupo creen que las expresiones hiperbólicas deben ser utilizadas de forma controlada, pero estas mismas expresiones son inaceptables y rechazadas si se convierten en una exageración extravagante.

9. La hipérbole y la retórica tienen una relación cercana la una con la otra ya que la hipérbole es uno de los “artefactos retóricos” esenciales, tales como el símil, la ironía, la afirmación por medio de la negación del contrario, la sinécdoque y los esquemas. De hecho, la hipérbole y otros mecanismos retóricos son muy efectivos en el discurso escrito dándole valores estéticos e imágenes al texto o expresiones implicadas.

10. La evaluación, análisis y crítica de la traducción han sido basadas en la traducción literal que consiste en aplicar el sentido que sigue fielmente el significado exacto de las palabras, sin buscar interpretaciones o sentidos figurados, mientras que la traducción libre aboga por traducir el sentido de un texto, abandonando las características propias de la lengua original, además de reemplazar una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto traducido. Esta última es la que debería utilizar a la hora de traducir las expresiones hiperbólicas, ya que son la mejor forma para transmitir el sentido semántico de esas expresiones de forma más comprensible para el lector.

11. Traducir textos del Glorioso Corán a otra lengua no es una tarea fácil. Requiere de traductores altamente competentes y cualificados que estén completamente al tanto de las peculiaridades de los textos en la lengua fuente como en la lengua objetivo, además de, los aspectos culturales y estructurales para presentar el más alto grado de fidelidad en la traducción.

12. La mayoría de las expresiones hiperbólicas en los textos religiosos y literarios seleccionados sufrieron tres problemas esenciales a la hora de traducirlos del árabe al castellano que son: la literalidad, equivalencias erróneas y desaciertos en el orden de los textos. Estos problemas nos han llevado a la pérdida de muchos valores estéticos que existen en estos textos, algunos de los cuales son la “hipérbole”.

13. La traducción de las expresiones hiperbólicas se debilita claramente y se cometen fallos semánticos cuando el traductor traduce tales expresiones de otro texto que no es el original, como hemos observado en la traducción de *Las mil y una noches* realizada por Vicente Blasco Ibáñez, que tradujo la obra de la versión francesa de Joseph - Charles Mardrus.

14. Por último, para comprender la hipóbole y traducirla de forma correcta se deben tener en cuenta las siguientes reglas:

- \* Reconocer que algunas definiciones de palabras pueden cambiar de significado a medida que pasa el tiempo.

- \* Comprender que el uso de la hipóbole es para un fin determinado y no es para toda la idea planteada en general.

- \* Comprender el significado de la frase en su totalidad cuando se usa una determinada expresión hiperbólica.

- \* Reconocer la posibilidad de la existencia de expresiones hiperbólicas imprecisas.

- \* Examinar cuidadosamente el contexto inmediato para aclarar las expresiones hiperbólicas existentes y adecuarlas al contexto de la lengua a que se requiere transmitir.

- \* Reconocer que en toda comunicación se encuentra el desafío de la semántica. Las palabras tienen significados diferentes para personas diferentes, debido a diferencias personales tales como la educación, la edad, las experiencias espirituales, la ubicación geográfica y el género o sexo.

#### **4.2. Recomendaciones:**

Esta tesis llevo a una serie de recomendaciones que podrían mejorar la traducción de la hipóbole árabe al castellano además de otras recomendaciones que

puedan de alguna forma u otra tener efecto positivo en la mejoría de la situación de la traducción en el mundo árabe en general.

1. El traductor de los textos religiosos tanto coránicos como los del hadiz deben poseer un profundo conocimiento de los secretos y peculiaridades de dichos textos, en particular de las herramientas retóricas que son usadas en gran medida en tales textos. Para ser más preciso, traducir estos textos considerados sagrados o divinos no debería hacerse por un traductor corriente sino por un traductor profesional que tenga un profundo conocimiento de los textos religiosos para saber cómo tratarlos lo más correctamente, posible y así, poder trasmitirlos de forma fidedigna.

2. Cuando el traductor siente que el texto original que está traduciendo al castellano le produce confusión o difícil comprensión, debería, de una manera u otra, facilitar al lector una mayor interpretación de “información extra”, teniendo en cuenta que el texto original no es familiar para el lector debido a la posibilidad de desconocimiento cultural o social del lector, en especial de aquellas expresiones hiperbólicas de gran referencia semántica, que en algunos casos podrían afectar de forma decisiva al texto traducido.

3. Es preciso mencionar que la “información extra” señalada en el punto anterior podría ser información entre paréntesis, o en forma de notas a pie de página, por supuesto esto sólo se hace en caso de ser necesario, ya que la información entre paréntesis no siempre es favorable en la traducción.

4. El traductor que traduce poesía e intenta conservar el estilo de rima del poema original en árabe hace un intento digno de respetar, pero el traductor debe tener en cuenta mantener el significado original. Es decir, si el traductor desea rimar el poema al traducirlo, debería tomar en consideración el significado del poema traducido para no perderlo en la traducción.

5. En algunos textos literarios se hace mención a ciertos lugares, personajes, batallas, etc. que es necesario su aclaración al lector al traducirlas al castellano. Esta cuestión debería ser considerada por el traductor para presentar lo mejor posible una

traducción perfecta. Esto también se debe aplicar a los textos religiosos, es decir, los textos coránicos y de hadiz.

6. Hacer un llamamiento a las instituciones gubernamentales y privadas en el mundo árabe a interesarse por la traducción por su carácter de puente para el conocimiento de todo tipo con las demás naciones y pueblos del mundo, aunque hemos mencionado en esta investigación que existen esfuerzos recientes para tal objetivo, pero creemos que es necesario hacer y dedicar más esfuerzo.

7. Apoyar científica y económicamente a las publicaciones científicas especializadas en el campo de la traducción con el fin de mejorar los resultados obtenidos.

8. La creación de equipos especializados y comisiones de selección de textos más adecuados y útiles para sustituir las iniciativas individuales y las selecciones casuales que se adecuan a la realidad del mundo árabe y han creado confusión y ambigüedad en la mayoría de los campos, sean científicos, económicos, sociales, etc.

9. Coordinación entre las distintas instituciones árabes existentes especializadas en la traducción y arabización, con el fin de publicar algún boletín periódico o mensual que incluya información sobre los términos más utilizados en los diferentes campos, especialmente el de la política, en donde existen muchas dudas, confusión y ambigüedad.

10. Crear por parte de los ministerios de información y cultura en los distintos países árabes un premio anuario de traducción e interpretación con el objetivo de estimular a los traductores y reconocer su trabajo, por ser una tarea creativa no menos importante que la del escritor de obras propias.

11. La elaboración de un plan a nivel nacional en todos los países árabes que se interese específicamente en el campo de la traducción y sea una continuidad del plan propuesto por la Organización Árabe de Educación y Cultura en 1995.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

### 5.1. Fuentes primarias en árabe

Ali Al-Sabuni, Mohammad (1981): *Safwat al-Tafasir*. Beirut: Editorial Dar al-Quran al-Karim;

- *Volumen I, págs. 386, 560 y 561.*
- *Volumen II, pág. 494.*
- *Volumen III, pág. 235.*

Al-Imam Jarallah Mahmud, Abi al-Kasim (1995): *al-Kashaf*. Beirut: Editorial Dar al-Kutub al-Ilmia;

- *Volumen II, pág. 16, 297.*
- *Volumen III, pág. 484.*
- *Volumen IV, págs. 363 – 364.*

Bn Ali al-Askalani, Ahmed (2000): *Fath al-Bari sarhe Sahih al-Bujari*. Al-Riyad: Edición y publicación Dar al-Salam;

- *Volumen IV, pág. 152.*
- *Volumen IX, pág. 125.*
- *Volumen IX, pág. 147.*

*El Sagrado Corán*. Ministerio de Asuntos Religiosos. Editorial Complejo del Rey Fahd para la impresión del texto del Corán Reino de Arabia Saudí 1426 d.C.:

- *Azora de Yusuf párrafo 2, pág. 235.*
- *Azora de los Rebaños párrafo 32, pág. 131.*
- *Azora de los Apóstoles Privados 12, pág. 517.*
- *Azora de Lokman párrafo 22, pág. 413.*
- *Azora al-Tawba “arrepentimiento” párrafo 103, pág. 203.*

*Las mil y una noches* (1987). Bagdad: Biblioteca de al-Tahrir;

- *Tomo I y II, págs. 56, 226*
- *Tomo III y IV, pág. 103.*

### 5.2. Fuentes primarias en castellano

Abdul Ghani Melara Navío, Hayy (2008): *Sahih al-Bujari*. Granada: Editorial Madrasa, págs. 211, 451 y 452.

Asad, Muhammad (2001): *El mensaje del Qur'an*. Cordoba: Edición en español - Centro de Documentación y Publicaciones Islámicas, págs. 172, 275, 621 y 781.

Blasco Ibáñez, Vicente (1889): *El Libro de Las mil noches y una noche*. Valencia: Editorial Prometeo de la edición francesa de Joseph-Charles Marrdrus, pág. 80.

Cortés, Julio (2005): *El Sagrado Corán*. El Salvador: Edición Biblioteca Islámica Fatima Az-Zahra, págs. 57, 87, 181 y 292.

*El noble Corán: traducción y comentario en lengua española*. Medina al-Munawwara: Editorial Biblioteca nacional del rey Fahd 1417 d.C.;

- *Azora de la Vaca párrafo 19, pág. 6.*
- *Azora de la Abeja párrafo 112, pág. 444.*
- *Azora de la Mesa Servida párrafo 79, pág. 191.*
- *Azora del Cálamo párrafo 35, pág. 966.*
- *Azora del Viaje Nocturno párrafo 24, pág. 452.*

*El Templo sumergido – antología poética (1948-1964)* traducción Luis Miguel Pérez Cañada (2001). Málaga: Editorial Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga CEDMA, págs. 30 y 31.

Janés, Clara y Ruin, Milagros (2007): *al-Mutanabbi Tiempos sin tregua (101 poemas)*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, pág. 234.

Luisa Prieto, Maria (2001): *El libro del amor, Nizar Kabbani titulo original Kitab al-Hubb*. Madrid: Ediciones Hiperión S. L., págs. 29 y 63.

Machordom Comins, Álvaro (1980): *AL QURÁN sagrado e inimitable*. Madrid: Editorial George Massad, págs. 122, 165, 291 y 363.

Mustafa Hallak, Kamel (1997): *El Corán Sagrado y la traducción de su sentido en lengua española*. Maryland: Editorial Amana publication, págs. 272, 416, 836 y 1044.

Najim Mouhsin (2007): *Bailando con el humo*, traducción Ignacio Gutiérrez Terán. Madrid: Editorial Alfalfa primera edición, págs. 72, 73, 90 y 91.

Natalio Grondona, Eduardo (mayo de 2002): *El libro de Las mil y una noches Tomo II*. Brasil: [www.librodot.com](http://www.librodot.com), pág. 281. Última consulta el 09 de septiembre de 2010.

Salah Niyazi (1998): *El viento* - traducción José Miguel Puerta. Madrid: Editorial Dar Alwah primera edición, pág. 23.

Sánchez Ratia, Jaime (1998): *Treinta poemas árabes en su contexto*. Madrid: Ediciones Hiperión S. L., págs. 70, 79, 149 y 150.

Samsó, Julio (2009): *Las mil y una noches – Antología*. Madrid: Editorial Alianza S. A., págs. 134, 218 y 316.

### **5.3. Fuentes secundarias en árabe**

Abdel Salam Kikafi, Mohammed (1972): *Literatura comparada*. Beirut: Editorial Dar al Nahda.

Abi al-Abbas Mohammed B. Yazid, Al-Mubarid (1985): *La belleza de la lengua y la literatura volumen I*. Beirut: Editorial Asociación al-Maharef, pág. 50.

Al-Adami, Ornk Zib (2005): *La traducción en el periodo Abbasí*. Beirut: Editorial Dar al-Harf al-Arabi, pág. 11.

Al-'Alawi, Y. H. A. (1914): *al-Taraz*. Cairo: Editorial al-Muqtataf, págs. 117, 118, 119, 125, 127, 128 y 130.

Al-'Askari, Abi Hilal al-Hussain bn Abdullah bn Sahl (1952): *Kitab al-Šina'tain*. Investigación Ali Mohammed al-Baijawi y Mohammed Abi al-Fadl Mohammed. Cairo: Editorial Dar al-Kutub al-Arabia, pág. 1.

Al-Karmi, Hassan (1986): *Dicho sobre dicho tomo VIII*. Beirut: Editorial Dar Líbano imprenta y publicación, págs. 129 y 131.

Al-Qayrawani, Abi Ali al-Hassan bn Rashiq (1972): *al-'umdah fi Mahasin ash-Shi'r Wa dabih Wa Nagdih volumen I*. Mohammed Muhiy Imad - Din ábdul Hamid. Beirut: Publicación Matba'at Dar al-Lail, págs. 54, 61 y 65.

Al-Skandari, al-Sheik Ahmed y 'Anani, al-Shik Mustafa (1916): *al-Wasit Fi al-Adab al-Arabi*. Cairo: Ed. Dar al-Ma'arif fi Masir (edición nº18), pág. 277.

Al-Barququi, Abdul Rahman (1930): *Sharh Diwan al-Mutanabbi volumen II*. Cairo: Editorial al-Matba'ah al-Rahmaniyya, págs. 261, 262, 263 y 434.

Al-Baydawi, Nasr al-Din (1988): *Tfsir al-Baydawi: anwar al-Tanzil wa asrar al-Tahwil Volumen II*. Beirut: Editorial Dar al-Kutub al-'ilmiyya, pág. 230.

Al-Bdur, Salman (1984): *Estudios de la Universidad de Amman*. Amman: Publicación Universidad de Amman, págs. 258 y 259.

Ali Al-Sabuni, Muhammad (1981): *Min Kunuwz as-Sunah: Dirasat adabiyya wa Lugawiyya min al-Hadith al-Sharif*. Beirut: Editorial Muassasat Manahil al-Irfan, pág. 70.

Ali Fahur, Mohammed (1998): *La política de fertilidad en el mundo árabe*. Bagdad: Publicación Comisión Económica y Social para el Oeste Asiático (ESCWA).

Attia Al Habrashi, Mohammed (1984): *Literatura semántica*. Beirut: Editorial Dar al-Hadata.

Bilal Philips, Abu Amniah (2006): *Estudios islámicos libro nº I*. Al-Riyad, pág. 96.

Bn Abi Yakub Al-Yakubi, Ahmed (1993): *Historia al-Yakubi tomo I*. Beirut: Editorial asociación al-Ilami, pág. 163.

Bn al-Hayyaya, Muslim (1998-2004): *Traducción al español de Sahih MUSLIM* (Tomo I). Argentina: Ed. Oficina de Cultura y Difusión Islámica, pág. XI.

Bn Ali al-Askalani, Ahmed (1986): *Fath al-Bari sarhe Sahih al-Bujari*. Cairo: Editorial Dar al-Rayan Ilturaz.

Bn Galib Al-Farazdaq, Hammam (1987): *Diwan al-Farazdaq*. Beirut: Editorial al-Faur Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.

Bn Masarra (883-931): *Kitab jawass al-Ḥurūf*, ed. M.K. Ja'far, Min al-turath al-falsafi li-ibn Masarra: 1. Risalat al-i'tibar, 2. Khawass al-huruf, Cairo, 1982. (*One of Ibn Massara's two surviving works*).

Fadil Hassan, Abbas (1987): *al-Balagah Finwnaha wa Afnanaha: Ilm al-Bayan wa al-Badi'*. Amman: Editorial Dar al-Furqan Lil Nashar wa al-Tawzi', pág. 109.

Ghada al-Samman (2002): *Rasa'l al-Ḥanin Illa al-Yasmin [Carta de nostalgia al Jazmín]*. Beirut: Publicaciones Ghada al-Samman segunda edición, pág. 92.

Haikal, Ahmed (1977): *Curso de árabe 1ª edición*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

Hidush, Ahmed (2002): *La poesía de la mujer y la feminidad del poema – interpretación de la poesía de Nizar Qubani*. Damasco: Editorial la Unión de escritores árabes.

Huech, Bahige Mulla (2004): *El Corán edición bilingüe comentada tomo III*. Barcelona: Edición Didaco S.A., pág. 802.

Hussein Diksen, Abdel Amir (1973): *El Califato Omeya*. Beirut: Editorial Dar al-Nahda.

Ibn Hotahifa Al-Ghamdi, Saad (2008): *Metodología de escribir la historia islámica*. Al-Riyad: Publicaciones de la Facultad de Literatura – Universidad del Rey Saud.

Ibn Kather, Imad al-Din (1977): *Principio y fin de la Historia*. Beirut: Editorial al-Maref.

Ibrahim Hassa, Hassan y Taha, Sharif (1964): *Mū'az Li-dīn Allāh*. Cairo: Ed. Biblioteca de al-Nahda egipcia.

Isaac Ibn al-Nadim, Mohammed (1984): *El índice*. Cairo: Publicaciones al-Rahmania, pág. 353.

Maulana Mohammad, Ali (1936): *The Religion of Islam: A Comprehensive Discussion of the Sources, Practices of Islam*. London: Ed. Lahore: Ripon Printing Press, pág. 58.

Mohammed B. Mukrim Ibn Mansur, Jamal al-Din (1968): *Lisan al-Arab*. Beirut: Editorial y publicación Dar Sadir, págs. 419 y 420.

Matlub, Ahmed (1980): *al-Balagah al-'arabiyya: al-Ma'ani Wa al-Bayan Wa al-Badi'*. Bagdad: Editorial Dar Al Kutub Lil Tibaá wa al-Nashr, pág. 294.

\_\_\_\_\_ (1989): *La pronunciación del árabe antiguo volumen II*. Bagdad: Editorial Dar al-Shu'wn al-Thaqfiyya al-ámah, págs. 148, 149, 150, 235 y 236.

Muhens, Hussein (2002): *El Amanecer de Al – Andalus*. Rabat: Editorial Dar al-Manahel.

Munir, Naji (1962): *Estudio y critica sobre bn Hani al-Andalusi*. Cairo: Ed. Dar al-Jammien.

Nabil Trifi, Mohammed (2000): *Diwan al-Nimer Bn Tawelib al-'Kli*. Beirut: Ed. Dar Sader.

Saleh, Waleed (noviembre 2004): *Peculiaridades del árabe*. Granada: Revista de la didáctica árabe como lengua extranjera (nº 1), pág. 20. Publicación Universidad de Granada.

Salim Rashdan, Mohammed (1970): *Las lenguas semánticas dentro de la ciencia lingüística*. Rabat: Revista la lengua árabe publicada por la Organización de la Liga Árabe. Vol. 3 primera parte, págs. 44 y 45.

Shiblyl, Ahmed (1996): *Enciclopedia de la historia islamica*. Cairo: Editorial biblioteca Dar al-Nahda.

S'ydan, Ahmed (1978): *Revista de la asociación jordana de la lengua árabe*. Amman, págs. 106 y 107.

Taqi al-Din abi Bakir Ali, Al-Seikh Al-Hamawi (sin fecha): *Khizanat al-Adab wa Gayat al-arab*. Beirut: Editorial Dar al-Qamus al-Hadith Lil Tiba'ah wa al-Nashr, págs. 337 y 338.

Takush, Mohammed Seúl (1996): *Historia del Estado Abbasi*. Beirut: Editorial Dar An-Nafaés.

Wahba, Mohammed (1974): *Diccionario de términos literarios*. Beirut: Librería de Líbano, págs. 230 y 231.

Yousif, Ali (1980): *Husn al-Tawasul Sina'at al -Tarasul*. Bagdad: Editorial Dar al-Rashid Lail Nashr, págs. 234, 236 y 276.

## **5.4. Fuentes secundarias en castellano**

A. Marchee y J. Forradillas (1986): *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Editorial Ariel, pág. 198.

Arias, Juan Pablo (1997): *Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español*. Málaga: Publicación Universidad de Málaga.

Beristáin, Helena (1995): *Diccionario de retórica y poética*. Mexico: Editorial Ponúa, pág. 150.

Bernarda Espejo Olaya, María (27/agosto 2008): *Artículo sobre ironía*. Colombia: Universidad de Colombia – Instituto caro y cuervo.

Benito Ruano, Eloy (2000): *Tópicos y realidades de la Edad Media*. Madrid: Real Academia de la Historia, pág. 79.

Bukari, Moris (1976): *El noble Corán, el Torá y la Biblia*. París: Editorial Seghers, pág. 152.

Corriente, Federico (1990): *Gramática y textos árabes elementales*. Madrid: Ediciones Hiperión S. L., pág. 35.

Coseriu, E. (1977): *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Editorial Gredos.

De Epalza, Mikel (noviembre 2004): *Traducir al árabe*. Barcelona: Editorial Gedisa, 1ª edición, pág. 34.

D. Estébanez, Calderón (1996): *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Editorial Alianza, pág. 507.

De Salinas, Miguel (1980): *Retorica en lengua castellana*. Madrid: (edición de Elena Casas), Editorial nacional, págs.151-152.

*Diccionario de la lengua española* (2008). Madrid: Editorial Espasa-Calpe S.A.

*Diccionario manual de la lengua española* (2007). Madrid: Editorial Larousse.

E., Bernardez (1980): *La lingüística del texto: una revolución más de lingüística*. Madrid: RESEL 11 (1), pág. 175.

*Enciclopedia de Andalucía* (1979) tomo IV. Granada: Editorial Anel, pág. 1888. Ḥafṣa bnt al-Ḥāȳ al-Rakwnī al-Ġarnāṭī poetisa granadina conocida por su cultura y belleza (1135 – 1184).

Fernández Parilla, Gonzalo y C. Feria García, Manuel (2000): *Orientalismo, exotismo y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pág. 209.

Ferrer, Aldo (1997): *Hechos y ficción de la globalización*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, pág. 13.

Fernando, Ignacio (2001): *Introducción a la historia de la lengua árabe*. Zaragoza: Editorial nuevas perspectivas, pág. 135.

García Yebra, V. (1987): "*Protohistoria de la traducción*", en *Fidus Interpres*. León: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción volumen I, Universidad de León, págs. 11 y 23.

\_\_\_\_\_ (1983): *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Editorial Gredos, pág. 324.

Gil, J. S. (1974): *Los colaboradores judíos en la Escuela de Traductores de Toledo*. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms Internacional, pág. 4.

*Gran enciclopedia universal* (2007) volumen 7. Madrid: Editorial Espasa-Calpe S.A.

Haverkate, Henk (1994): *La cortesía verbal. Estudios pragmatolingüísticos*. Madrid: Editorial Gredos.

H. González, Daniel (2007): *Escuela de Traductores de Toledo*. Buenos Aires: Editorial Sociedad de Investigaciones Bibliotecológicas.

Hoof, H. Wan (1991): *Historia de la Traducción en Occidente*. Paris: Duculot, pág. 150 y 151.

Jauralde Pou, Pablo (1999): *Francisco de Quevedo (1580-1645)*. Madrid: Editorial Castalia, pág. 501.

J. C., Santoya (1987): *Teoría y crítica de la traducción: antología*. Bellaterra, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, pág. 32.

Levi-Provencal, E. (1957): *España musulmana hasta la caída del califato de Córdoba (711-1031)*, Madrid.

Luisa Prieto, Maria (2001). *Mahmud Darwish – Menos Rosas*. Madrid: Ediciones Hiperión S. L., pág. 21.

Martín Franco, C. (1991): "*de la religión a la diplomacia, los caminos hacia Babel*", en Lepinette, B. et al. (Eds.): Actas del primer coloquio internacional de traductología (2-4 mayo de 1989). Valencia: Universidad de Valencia, pág. 151.

Moscoso García, Francico (2005): *Diccionario español – árabe marroquí*. Junta de Andalucía – Fundación Ibn Tufayl De Estudios Árabes, pag. 9.

*Poesía Núba de los poetas de al-Ándalus* (1995). Sevilla: Editorial Sierra Nevada 95 S.A.

Porzing, Walter (1970): *El mundo maravilloso del lenguaje*. Madrid: Editorial Gredos.

Pujante, David (2003): *Manual de retórica*. Madrid: Editorial Castalia, pág. 230.

Ramón Menéndez, Pidal (1951): *Como trabajaron las escuelas alfonsíes*. Nueva revista de Filología Hispánica, págs. 334 y 380.

\_\_\_\_\_ (1950): *Historia de España volumen III*. Madrid.

Reyes, Graciela (1984): *Polifonía textual: la citación en el relato literario*, Madrid: Editorial Gredos, pág. 154.

Sánchez-Albornoz, Claudio (1946): *La España musulmana según los autores islamitas y cristianos medievales*, Barcelona.

Sanchez Reyes, E. (1952): *obras completas de Menéndez Pelayo*. Santander: Ed. Biblioteca de los traductores españoles I. CISC, págs. 304 y 306.

Schoentjes, Pierre (2003): *La poética de la ironía*, Madrid: Cátedra, págs. 135 y 148.

Tabernig De Pucciarelli, Elsa (1973): *La traducción: Enfoques lingüísticos*. Babel 3, volumen XIX, pág. 117.

Weber, Nicolás (noviembre 2004): *La escritura árabe es fácil*. Barcelona: Editorial Sirpus, pág. 8.

## **5.5. Fuentes secundarias en otros idiomas**

Altenbernd, L. y Lewis, L. L. (1966): *A Handbook for the Study of Poetry*. Macmillan Publishing CO., INC. New York, pág. 23.

Arberry, A. J. (1967): *Modern arabic poetry*, Cambridge: Cambridge University, págs. II y III.

Astrana Martin, Luis (2003): *Estudios prelimares: La tragedia de Macbeth en William Shakespeare: Obras completas, Vol. I*. Madrid: Editorial Aguilar.

Baker, S. (1980): *The Complete Stylist Handbook 2ª edición*. New York: Editorial Harper and Row Publishers, pág. 193.

Bezanukova, Danica (2007 / 2008): *La lengua de España y su evolución*. Eslovenia: Universidad de Matej Bel – Facultad de Ciencias Políticas y Relaciones Internacional III curso.

B. Hatim, I. Mason (1990): *Discourse and the Translator*. London: Ed. Longman.

Bullinger, E. W. (reimpresión de 1968): *Figuras de expresión que se usan en la Biblia [Figures of Speech Used in the Bible]* (Grand Rapids, MI: Baker) pág. 423.

Catford, J. C. (1965): *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.

Chapman, R. (1973): *Linguistics and Literature: An Introduction to Literary Stylistics*. London: Ed. Whitstable Litho Led, Whitstable Kent, pág. 78.

Cf. J. W. Fuck: «Arabiyya», *Encyclopédie de l'Islam*, 2.ª ed., t. I, págs. 588 – 589.

Corbett, E. P. (1977): *The Little Rhetoric and Handbook*. New York: Ed. John Eiley and Sons, Inc., pág. 109.

Cowie, A. P. (1989): *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. London: Oxford University Press, pág. 612.

Dimič, M. (1975): *Translation and Interpretation in Bicultural and Multicultural Societies*. Vancouver: In Batts (ed.) *Translation and Interpretation: The Multicultural Symposium*, pág. 15.

E. Brustad, Kristen (2000): *The syntax of spoken Arabic – A comprehensive study of Moroccan, Egyptian, Syrian and Kuwaiti dialects*. Georgetown University Press, Washington, pág. 363.

F. F. Arbuthnot (1890): *Arabic authors: A manual of arabian history and literatura*. London: Ed. William Heinemann.

Antonius, Georges (1938): *The Arab Awakening: the Story of the Arab National Movement*, London.

Girling, D. A. (1978): *Everyon's Encyclopedia (6<sup>th</sup> ed.) Volumne 10*. London: Editorial J. M. Dent and Sons Ltd, págs. 319 y 320.

G. Mounin (1965): *Teoria e storia della traduzione*. Torino: Einaudi, pág. 32.

\_\_\_\_\_ (1971): *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: editorial Gredos.

Grandguillaume, Gilbert (1983): *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. París: Maisonneuve et Larose.

Hartmann, R. R. K. and Stork, F. C. (1972): *Dictionary of Language and Linguistics*. London: Editorial Applied Sciences Publishers, pág. 84.

Haywood, Nahmad (1992): *Nueva gramática árabe*. Madrid: Editorial Coloquio, pág. 18.

Holmes, James. S. (Ed. 1970): *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. The Hague – París: Mouton.

Hoof, H. Wan (1962): *Theorie et Pratique de l'Interpretation*. Munchen: Max Hueber Verlag, pág. 10.

Ismail, Inad Ghazwan (1978): *The Qasida: its Origin, Characteristics and Development to the End of the Umayyad Period*. Bagdad: Editorial al-Zahara Press, pág. 10.

Leech, Geoffrey (1969): *A linguistic Guide to English Poetry*. London: Longman, Green, págs. 5, 167 y 170.

\_\_\_\_\_ (1983): *Principles of Pragmatics*. London: Editorial Logman, págs. 15, 145 y 148.

Lilova, A. (1991): *Rapport General de la Presidence*, en Jovanovic, M. (Ed.): Translation a creative profession (Proceedings of XII World Congress of FIT. Belgrade, 1990). Beograd: Prevodilac, págs. 23 y 29.

*Enciclopedia of Mediaval Iberia* (2003). New York: Editorial Michael Gerlo. Lisan al-Din bn al-Jatib fue poeta, escritor, historiador, filosofo y político de al-Ándalus (1313-1374 d.C.), págs. 416 y 417.

Lombard, Maurice (1971): *L'islam dans sa prefiere grandeur (VIII-XI sEecle)* París.

Lotman, Y. (1990): *A Semiotic Theory of Cultura. Universe of Mind*. London: Tauris, pág. 144.

M. Pergnier (1979) : *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*. Paris: Editorial Honoré Champion.

Newmark, P. (1981): *Approaches to translation*. London: Oxford - Pergamon Institute of English, págs. VII y 5.

\_\_\_\_\_ (1988): *A Textbook of Translation*. New Cork: Ed. Prentic Hall, pág. 186.

Oliphat, L. (1928): *A General certificate English course*. London: Editorial Cassell and Company Limited, pág. 164.

Onions, C. T. (1933): *The shorter Oxford English dictionary on historical principal*. London: Oxford University Press, pág. 943.

Philip K. Hitti (1967): *History of the Arabs*. Minnesota: College of Liberal Aartes, University of Minnesota, págs. 90 y 91.

Rapoport, A. (sin fecha): *Semantics*. New York: Editorial Thomas Y. Crowell Company, pág. 140.

Ridout, R. (1948): *English Today*. London: Ed. Ginn and Company LTD, pág. 338.

Ruggiero, V. R. (1971): *The elements of Rhetotic*. New York: Prentic Hall, Englewood Cliffs, pág. 135.

San Gerolamo (1989): *Lettere*. Milano: BUR Biblioteca Universale Rizzoli. Edición bilingüe, pág. 386.

Shaw, Harry (1972): *Dictionary of Literary Terms*. New York : Ed. Me Graw-Hill Book Company, pág. 189.

Snouck, Hurgronje (1951): *La légende qoranique d'Abraham et la politique religieuse du prophète Mohamad*», en *Revue Africaine*, vol. 95, pág. 273 y 288.

Sonnino, L. A. (1968): *A Handbook to Sixteenth-Century Rhetoric*. London: Ed. Routledge and Kegan Paul, pág. 68.

T. F. Mitchell (1953): *Writing Arabic*. London: Oxford University Press.

Uriz, F. J. y Harling, B (1996): *En España*. London: Chancereel Internacional Publishers Ltd., pág. 4.

Vinay, J P. & Darbelnet, J. (1958): *Stylistique comparée du Français et de l'Anglais*. París: Editorial Marcel Didier.

Wassertein, David (1993): *The Caliphate in the West: an Islamic political institution the Iberian peninsula*. London: Oxford, Clarendon Press.

Willss, W.(1982): *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tubingen: Gunter Narr, págs. 17 – 26 y 37 – 39.

## **5.6. Fuentes de revistas, periódicos, publicaciones, agencias e Internet**

Abdel Rahim al-Sayh, Ahmed (1970): *La lengua árabe entre las leguas semánticas*. Rabat: Revista la lengua árabe publicada por la Organización de la liga árabe. Tomo 3 parte 1, págs. 32 y 33.

Abdel Wahed, Sharifi (1999): *Artículo Las mil y una noches en occidente*. Damasco: Revista al-Mawkef al-Adabi nº 337.

Al-Husní, Makkí: *Nuestro lengua árabe [Lugaturná al- árabiyya]*. Revista de la academia de lengua árabe. Dámaso 1990, pág. 542

Al-Malaika, Jamil (julio/1983): *El termino científico y la unidad del pensamiento*. Revista de la Academia Científica Iraquí volumen 34, III capítulo.

Al-Rahbi, Ahmed (25/abril/2009): *El mar y sus cuentos*. Artículo publicado en el periódico al-Watan de Omán.

Al-Suisy, Mohammed (1975): *Revista la lengua árabe*, pág. 14.

Agar Corbinos, Lorenzo (enero 2005): *Demografía del mundo árabe*. Santiago de Chile: Revista Al Damir, edición 41.

Boris Handal “la cultura Hispano árabe en Latinoamérica”- [www.revistapolis.cl/9/lacul.doc](http://www.revistapolis.cl/9/lacul.doc). Última consulta el 09 de septiembre de 2010.

Castillejo Gorráiz, Miguel (2000): *Averroes el aquilátense islámico*. Córdoba: Publicaciones Obra Social y Cultural Caja sur.

Estepa Pinilla, Luis (julio – diciembre 2008): *Sobre recientes publicaciones de Las mil y una noches*. Culturas populares. Revista Electrónica nº 7. <http://www.culturaspopulares.org/textos7/articulos>. Última consulta el 13 de septiembre de 2010.

F. Bevilacqua, Ann (febrero 1989): *Hypertext: Behind the hyper*. American Libraries 20 (2). Una versión condensada del artículo original, se puede ver en: <http://www.ericdigests.org/pre-9212/hype.htm>. Última consulta el 31 de marzo de 2010.

Federación Mundial de Jóvenes Líderes y Emprendedores. *Semanario Como ganar cualquier debate o discusión punto n° 8*. Edición 2005. <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia>. Última consulta el 08 de septiembre de 2010.

*Informe de la Organización de la Liga Árabe sobre el trabajo y desempleo*. Egipto julio/2008.

Joseph S. Nye: *Informe del Consejo Económico y Social de la Naciones Unidas*. Publicado en el periódico El País el 18/octubre/2004.

*La arabización y las lenguas maternas dentro del marco nacional*. <http://grandguillaume.free.fr/ar-ar/contexte.htm>. Última consulta el 10 de septiembre de 2010.

*La traducción cuestiones, problemas y soluciones* (1985). Al-Riyad: Oficina de Educación de los Estados del Golfo, págs. 36 y 37.

Literatura árabe clásica (julio 2006): *La época de Muhammad, los primeros califatos y el perdió Omeya*. Revista Alif Nun n° 40.

Naciones Unidas. *Informe de la comisión Económica para América Latina y el Caribe* el 20 de Marzo de 2008.

Oficina de Dawa en Rabwah. *Introducción al Corán*. Al-Riyad 2008.

Salvador Felipe Jacinto Dalí i Doménech (1904-1989) pintor, escultor, diseñador, escritor y cineasta español. <http://www.frasesypensamientos.com.ar/frases-de-mundo.html>. Última consulta el 09 de septiembre de 2010.

Shafiq al-Jatib, Ahmed: *La situación de los términos científicos y el desarrollo de la lengua*. Revista de la lengua árabe n° 9. Rabat 1972, págs. 3 – 9.

The World Factbook 2008. Publicado por la Agencia Central de Inteligencia de EE.UU (CIA).

Zahi Hauas 04/marzo/2010: *Como si Tutanjamón sigue vivo y coleando*. Artículo publicado en el periódico al-Sharq al-Awsat. <http://www.aawsat.com/leader.asp?section=3&issueno=11419&article=559674>. Última consulta el 13 de septiembre de 2010.

Zamora, Sergio. *La lengua española*. Guadalajara, México 2004. [www.geocities.com/zamora\\_geo](http://www.geocities.com/zamora_geo). Última consulta el 08 de septiembre de 2010.

# **ANEXO**

# INTRODUCCIÓN Y RESUMEN DE LA TESIS EN LENGUA ÁRABE

" - *traduttore, traditore* "

" "





:

*Eres más lento que una tortuga*

*Con mi llorar las piedras enternecen*

*Me muero por verle*

"

"

"

"



⋮  
\_\_\_\_\_

⋮  
\_\_\_\_\_

.

.

"

"

"

"

.

-:

-

)

.1

(Exageración

Sobre- – ) .2  
(exageración

Extrema – ) .3  
(exageración

Extrema – ) :

– ) (exageración aceptable  
.(Extrema exageración inaceptable

•  
•  
\_\_\_\_\_

"

"

"

"

-:

.1

.2

.3

.4

.5

.6

⋮  
\_\_\_\_\_

⋮

⋮  
\_\_\_\_\_

⋮



101)	:(2007)	.7
	-	(
	:(2002/ )	.8
		<a href="http://www.librodot.com">www.librodot.com</a>
		.9
	1417 -	
	(1948-1964) -	.10
-	.CEDMA	
		.2001
	:(2008)	.11
		-
	:(1998)	.12
	-	
	:(2005)	.13
	:(2009)	.14
		-
	:(1997)	.15
	-	
	:(2001)	.16
		-
	:(2001)	.17
	-	
	:(2007)	.18

:(1998) .19

:(1889) .20